

GR

SUI

Surin

A

(Il est deu
de l'Europe
première e
expressions

A VE

NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE,

EN DEUX PARTIES,
SUIVIES D'UNE SÉRIE DE THÈMES.

PAR

J.-B. MEILLEUR, M. D.

Surintendant de l'Instruction publique pour le Bas-Canada,
Auteur de plusieurs autres ouvrages élémentaires, etc., etc.



(Il est deux langues qui sont maintenant universelles et communes aux peuples de l'Europe et de l'Amérique : ce sont la langue française et la langue anglaise ; la première est remarquable pour l'élégance, et l'autre, pour la force de ses expressions.)

~~~~~  
Montreal,

A VENDRE CHEZ J. B. ROLLAND.

1854.

*Enregistré* suivant l'acte de la Législature Provinciale,  
en l'année mil huit cent cinquante-quatre, par J.-B. ROLLAND,  
dans le bureau du Régistrateur de la province du Canada.

---

Imprimé par SENÉCAL & DANIEL, No. 70, Rue Notre-Dame.

---

Il y  
de l'a  
nos co  
sentir  
que, g  
françai  
moyen  
glais,  
en Fra

C'es  
pour l  
la Gra  
édition  
d'anné

Ava  
rédigée  
le Pa  
trop n  
jeunes  
que très  
glais.  
pour le

C'es  
la voir  
plus en  
vent n

La  
public  
qui ac

Je n  
d'aille

# PRÉFACE.

IL y a 20 ans, le besoin d'ajouter l'enseignement de l'anglais au programme des études suivi dans nos collèges classiques, en Canada, se faisait déjà sentir ; mais, dès lors, l'expérience ayant prouvé que, généralement, les enfans Canadiens, d'origine française, ne peuvent apprendre cette langue, au moyen de Grammaires Anglaises rédigées en anglais, le besoin d'une Grammaire Anglaise, rédigée en Français, se faisait également sentir.

Provinciale,  
ROLLAND,  
Canada.

C'est à la vue de ce double besoin que j'entrepris, pour l'usage de notre jeunesse, la composition de la Grammaire dont j'offre aujourd'hui la seconde édition, demandée, attendue, déjà depuis nombre d'années.

Avant 1833, la Grammaire Anglaise de Siret, rédigée en français, était la seule en usage dans le Pays, et on la trouvait trop volumineuse et trop métaphysique pour la capacité ordinaire de jeunes élèves auxquels on ne laisse, généralement, que très peu de tems à consacrer à l'étude de l'anglais. Cette Grammaire était, d'ailleurs, très chère, pour les moyens pécuniaires de la plupart des parens.

C'est pourquoi, les amis de l'éducation désiraient la voir remplacée par une autre Grammaire qui fût plus en harmonie avec les circonstances où se trouvent nos jeunes gens et leurs parens.

La nouvelle Grammaire Anglaise, que j'offre au public, est donc destinée à parer aux inconvéniens qui accompagnent l'usage de celle de Siret.

Je n'ai rien à dire du mérite de mon travail, qui, d'ailleurs, me paraît avoir été assez favorablement

tre-Dame.

apprécié par les connaisseurs, dont plusieurs l'ont examiné, lors même qu'il était encore en manuscrit. Leur appréciation m'autorise suffisamment à le publier de nouveau, et à en recommander l'usage dans nos écoles primaires, et dans toutes nos maisons d'éducation d'un genre supérieur.

Je fais cette recommandation avec d'autant plus d'assurance de la voir accueillie favorablement, par les personnes chargées de l'éducation de la jeunesse canadienne, que je sais mieux que partout l'on est convaincu que l'usage de l'anglais étant fréquent et devenu nécessaire dans les relations journalières de la vie active, en Canada, l'enseignement de cette langue doit faire maintenant partie de l'éducation pratique que l'on doit s'efforcer de donner à ceux de nos enfans que l'on destine aux affaires.

La pratique de faire apprendre à nos jeunes gens les principes de la langue anglaise, au moyen d'une Grammaire Anglaise rédigée en français, est d'un grand avantage, puisqu'ils peuvent le faire, en même tems qu'ils apprennent à lire l'anglais dans les écoles ou ailleurs, et qu'ayant une fois appris la division et les définitions des parties du discours en français, ils peuvent se dispenser de les apprendre en anglais, surtout, si la Grammaire Anglaise dont ils se servent est rédigée avec cet objet en vue.

Or, la nouvelle Grammaire est rédigée de manière à exempter les élèves de la tâche pénible d'apprendre les définitions des parties du discours anglais, lorsque les élèves auront déjà appris les définitions des parties du discours français, et toute la locution est adaptée à cette fin. Ainsi, lorsque les élèves auront déjà appris la Grammaire Française, ils n'au-

ront a  
glaise  
ment

Ce  
d'une  
élève  
les pr  
titute  
ainsi  
des pr

Pou  
les pa  
verbes  
autant  
donne

Cha  
un ver  
tout au

J'ai  
tout, l  
et, en  
Gramm

Cep  
pas d'a  
Anglai  
tout su  
es défi  
ler tou  
lans to  
eque  
ntr'eu  
oir, je  
ns ni

ieurs l'ont  
manuscrit.  
nent à le  
er l'usage  
os maisons

autant plus  
ement, par  
a jeunesse  
out l'on est  
fréquent et  
nalières de  
at de cette  
éducation  
à ceux de

unes gens  
oyen d'une  
est d'un  
en même  
dans les  
pris la di-  
scours en  
prendre en  
e dont ils  
e.

e manière  
d'appren-  
s anglais,  
définitions  
a locution  
es élèves  
e, ils n'au-

ront à apprendre, dans la nouvelle Grammaire Anglaise, que les règles particulières qui ont spécialement trait à l'idiôme de l'anglais.

Ces règles mêmes sont données, généralement, d'une manière comparative, afin de permettre aux élèves de graver plus profondément dans leurs esprits les principes des deux langues. A l'aide d'un instituteur intelligent et habile, les élèves pourront ainsi facilement se rendre maîtres, en peu de tems, des principes élémentaires des deux langues.

Pour parvenir à ce but, j'ai traité avec soin toutes les parties du discours, mais, surtout, les noms, les verbes et les prépositions, dont les élèves trouveront autant d'exemples pratiques qu'il est possible d'en donner, dans une Grammaire abrégée.

Chaque espèce de verbe est définie séparément, et un verbe, au moins, de chaque espèce, est conjugué tout au long à la suite de sa définition.

J'ai, sous ces rapports, amélioré le système, et, surtout, la première édition de la présente Grammaire ; et, en ce faisant, j'ai eu plus d'une fois recours à la Grammaire Anglaise de Vergani.

Cependant, comme tous les Grammairiens ne sont pas d'accord sur les principes, soit de la Grammaire Anglaise, soit de la Grammaire Française, mais surtout sur la manière de les présenter et de les définir, les définitions que j'ai données ne peuvent pas concorder toujours parfaitement avec celles que l'on trouve dans toutes les Grammaires Françaises ; d'abord, parce que les auteurs de celles-ci ne s'accordent pas entr'eux ; puis, parce que, à cause de ma manière de voir, je n'ai pu, quelquefois, m'accorder ni avec les uns ni avec les autres sur les attributs et les fonctions.

de certaines parties du discours, ou sur l'usage propre de certaines espèces de mots.

Au reste, il sera facile au lecteur de se convaincre de la justesse de mes appréciations et de la précision de mes définitions, et surtout qu'il m'était impossible de les donner de manière qu'elles fussent toutes conformes à celles, si variées, que l'on trouve dans les autres Grammaires. Il suffit que mes définitions se conviennent entr'elles et soient généralement conformes aux définitions que l'on trouve dans les Grammaires Françaises qui sont en usage dans nos écoles et dans nos maisons d'éducation les mieux dirigées.

Ainsi, quant aux divisions et aux définitions, soit des parties du discours, soit des membres de phrase, la nouvelle Grammaire pourra harmoniser avec celles que renferment le Guide de l'Instituteur, la Grammaire de L'Homond, celle de Boucher-Belleville, et celle dite de Montréal.

J'ai souvent mis en regard les synonymes, en définissant les parties du discours et les membres de phrase adoptés par certains grammairiens, exclusivement les uns des autres, et je puis dire, néanmoins, que mon travail est aussi élémentaire et méthodique qu'aucun autre contenant un exposé complet et exemplifié des principes élémentaires de la langue anglaise.

Cette Grammaire est divisée en deux parties : la première comprend les élémens, et la seconde, la syntaxe de la langue Anglaise ; et le tout est suivi d'une série de thèmes, pris de Siret, sur les règles contenues dans la première partie.

Ce qui est entre crochet, est donné comme une espèce de complément de ce dont il s'agit, pour être consulté au besoin.

MEILLEUR.

LA  
lire et  
Pour  
en ang  
tences  
compo  
Une  
parler  
ALPH  
compo  
figure

age propre

convaincre  
la précisi-  
tait impos-  
sent toutes  
rouve dans  
définitions  
ement com-  
s les Gram-  
nos écoles  
x dirigées.  
itions, soit  
de phrase,  
avec celles  
Grammaire  
e, et celle

es, en défi-  
res de phra-  
lusivement  
moins, que  
ique qu'au-  
exemplifié  
anglaisé.  
parties : la  
seconde, la  
at est suivi  
r les règles

omme une  
pour être

UR.

# NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLAISE.

---

PREMIÈME PARTIE.

---

## ÉLÉMENTS.

---

LA Grammaire Anglaise est l'art de parler, de lire et d'écrire correctement en anglais.

Pour parler, pour lire et pour écrire, l'on se sert, en anglais, comme en français, de phrases ou de sentences, qui sont composées de mots ; les mots sont composés de syllabes, et les syllabes de lettres.

Une collection de lettres propres à rendre habile à parler, à lire et à écrire une langue, s'appelle son ALPHABET, et l'Alphabet anglais est ordinairement composé de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom :

|           |             |           |               |
|-----------|-------------|-----------|---------------|
| <b>A,</b> | <i>é ;</i>  | <b>F,</b> | <i>ef ;</i>   |
| <b>B,</b> | <i>bi ;</i> | <b>G,</b> | <i>dgi ;</i>  |
| <b>C,</b> | <i>ci ;</i> | <b>H,</b> | <i>etch ;</i> |
| <b>D,</b> | <i>di ;</i> | <b>I,</b> | <i>aï ;</i>   |
| <b>E,</b> | <i>i ;</i>  | <b>J,</b> | <i>dgé ;</i>  |

|           |               |           |                  |
|-----------|---------------|-----------|------------------|
| <b>K,</b> | <i>ké ;</i>   | <b>S,</b> | <i>ess ;</i>     |
| <b>L,</b> | <i>el ;</i>   | <b>T,</b> | <i>ti ;</i>      |
| <b>M,</b> | <i>emm ;</i>  | <b>U,</b> | <i>iou ;</i>     |
| <b>N,</b> | <i>enn ;</i>  | <b>V,</b> | <i>ri ;</i>      |
| <b>O,</b> | <i>ô ;</i>    | <b>W,</b> | <i>dolliou ;</i> |
| <b>P,</b> | <i>pi ;</i>   | <b>X,</b> | <i>ex ;</i>      |
| <b>Q,</b> | <i>kiou ;</i> | <b>Y,</b> | <i>ouaï ;</i>    |
| <b>R,</b> | <i>arr ;</i>  | <b>Z,</b> | <i>zed ;</i>     |

[Comme en français, ces lettres sont divisées en voyelles et en consonnes, et, à leur aide, l'on produit, en parlant et en lisant, des sons articulés.

Les voyelles sont les signes qui désignent les sons inarticulés, et les consonnes, ceux qui indiquent les sons articulés. Ainsi, *a, e, i, o, u*, sont des voyelles, parcequ'elles consistent chacune dans une simple émission de la voix ; et *b, c, d, f*, etc. sont des consonnes, parcequ'en les articulant, le son ou la voix se trouve plus ou moins modifiée par l'action des muscles de la gorge, des lèvres et de la langue. Les lettres, ou ce qui est la même chose, les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.]

Comme en français, il y a en anglais deux espèces d'*h* : l'*h* muet et l'*h* aspiré.

L'*h* muet est celui qui ne se prononce pas dans certains mots ; comme, *heir*, héritier ; *herb*, herbe ; *honest*, honnête ; *hour*, heure ; *honor*, honneur ; *hospitaler*, hospitalier ; *hostler*, valet d'écurie ; *humble*, humble ; *humor*, humeur ; *shepherd*, berger ; et dans la plupart de leurs dérivés, à l'exception desquels il y a bien peu d'autres mots, en anglais, ou l'*h* est muet.

Comme en français, l'*h* est muet dans les mots dérivés des langues anciennes, excepté *hebreu*, *hernia*, *hero*, et leurs dérivés.

L'*h* aspiré est celui qui fait prononcer du gosier la voyelle qui suit, ce qui est très commun en anglais, et n'est pas empêché par la présence de la lettre *w*, lorsqu'elle précède immédiatement l'*h* dans le même mot ; comme, *hair*, cheveu ; *hall*, salle ; *hand*, main ; *hemlock*, ciguë ; *him*, lui ; *whom*, que ; *which*, qui ; *when*, quand ; *while*, pendant que, etc., etc.

La langue anglaise est composée de neuf espèces de mots, savoir : le *nom*, l'*article*, l'*adjectif*, le *pronom*, le *verbe*, l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*.

## PREMIÈRE ESPÈCE DE MOTS.

### LE NOM.

Le nom, qu'on nomme aussi substantif, est un mot qui sert à nommer tout ce dont nous avons une idée, ou de l'existence duquel nous concevons une idée ; comme, *vice*, *pensée*, *vertu*, *esprit*, *chapeau*, *cheval*, *Adam*, *Montréal*, *Québec*, etc.

Comme en français, l'on distingue ordinairement trois sortes de noms en anglais, savoir : le nom commun ou appellatif, le nom propre ou d'individu, et le nom collectif ou de multitude.

[Le nom commun est une appellation générale qui convient à toute une classe d'objets semblables ; comme, *homme*, *livre*, *chapeau*, *banc*, *cheval*, etc.]

Le nom propre est celui qui ne convient qu'à une seule personne, à un seul objet qu'il distingue des autres qui peuvent lui ressembler ; comme, *Alexandre*, *Cicéron*, *Londres*, *Paris*, *Montréal*, etc. Les noms propres s'écrivent toujours avec une initiale capitale, qui sert à distinguer du commun les objets particuliers qu'ils désignent.

Le nom collectif est celui qui, quoiqu'au singulier, présente à l'esprit l'idée de plusieurs personnes, ou de plusieurs objets de même espèce ; comme, *peuple, armée, public, forêt, troupeau, etc.* C'est pourquoi, lorsque le nom collectif est sujet, son verbe se met au pluriel, en anglais. Il en est de même des noms de multitude ; comme *quantité, infinité, etc.*

N. B. La traduction des noms, de différentes espèces, donnés ici pour exemple, ne change rien à leur signification, ni à l'application que l'on peut en faire, soit en parlant ou en écrivant l'anglais.]

En se servant des noms, soit pour parler ou pour écrire, il faut considérer le genre et le nombre.

### GENRES DES NOMS.

Le genre est ce qui sert à distinguer l'espèce mâle, des objets animés, d'avec l'espèce femelle ; mais comme il y a un grand nombre d'objets inanimés, par conséquent, qui ne sont ni mâles ni femelles, les Anglais ont reconnu un troisième genre pour les désigner. Ainsi, il y a trois genres en anglais : le masculin, le féminin et le neutre.

Le masculin est le genre qui sert à distinguer l'espèce mâle d'avec l'espèce femelle, et convient à l'homme et aux animaux mâles ; comme, *the father*, le père ; *the brother*, le frère ; *the horse*, le cheval ; *the cat*, le chat, etc.

Le féminin est le genre qui sert à distinguer l'espèce femelle d'avec l'espèce mâle, et convient à la femme et aux animaux femelles ; comme, *the mother*, la mère ; *the sister*, la sœur ; *the mare*, la cavale, etc.

Le genre neutre se donne, en anglais, indistinctement, à toutes les choses qui ne sont ni mâles ni femelles, c'est-à-dire aux objets inanimés ; comme *tree*, arbre ; *pen*, plume ; *paper*, papier ; *knife*, couteau, etc.

[Au  
neutre  
ant du  
de la l

Aux  
des ob  
quelque  
même  
qui ont  
ou de  
et aim  
culin, p  
mière,  
sa lumi  
du fém  
plicatio  
core, e  
country  
vent et  
sails w  
masculi  
riodes,  
beauté.  
ment du

Le  
çais p  
decin,  
son ch  
quelqu  
qu'il e  
ne ou  
he, au  
me, a  
a he co

[Au figuré, quelques noms qui, naturellement, sont du genre neutre, s'emploient au masculin ou au féminin ; ainsi, en parlant du soleil (*sun*) l'on dit, *he is setting*, il se couche, et de la lune (*moon*) *she is rising*, elle se lève, etc.]

Aux figuré, les Anglais donnent le genre masculin aux noms des objets qui ont évidemment le pouvoir de communiquer quelques vertus, ou qui sont naturellement forts et efficaces. De même encore, ils donnent le genre féminin aux noms des objets qui ont naturellement la faculté de contenir, ou de faire naître ou de recevoir, ou qui sont, d'une manière particulière, beaux et aimables. Ainsi, d'après ces principes, le soleil est du masculin, parcequ'il communique aux autres corps lumineux la lumière, et la lune est du féminin, parcequ'elle reçoit du soleil sa lumière. C'est ainsi encore que *religion* et *science* sont du féminin, parcequ'elles contiennent des principes dont l'application fait naître la prospérité et le bonheur ; de même encore, *earth*, (terre) est du féminin, ainsi que *ship* (navire,) *country* (pays,) *city* (ville,) etc., parceque ces objets, reçoivent et contiennent. En parlant d'un vaisseau l'on dit : *she sails well* ; il vogue bien, etc. *Time* (temps) est toujours du masculin à cause de son efficacité dans la révolution de ses périodes, et *virtue* (vertu) est toujours du féminin, à cause de sa beauté. *Fortune* (fortune) et *church* (église) sont généralement du féminin, ainsi que *nation*, etc.]

Le genre des noms se distingue souvent, en français par la terminaison ; comme, *cousin*, *cousine*, *médecin*, *médecine*, etc. Mais il est rare que la terminaison change en anglais, excepté au pluriel et dans quelques autres cas. Lorsqu'elle ne change pas, et qu'il est nécessaire de désigner le sexe de la personne ou de la chose dont on parle, l'on se sert du pronom *he*, au masculin, et du pronom *she*, au féminin, comme, *a he cousin*, un cousin ; *a she cousin*, une cousine ; *a he cat*, un chat ; *a she cat*, une chatte, etc.,

Pour désigner le genre, en anglais, l'on se sert, quelques fois, au lieu des pronoms *he* et *she*, des mots *man*, *woman*, *male*, *female*, etc. ainsi l'on dit : *a male cat*, un chat, *a female cat*, une chatte ; *a male school*, une école de garçons, *a female school*, une école de filles, etc.

[Les mots anglais dont la terminaison est en *ion*, sont les mêmes qu'en français pour l'orthographe, pour le genre et pour la signification, excepté ceux qui sont contenus dans la liste suivante, et quelques autres qui *dévi*ent de cette règle par rapport à l'orthographe seulement.

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| <i>Exhalation</i> ,   | <i>Exhalaison.</i>   |
| <i>Substraction</i> , | <i>Soustraction.</i> |
| <i>Reflection</i> ,   | <i>Réflexion.</i>    |
| <i>Explanation</i> ,  | <i>Explication.</i>  |
| <i>Combination</i> ,  | <i>Combinaison.</i>  |
| <i>Examination</i> .  | <i>Examen.</i>       |
| <i>Dominion</i> ,     | <i>Domination.</i>   |
| <i>Duration</i> ,     | <i>Durée.</i>        |
| <i>Calculation</i> ,  | <i>Calcul.</i>       |
| <i>Motion</i> ,       | <i>Mouvement</i>     |
| <i>Termination</i> ,  | <i>Terminaison.</i>  |

Les autres s'apprendront par l'usage.]

### NOMBRES DES NOMS.

Le nombre désigne le singulier d'avec le pluriel, et cette distinction en deux nombres seulement est commune à toutes les langues modernes.

[Ainsi, lorsqu'un objet est désigné seul ou individuellement, on le dit être du nombre singulier ; comme, *a man*, un homme, *a book*, un livre, etc. et lorsque le nombre désigne plusieurs personnes ou plusieurs *objets*, il est du pluriel ; comme, *the dogs*, les chiens ; *the cats*, les chats, etc.]

## FORMATION DU PLURIEL.

Le pluriel des noms anglais se forme comme celui des noms français, en ajoutant *s* au singulier : comme, *the son*, le fils ; *the sons*, les fils ; *the father*, le père ; *the fathers*, les pères, etc. Mais, comme en français, il y a trois exceptions à cette règle générale, qui ne sont cependant pas les mêmes.

1o. Aux noms terminés en *ch*, *sh*, *s*, *ss*, *x*, on ajoute *es*, pour le pluriel ; comme, *church*, église ; *church-es*, églises ; *march*, marche ; *march-es*, marches ; (1) *lash*, coup de fouet ; *lash-es*, coups de fouet ; *gas*, gaz ; *gas-es*, gaz ; *goodness*, bonté ; *goodness-es*, bontés ; *fox*, renard ; *fox-es*, renards, etc.

2o. Les noms terminés en *f*, ou *fe*, changent *f*, ou *fe*, en *ves* : comme, *calf*, veau ; *cal-ves*, veaux ; *wife*, femme ; *wi-ves*, femmes. On excepte les noms terminés en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tels que *muff*, manchon, *muffs*, manchons ; *roof*, toit ; *roofs*, toits ; *grief*, chagrin, *griefs*, chagrins ; *dwarf*, nain ; *dwarfs*, nains, qui suivent la règle générale, et prennent *s* au pluriel.

Il n'y a que *thief*, voleur ; *staff*, bâton, qui font : *thieves*, voleurs, *staves*, bâtons, etc.

3o. Les noms terminés en *y*, précédé d'une ou de plusieurs consonnes, changent *y* en *ies* : comme, *body*, corps ; *bod-ies*, corps ; *county*, comté ; *count-ies*, comtés, etc. excepté les noms où l'*y* final est précédé d'une voyelle, qui suivent la règle générale ; Ex : *bay*, *boy*, *day*, *key* ; *bays*, *boys*, *days*, *keys*, etc.

(1) Il faut excepter les noms dérivés des langues anciennes, tels que *monarch*, *patriarch*, *stomach*, etc., monarque, patriarche, estomac, etc., etc.

Cependant, *attorney*, *chimney*, *valley*, font au pluriel *attornies*, *chimnies*, *vallies*, ou *attorneys*, *chimneys*, *valleys*. *Money* fait *monies*, argent.

[Les noms terminés en *o* forment leur pluriel, les uns, en ajoutant *es*. Ex: *Cargo*, cargaison; *echo*, écho; *hero*, héros; *negro*, nègre; *manifesto*, manifeste; *potato*, pomme de terre; *volcano*, volcan; *wo*, malheur: au pluriel, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, etc. Les autres, en ajoutant seulement un *s*; Ex. *embryo*, embryon; *folio*, folio; *nuncio*, nonce; *seraglio*, sérail; au pluriel, *embryos*, *folios*, *nuncios*, *seraglios*, etc.

Il y a des noms qui n'ont point de pluriel, comme *wheat*, froment; *wealth*, richesse; *barley*, orge; *gold*, or; *pride*, orgueil; *pitch*, poix; *silver*, argent; *spinage*, épinards; *business*, affaire; *learning*, science; *darkness*, obscurité; *food*, nourriture; *knowledge*, connaissance; *progress*, progrès; *property*, propriété, bien; (1) *strength*, force, etc.

D'autres noms n'ont point de singulier, comme *antipodes*, antipodes; *ashes*, cendres; *alms*, aumône; *bellows*, soufflet pour le feu; *bowels*, boyaux; *breeches*, culotte; *credenda*, articles de foi; *cresses*, cresson; *dregs*, lie; *entrails*, entrailles; *goods*, marchandises; *oats*, avoine; *litterati*, savans; *lungs*, poumons; *minutiae*, bagatelles; *riches*, richesses; *snuffers*, mouchettes; *scissors*, ciseaux; *shears*, espèce de grands ciseaux; *thanks*, remerciements; *tongs*, pincettes; *wages*, salaire, *pantaloons*, pantalons; et beaucoup d'autres mots appartenant aux sciences, tels que

---

(1) Quand le mot *property* signifie la qualité propre et naturelle d'une chose, il peut être mis au pluriel.

*mathematicks*, mathématiques ; *politicks*, politique ; *opticks*, optique ; *metaphysicks*, métaphysique ; *ethicks*, morale.

Il y a quelques noms, comme *apparatus*, appareil ; *deer*, bête lauve ; *hiatus*, hiatus ; *means*, moyen ; *news*, nouvelle ; *people*, peuple, gens ; *series*, série ; *sheep*, mouton ; *species*, espèce, qui servent pour le singulier et pour le pluriel sans aucun changement.]

## TABLEAUX DE NOMS

DONT LE PLURIEL SE FORME IRREGULIEREMENT.

| SINGULIER.                            | PLURIEL.                                                |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>Antithesis</i> , antithèse.        | <i>Antitheses</i> , antithèses.                         |
| <i>Appendix</i> , appendice.          | <i>Appendices</i> ou <i>Appendixes</i> ,<br>appendices. |
| <i>Arcanum</i> , secret.              | <i>Arcana</i> , secrets.                                |
| <i>Automaton</i> , automate.          | <i>Automata</i> , automates.                            |
| <i>Axis</i> , axe.                    | <i>Axes</i> , axes.                                     |
| <i>Basis</i> , base.                  | <i>Bases</i> , bases.                                   |
| <i>Brother</i> , frère.               | <i>Brethren</i> , (1) ou <i>Brothers</i> , frères       |
| <i>Calx</i> , chaux.                  | <i>Calces</i> , chaux.                                  |
| <i>Child</i> , enfant.                | <i>Children</i> , enfants.                              |
| <i>Cherub</i> , chérubin.             | <i>Cherubim</i> , chérubins.                            |
| <i>Crisis</i> , crise.                | <i>Crises</i> , crises.                                 |
| <i>Criterion</i> , règle de jugement. | <i>Criteria</i> , règles de jugements.                  |
| <i>Die</i> , (dé à jouer.)            | <i>Dice</i> , dés.                                      |
| <i>Diaeresis</i> , diérèse.           | <i>Diæreses</i> , diérèses.                             |

(1) *Brethren* ne s'emploie que dans l'écriture sainte, en chaire, au figuré, ou autrement dans le style burlesque.

|                                        |                                                      |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Datum</i> , donnée.                 | <i>Data</i> , données.                               |
| <i>Effluvium</i> , écoulement.         | <i>Effluvia</i> , écoulemens.                        |
| <i>Ellipsis</i> , ellipse.             | <i>Ellipses</i> , ellipses.                          |
| <i>Emphasis</i> , emphase.             | <i>Emphases</i> , emphases.                          |
| <i>Encomium</i> , éloge.               | <i>Encomia</i> , ou <i>Encomiums</i><br>éloges.      |
| <i>Erratum</i> , erratum.              | <i>Errata</i> , errata.                              |
| <i>Foot</i> , pied.                    | <i>Feet</i> , pieds.                                 |
| <i>Goose</i> , oie.                    | <i>Geese</i> , oies.                                 |
| <i>Genius</i> , génie (esprit aérien). | (1) <i>Genii</i> , génies.                           |
| <i>Genus</i> , genre.                  | <i>Genera</i> , genres.                              |
| <i>Hypothesis</i> , hypothèse.         | <i>Hypotheses</i> , hypothèses.                      |
| <i>Index</i> , index.                  | <i>Indices</i> , ou <i>Indexes</i> , index.          |
| <i>Louse</i> , pou.                    | <i>Lice</i> , poux.                                  |
| <i>Lamina</i> , feuille (de métal).    | <i>Laminae</i> , feuilles.                           |
| <i>Magus</i> , mage.                   | <i>Magi</i> , mages.                                 |
| <i>Man</i> , homme.                    | <i>Men</i> , hommes.                                 |
| <i>Mouse</i> , souris.                 | <i>Mice</i> , souris.                                |
| <i>Medium</i> , moyen.                 | <i>Media</i> , moyens.                               |
| <i>Memorandum</i> , souvenir.          | <i>Memoranda</i> ou <i>Memorandums</i><br>souvenirs. |
| <i>Metamorphosis</i> , métamorphose.   | <i>Metamorphoses</i> , métamorphoses.                |
| <i>Ox</i> , bœuf (en vie)              | <i>Oxen</i> , bœufs.                                 |
| <i>Penny</i> , sou.                    | <i>Pence</i> , sous.                                 |

(1) Les noms terminés en *ius*, venant du latin, changent *us* en *i* pour le pluriel.

Pea  
Pha  
Rac  
Sera  
Stan  
Stra  
Toot  
Vort  
Won

La  
est u  
dre (  
trop

Co  
de re  
la po  
l'esp

lo  
mani  
ticul  
posse  
Pier  
posse  
deux  
Cett  
la pl  
N.  
pluri

|                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Pea</i> , pois.                   | <i>Pease</i> , pois.           |
| <i>Phænomenon</i> , phénomène.       | <i>Phænomena</i> , phénomènes. |
| <i>Radius</i> , rayon.               | <i>Radii</i> , rayons.         |
| <i>Seraph</i> , séraphin.            | <i>Seraphim</i> , séraphins.   |
| <i>Stamen</i> , étamine (de fleurs.) | <i>Stamina</i> , étamines.     |
| <i>Stratum</i> , lit.                | <i>Strata</i> , lits.          |
| <i>Tooth</i> , dent.                 | <i>Teeth</i> , dents,          |
| <i>Vortex</i> , gouffre.             | <i>Vortices</i> , gouffres.    |
| <i>Woman</i> , femme.                | <i>Women</i> , femmes.         |

### RESTRICTIONS DES NOMS.

La restriction grammaticale, ou le régime du nom, est un mot que l'on joint à un autre pour en restreindre (ou racourcir) la signification qui, sans cela, serait trop générale.

Comme en français, il y a en anglais trois espèces de restrictions grammaticales : 1o. celle qui marque la possession ; 2o. celle qui désigne l'individu ou l'espèce ; 3o. celle qui marque la qualité.

1o. La restriction de possession se forme de deux manières, en anglais, c'est-à-dire, en mettant la particule *of* après le mot restreint, ou le nom de la chose possédée ; comme, *the book of Peter*, le livre de Pierre ; ou en mettant la restriction, ou le nom du possesseur, avant le nom restreint avec *'s* entre les deux, comme, *Peter's book*, le livre de Pierre, etc. Cette dernière manière de marquer la possession est la plus usitée en anglais.

N. B. Lorsqu'un nom, soit au singulier, soit au pluriel, est terminé par *s*, ou bien par *ss* ou *x*, on ne

doit généralement pas ajouter l's qui marque la restriction, mais seulement l'apostrophe ; comme, *Columbus' discovery*, la découverte de Colomb ; *his adversaries' endeavors*, les efforts de ses adversaires ; *the success' guarantee*, la garantie du succès ; *the ox' horn*, la corne du bœuf, etc. Cependant, l'on, dit *Moses's rod*, la baguette de Moïse ; *the mistress's bonnet*, le chapeau de la maîtresse ; *the fox's hole* ; la tanière du renard.

2o. La restriction d'espèce, ou d'individu, s'exprime en anglais de la même manière que la restriction de possession, avec cette différence seulement qu'elle marque l'espèce individuelle ; comme, *the sun's light*, la lumière du soleil ; *a man's shoe* un soulier d'homme, etc.

3o. La restriction qui marque la qualité, s'exprime, en anglais comme en latin, par un mot adjectif, dérivé du nom, ou bien simplement par la transposition du mot restreignant avant le mot restreint ; comme, *earthen* (de terre) *earthen dish*, un vaisseau de terre, *wooden* (de *wood*) *a wooden instrument*, un instrument de bois, *a leather shoe*, un soulier de cuir ; *a silver spoon*, une cuillère d'argent, etc. Cette distinction de la restriction en trois espèces, est admissible, en français comme en anglais, quoiqu'aucun grammairien de l'une ou l'autre langue ne l'ait encore reconnue.

## SECONDE ESPÈCE DE MOTS.

### L'ARTICLE.

Dans quelques langues modernes, les noms se déclinent par le moyen de certaines particules, ou petits mots, que l'on appelle articles.

L'article est un mot que l'on met devant un nom, pour marquer qu'il est pris dans un sens défini, indéfini, ou partitif; et, en anglais, l'on peut compter, comme on le devrait en français, trois espèces d'articles; savoir : 1o. L'article défini; 2o. L'article indéfini; 3o. L'article partitif.

1o. L'article défini est celui qui sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au nom qui le suit.

L'article défini est *the*, qui est de tout genre et de tout nombre. Il représente en français les articles, *le, la, les*; Ex: *the father*, le père; *the mother*, la mère; *the books*, les livres; *the pens*, les plumes, etc.

On supprime l'article défini, en anglais, devant un nom pris dans un sens général et suivi d'un mot qui n'est pas une restriction; Ex: *Prudence is the guide of human life*, la prudence est le guide de la vie humaine, etc.

2o. On se sert de l'article indéfini pour désigner, d'une manière générale, l'objet dont on parle. L'article indéfini est *a*, lorsque le mot commence par une consonne, ou par un *h* aspiré, et *an*, quand il commence par une voyelle ou par un *h* muet. (1) Il est de tout genre, mais du nombre singulier seulement, et répond en français à *un, une*, qui sont articles, quand ils ne servent pas à compter, d'où il vient que, dans cette circonstance particulière, ils ne s'ex-

---

(1) Contrairement à cette règle, l'on se sert généralement de *a*, au lieu de *an*, devant *one*, et *y*; Ex: *such a one*, un tel; *a young man*, un jeune homme; *a year's time*, le temps d'une année; et aussi devant *u*, long; Ex: *a university*, prononcez—*ou-ni-ver-si-té*.

priment pas en latin. Ainsi, l'on dit, en anglais : *a father*, un père ; *a mother*, une mère ; *an article*, un article ; *an expiation*, une expiation ; *a heart*, un cœur ; *an honor*, un honneur, etc.

30. L'article partitif marque une partie d'un grand nombre, ou d'une plus grande quantité, et signifie *quelque, du, dele, dela, des* en français, devant les noms qui expriment les parties différentes des choses qui conservent le même nom que le tout dont elles font partie.

L'article partitif s'exprime généralement par *some*, en anglais ; comme, *some money*, *quelqu'argent* ou de l'argent ; *some bread*, du pain ; *some meat*, de la viande ; *some news*, des nouvelles ; *some apples*, des pommes, etc.

N. B. *Some* est un pronom indéfini lorsqu'il s'emploie sans nom exprimé.

[Les articles modifient la signification des noms, et l'on appelle chacune de leurs significations, ainsi modifiées, le cas particulier du nom que l'on décline, sans désigner ni genre ni nombre, d'où vient l'usage des cas en grammaire.]

### CAS DES NOMS.

Les Cas sont les désinences des modifications particulières que les noms éprouvent par l'usage des articles.

[Les Latins admettent six cas, les Anglais cinq, quelquefois quatre, généralement trois, mais les Français n'en veulent pas admettre dans leur langue.]

Les Cas que les Anglais admettent généralement sont le *nominatif*, qui exprime simplement le nom d'une chose, et que, à cause de ce, ils nomment le

n anglais : a  
an article, un  
a heart, un

e d'un grand  
y, et signifie  
t, devant les  
s des choses  
at dont elles

nt par some,  
u'argent ou  
meat, de la  
apples, des

orqu'il s'em-

ns, et l'on ap-  
t, le cas parti-  
genre ni nom-

ations par-  
usage des

, quelquefois  
en veulent

éralement  
ent le nom  
omment le

sujet ou l'agent du verbe ; Ex : *the boy studies*, le garçon étudie ; *the children play*, les enfants jouent etc., le *génitif*, qui est la restriction de possession et d'espèce, et que, pour cette raison, ils appellent possessif ; Ex : *my master's book*, le livre de mon maître ; *the steel pen*, la plume d'acier, etc. ; l'*accusatif*, qu'ils appellent l'objectif, et qui désigne l'objet ou le régime direct du verbe ; Ex : *the mother loves her children*, la mère aime ses enfants ; *children love their parents*, les enfants aiment leurs parents ; le *datif* et l'*ablatif*, qu'ils appellent les cas des prépositions. (1)

### DÉCLINAISONS DES NOMS.

La déclinaison est la manière particulière de faire passer le noms par les différents cas admis dans une langue.

[ D'après ce que l'on vient de voir des articles et des cas, il s'ensuit qu'il y a trois déclinaisons en anglais pour les noms communs, sans compter celles des noms propres qui ne prennent pas généralement d'article, parcequ'ils n'appartiennent à aucune espèce particulière, et qu'ainsi ils n'ont pas de sens particuliers auxquels l'on puisse se méprendre.]

(1) Mais la mention de ces cas, et les déclinaisons suivantes, sont plutôt pour offrir à l'Étudiant un tableau de ce qu'il peut rencontrer dans quelques grammaires, que pour lui servir de règle dans l'usage des noms ; car la plupart des grammairiens anglais n'admettent que trois cas ; savoir : le NOMINATIF, le POSSESSIF, et L'OBJECTIF, et quelques uns voudraient n'en pas admettre un seul. Il en est ainsi des trois déclinaisons que j'ai établies, d'après l'usage des trois espèces d'articles qui leur servent de base, et l'Étudiant et le Maître seront toujours à même de faire un choix avec connaissance de cause. Cependant, dans la pratique, on admet encore le vocatif ; Ex : *ô lord, ô my lord, ô father, ô mother, etc.*

**EXEMPLE D'UN NOM**  
**PRIS DANS UN SENS DÉFINI.**

| SINGULIER.                            | PLURIEL.                                 |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| Nom. <i>the Father</i> , le Père.     | Nom. <i>the Fathers</i> , les Pères.     |
| Gén. <i>of the Father</i> , du Père.  | Gén. <i>of the Fathers</i> , des Pères.  |
| Acc. <i>the Father</i> , le Père.     | Acc. <i>the Fathers</i> , les Pères.     |
| Voc. <i>Father</i> , Père.            | Voc. <i>Fathers</i> , Pères.             |
| Dat. <i>to the Father</i> , au Père.  | Dat. <i>to the Fathers</i> , aux Pères.  |
| Ab. <i>from the Father</i> , du Père. | Ab. <i>from the Fathers</i> , des Pères. |

**EXEMPLE D'UN NOM**  
**PRIS DANS UN SENS INDÉFINI.**

| SINGULIER.                             | PLURIEL.                              |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Nom. <i>A Mother</i> , une Mère.       | Nom. <i>Mothers</i> , Mères.          |
| Gén. <i>of a Mother</i> , d'une Mère.  | Gén. <i>of Mothers</i> , des Mères.   |
| Acc. <i>a Mother</i> , une Mère.       | Acc. <i>Mothers</i> , Mères.          |
| Voc. <i>Mother</i> , Mère.             | Voc. <i>Mothers</i> , Mères.          |
| Dat. <i>to a Mother</i> , à une Mère.  | Dat. <i>to Mothers</i> , à des Mères. |
| Ab. <i>from a Mother</i> , d'une Mère. | Ab. <i>from Mothers</i> , des Mères.  |

**EXEMPLE D'UN NOM**  
**PRIS DANS UN SENS PARTITIF.**

|                                      |                                        |
|--------------------------------------|----------------------------------------|
| Nom. <i>some bread</i> , du pain.    | Dat. <i>to some bread</i> , à du pain. |
| Gén. <i>of some bread</i> , du pain. | Abl. <i>from some bread</i> , du pain. |
| Acc. <i>some bread</i> , du pain.    |                                        |

**EXEMPLE D'UN NOM.**

**PROPRE.**

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Nom. <i>Peter</i> , Pierre.       | Dat. <i>to Peter</i> , à Pierre.    |
| Gén. <i>of Peter</i> , de Pierre. | Abl. <i>from Peter</i> , de Pierre. |
| Acc. <i>Peter</i> , Pierre.       |                                     |
| Voc. <i>Peter</i> , Pierre.       |                                     |

## TROISIÈME ESPÈCE DE MOTS.

## L'ADJECTIF.

L'adjectif est un mot que l'on ajoute aux noms (exprimés ou sous entendus) des objets, pour en marquer la qualité ou la quantité. On l'appelle aussi attribut, parcequ'il sert à exprimer l'idée accessoire qui modifie l'idée principale que l'on a de l'objet avec le nom duquel il s'accorde.

Les adjectifs anglais, lorsqu'ils sont employés simplement au positif, ne varient jamais leur terminaison ; ainsi, *good*, signifie également *bon* et *bonne*, *bons* et *bonnes* ; comme, *a good father*, un bon père ; *a good mother*, une bonne mère ; *good fathers*, de bons pères ; *good mothers*, de bonnes mères, etc.

## PLACE DES ADJECTIFS.

En Anglais, comme en français, les adjectifs se mettent presque toujours avant les noms ; ainsi l'on dit, *an imprudent fellow*, un garçon imprudent ; *a diligent scholar*, un écolier diligent, *a great tree*, un grand arbre, etc.

## RÉGIME DES ADJECTIFS.

Certains adjectifs anglais ont des régimes, et ces régimes sont marqués par les préposition *of*, *to*, *from*, *in*, *with*, etc. comme, *ignorant of the truth*, ignorant la vérité ; *inferior to no body*, inférieur à personne ; *absent from home*, absent de la maison ; *prudent in business*, prudent dans les affaires ; *angry with him*, fâché contre lui, etc.

## DEGRÉS DE SIGNIFICATION DANS LES ADJECTIF.

Comme en français, il y a trois degrés de signification dans les adjectifs anglais; savoir : le positif, le comparatif et le superlatif.

Le positif n'est autre chose que l'adjectif simple ; comme, *Wise*, sage, etc.

Le comparatif est l'adjectif exprimant une qualité avec comparaison ; comme, *wiser* ou *more wiser*, plus sage, etc.

Le superlatif est l'adjectif exprimant une qualité dans un très haut, ou dans le plus haut degré ; comme, *wisest* le plus sage, *very wise*, *most wise*, très sage, etc.

## FORMATIONS DES DEGRÉS DE SIGNIFICATION.

Il y a, en anglais, quatre manières de former les degrés de signification des adjectifs ; savoir :

1o. Si l'adjectif est terminé en *e*, comme *wise*, on change *e* en *er*, pour le comparatif, et en *est* pour le superlatif ; comme *wise*, sage, *wis-er*, plus sage, *wis-est*, très sage, etc.

2o. Si au positif l'adjectif est terminé par une consonne, on ajoute simplement *er*, pour le comparatif, et *est*, pour le superlatif ; comme, *great*, grand, *great-er*, plus grand, *great-est*, très grand, etc.

3o. Si le positif de l'adjectif a plusieurs syllabes, (1) on fait précéder l'adverbe *more*, pour le compa-

---

(1) Excepté les adjectifs de deux syllabes seulement, finissant par *e*, comme on vient de le voir dans les exemples de la première manière de former les degrés de signification.

ratif, et l'adverbe *most* pour le superlatif ; comme, *more passionate*, plus passionné ; *the most passionate*, très passionné, etc.

40. Le *que*, qui suit le comparatif français, s'exprime par *than* en anglais, et le *de*, qui suit le superlatif, par *of*, s'il y a comparaison de deux objets, et par *in*, s'il n'y a pas comparaison d'objets ; comme *finer than Peter*, plus beau que Pierre : *the finest of all*, le plus beau de tous ; *the greatest man in the city*, le plus grand homme de la ville, etc.

Mais ces règles ne sont pas invariables et souffrent trois exceptions, savoir :

B. 10. Certains adjectifs terminés en *d*, *g*, *t*, doublent généralement ces consonnes avant d'y ajouter *er*, ou *est* ; comme, *sad*, triste, *sadder*, *saddest*, etc. *big*, gros, *bigger*, *biggest* ; *fat*, gras, *fatter*, *fattest*, etc.

20. Ceux en *y* changent *y* en *i*, avant d'ajouter *er* ou *est* ; comme, *pretty*, joli, *prettier*, *prettiest*, etc.

30. *Good*, bon, fait *better*, au comparatif, et *the best*, au superlatif ; *bad*, mauvais, fait *worse*, au comparatif, et *the worse*, au superlatif ; *little*, petit, fait *less*, au comparatif, et *the least*, au superlatif.

[Les adverbes suivants, *badly* ou *ill*, mal ; *little*, peu ; *well*, bien, font au comparatif *worse*, pis, et au superlatif *the worst*, le pis ; *less*, moins, comp. et *the least*, le moins, superl. ; *better*, mieux, comp. et *the best*, le mieux, superlatif.

la terminaison *ish* peut être considérée comme exprimant une comparaison à un degré inférieur ; comme, *black*, noir, *blackish*, noirâtre, etc.

Le mot *rather*, qui se rend imparfaitement en français par plutôt, mieux, un peu, exprime, devant le positif, un petit excès de qualité, comme, *she is rather wicked*, elle est un peu maligne, etc.].

[NOTA. 1o. Le *que*, qui suit le comparatif, s'exprime par *than*, en anglais ; comme, *your coat is finer than mine*, votre habit est plus fin que le mien, etc.

2o. Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi*, *tant*, *si*, *autant*, le *que* qui suit s'exprime par *as* ; comme, *I am not as tall as he*, je ne suis pas si grand que lui ; *I am not as learned as you*, je ne suis pas aussi savant que vous, etc.

3o. Dans les cas où *si*, *tant*, etc. ne sont pas des prépositions de comparaison, le *que*, s'exprime par *that* ; comme, *he is so prudent, that every body loves him*, il est si prudent que tout le monde l'aime ; *my coat is so much worn, that i can no longer make use of it*, mon habit est tant usé que je ne peux plus m'en servir ; etc.]

## NOMS ET ADJECTIFS DE NOMBRES.

Les anglais distinguent quatre sortes de nombres, savoir : les cardinaux, les ordinaux, les distributifs et multiplicatifs.

### NOMBRES CARDINAUX.

|                  |           |    |                    |                  |         |
|------------------|-----------|----|--------------------|------------------|---------|
| <i>One,</i>      | un, une,  | 1  | <i>Sixteen,</i>    | seize,           | 16      |
| <i>Two,</i>      | deux,     | 2  | <i>Seventeen,</i>  | dix-sept         | 17      |
| <i>Three,</i>    | trois,    | 3  | <i>Eighteen,</i>   | dix-huit         | 18      |
| <i>Four,</i>     | quatre,   | 4  | <i>Nineteen,</i>   | dix-neuf         | 19      |
| <i>Five,</i>     | cinq,     | 5  | <i>Twenty,</i>     | vingt,           | 20      |
| <i>Six,</i>      | Six,      | 6  | <i>Thirty,</i>     | trente,          | 30      |
| <i>Seven,</i>    | Sept,     | 7  | <i>Fourty,</i>     | quarante,        | 40      |
| <i>Eight,</i>    | huit,     | 8  | <i>Fifty,</i>      | cinquante,       | 50      |
| <i>Nine,</i>     | neuf,     | 9  | <i>Sixty,</i>      | soixante,        | 60      |
| <i>Ten,</i>      | dix,      | 10 | <i>Seventy,</i>    | soixante-dix     | 70      |
| <i>Eleven,</i>   | onze,     | 11 | <i>Eighty,</i>     | quatre-vingt,    | 80      |
| <i>Twelve,</i>   | douze,    | 12 | <i>Ninety</i>      | quatre-vingt-dix | 90      |
| <i>Thirteen,</i> | treize,   | 13 | <i>A hundred,</i>  | cent,            | 100     |
| <i>Fourteen,</i> | quatorze, | 14 | <i>A thousand,</i> | mille,           | 1000    |
| <i>Fifteen,</i>  | quinze,   | 15 | <i>A million,</i>  | un million,      | 1000000 |

Nota. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de la préposition *and*, et l'on dit en anglais *a hundred and ten*, cent-dix, et toujours de même en comptant depuis mille, et l'on dit *a thousand and a hundred*, mille et un cent, au lieu de onze cents, etc.

NOMBRES ORDINAUX,  
AVEC LEUR SIGNES ABRÉGÉS.

s'exprime par  
mine, votre  
positions aussi,  
as ; comme,  
que lui ; *I am*  
que vous, etc.  
es prépositions  
mme, *he is so*  
udent que tout  
that i can no  
que je ne peux

NOMBRES.

de nombres,  
distributifs et

ze, 16  
sept 17  
huit 18  
neuf 19  
t, 20  
te, 30  
ante, 40  
uante, 50  
ante, 60  
ante-dix 70  
revingt, 80  
revingt-dix 90  
100  
1000  
lion, 1000000

|        |              |                      |        |
|--------|--------------|----------------------|--------|
| 1st,   | First,       | premier,             | 1er.   |
| 2nd,   | Second,      | second,              | 2d.    |
| 3rd,   | Third,       | troisième,           | 3e.    |
| 4th,   | Fourth,      | quatrième,           | 4e.    |
| 5th,   | Fifth,       | cinquième,           | 5e.    |
| 6th,   | Sixth,       | sixième,             | 6e.    |
| 7th,   | Seventh,     | septième,            | 7e.    |
| 8th,   | Eighth,      | huitième,            | 8e.    |
| 9th,   | Ninth,       | neuvième,            | 9e.    |
| 10th,  | Tenth,       | dixième,             | 10e.   |
| 11th,  | Eleventh,    | onzième,             | 11e.   |
| 12th,  | Twelfth,     | douzième,            | 12e.   |
| 13th,  | Thirteenth,  | treizième,           | 13e.   |
| 14th,  | Fourteenth,  | quatorzième,         | 14e.   |
| 15th,  | Fifteenth,   | quinzième,           | 15e.   |
| 16th,  | Sixteenth,   | seizième,            | 16e.   |
| 17th,  | Seventeenth, | dixseptième,         | 17e.   |
| 18th,  | Eighteenth,  | dixhuitième,         | 18e.   |
| 19th,  | Nineteenth,  | dixneuvième,         | 19e.   |
| 20th,  | Twentieth,   | vingtième,           | 20e.   |
| 30th,  | Thirtieth,   | trentième,           | 30e.   |
| 40th,  | Fortieth,    | quarantième,         | 40e.   |
| 50th,  | Fiftieth,    | cinquantième,        | 50e.   |
| 60th,  | Sixtieth,    | soixantième,         | 60e.   |
| 70th,  | Seventieth,  | soixante-dixième,    | 70e.   |
| 80th,  | Eightieth,   | quatrevingtième,     | 80e.   |
| 90th,  | Ninetieth,   | quatrevingt-dixième, | 90e.   |
| 100th, | Hundredth,   | centième,            | 100e.  |
| 1000th | Thousandth,  | millième,            | 1000e. |

NOTA.—Lorsqu'après vingt, trente, quarante, etc. on ajoute des unités, on emploie en anglais les mots *first*, *second* etc. comme *twenty-first*, vingt-unième, *thirty-second*, trente-deuxième, et ainsi de suite.

*First* signifie aussi premièrement, 1o. et le chiffre 1st.

*Secondly* signifie secondement, 2o. *2ndly*, et ainsi de suite, en ajoutant *ly* à chacun des noms ordinaux, et le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

### NOMBRES PARTITIFS, OU DISTRIBUTIFS.

|                                         |                                                                           |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <i>The half</i> , la moitié,            | } Ainsi de suite, en ajoutant<br>le mot <i>part</i> au nombre<br>ordinal. |
| <i>The third part</i> , le tiers,       |                                                                           |
| <i>The fourth part</i> , le quart, etc. |                                                                           |

### NOMBRES MULTIPLICATIFS.

*Double* ou *two fold*, double ; *triple* ou *three-fold*, triple ; *Four-fold*, quadruple, et ainsi de suite, en ajoutant *fold* au nombre cardinal.

### QUATRIÈME ESPÈCE DE MOTS. PRONOMS.

Le pronom est un mot qui tient la place du nom.

[Les pronoms se divisent en pronoms personnels, en pronoms possessifs, en pronoms relatifs, en pronoms interrogatifs ou absolus, en pronoms démonstratifs, en pronoms réfléchis et en pronoms indéfinis, dits impersonnels.]

Dans les pronoms, il faut considérer les genres, les nombres et les personnes. Il y a trois genres en anglais, le masculin, le féminin et le neutre ; deux nombres, le singulier et le pluriel ; et trois personnes, comme en français, la première, la seconde et la troisième ; la première est celle qui parle, la seconde est celle à qui l'on parle, et la troisième est celle de qui l'on parle.]

## PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sont ceux qui désignent les personnes. Les pronoms personnels anglais sont :

1<sup>ère</sup>. PERSONNE. *I* et *me*, je, me, moi, pour le singulier; *we* et *us*, nous, pour le pluriel.

*I* et *we* ne s'emploient qu'au nominatif.

2<sup>de</sup>. PERSONNE, *thou* et *thee*, tu, te, toi, pour le singulier, *you*, vous, pour le pluriel et pour les deux genres, masculin et féminin.

*Thou* ne s'emploie qu'au nominatif.

3<sup>ème</sup>. PERSONNE, *he*, *him*, il, lui, pour le singulier masculin, *she*, *her*, elle, pour le singulier féminin, *they* et *them*, ils, eux, elles, au pluriel, pour les deux genres, masculin et féminin.

*He*, *thee* et *they* ne s'emploient qu'au nominatif.

NOTA. *It* représente les pronoms *he* et *she*, à l'égard des choses inanimées, et généralement des êtres qui ne sont pas doués de raison; ainsi, en parlant d'une table, il faut dire *it*, et non pas *she*; de même, s'il s'agit d'un petit enfant ou d'un animal, on se sert généralement de *it*, au lieu de *he* ou *she*, qui s'emploient plus particulièrement pour désigner, l'homme ou la femme.

## PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent la possession des personnes ou des choses dont ils tiennent la place, et sont comme suit :

## SINGULIER.

1<sup>ère</sup> PERSONNE, *my*, mon, ma, mes, pour les deux premiers genres, et au singulier, ayant rapport au possesseur.

Il s'emploie avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *my father*, mon père ; *my mother*, ma mère ; *my books*, mes livres ; *my horses*, mes chevaux, etc.

2<sup>de</sup>. PERSONNE, *thy*, ton, ta, tes, pour les deux premiers genres, et au singulier, ayant rapport au possesseur.

Il s'emploie avec le nom de la chose possédée, exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *thy brother*, ton frère ; *thy sister*, ta sœur ; *thy labors*, tes travaux, etc.

3<sup>ème</sup>. PERSONNE, *his*, son, sa, ses, pour le masculin ; *her*, son, sa, ses, pour le féminin ; *its*, son, sa, ses, pour le neutre ; ces trois pronoms servent au singulier seulement, ayant rapport au possesseur.

Ils s'emploient avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *his father*, son père ; *his mother*, sa mère ; *her son*, son fils ; *her sons*, ses fils ; *its side*, son côté ; *its feet*, ses pieds, etc.

#### PLURIEL.

1<sup>ère</sup>. PERSONNE, *our*, notre, nos, pour les deux premiers genres, et au pluriel, ayant rapport aux possesseurs.

Il s'emploie avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *our father*, notre père ; *our souls*, nos âmes, etc.

2<sup>de</sup>. PERSONNE, *your*, votre, vos, pour les deux premiers genres, et au pluriel, ayant rapport au possesseur.

Il s'emploie avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme,

you  
you  
bre  
3  
gen  
O  
nom  
soit  
ance

Ce  
comm  
place  
posse  
primé  
de no  
noms  
déder  
lemen

1<sup>ère</sup>  
mienn  
ayant  
qui es  
2<sup>de</sup>  
à toi,  
au po  
it is t  
3<sup>ème</sup>  
à lui,  
hers,

*your mother*, votre mère ; *your brothers*, vos frères ; *your house*, votre maison ; *your rooms*, vos chambres, etc.

3ème. PERSONNE, *their*, leur, leurs, pour les trois genres, et au pluriel, ayant rapport aux possesseurs.

Comme les précédents, il s'emploie toujours avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *their father*, leur père ; *their ancestors*, leurs ancêtres, etc.

## DOUBLES PRONOMS

### POSSESSIFS ET RELATIFS.

Ces pronoms, dont la distinction est praticable en français comme en anglais, sont ainsi appelés, parcequ'ils tiennent la place chacun, et du nom du possesseur, et de celui de la chose possédée. Ainsi, ils s'emploient toujours sans aucun nom exprimé, et sont relatifs à un ou plusieurs objets que l'on vient de nommer dans une phrase précédente. Chacun de ces pronoms est donc deux fois pronom et toujours relatif à un nom précédent. Cette distinction et ces remarques s'appliquent également aux pronoms français qui leur correspondent.

#### SINGULIER.

1ère. PERSONNE, *mine*, le mien ; la mienne, les miens, les miennes, à moi, pour les deux premiers genres, et au singulier, ayant rapport aux possesseurs ; comme, *whose is this book ?* à qui est ce livre ? *it is mine*, c'est le mien, etc.

2de. PERSONNE, *thine*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, pour les deux premiers genres, et au singulier, ayant rapport au possesseur ; comme *whose is that hat ?* à qui est ce chapeau ? *it is thine*, c'est le tien.

3ème. PERSONNE, *his*, le sien, la sienne, les siens, les siennes, à lui, au singulier pour le masculin, ayant rapport au possesseur ; *hers*, le sien, la sienne, les siens, les siennes, à elle, au singu-

lier pour le féminin, ayant rapport au possesseur ; *its*, le sien, les siens, à lui, la sienne, les siennes, à elle, au singulier pour le genre neutre seulement, ayant rapport au possesseur ; comme *whose is this glove ?* à qui est ce gant ? *it is his or hers*, c'est le sien ; *whose is this leaf ?* à qui est cette feuille ? *it is its*, c'est à lui, (à l'arbre) etc.

## PLURIEL.

1<sup>ère</sup>. PERSONNE, *ours*, le nôtre, à nous, au pluriel pour le masculin et pour le féminin, ayant rapport au possesseur ; comme, *whose is this table ?* à qui est cette table ? *it is ours*, c'est la nôtre, etc.

2<sup>d</sup>e. PERSONNE, *yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous, au pluriel pour le masculin et pour le féminin, ayant rapport au possesseur ; comme, *whose are these hens ?* à qui sont ces poules ? *they are yours*, ce sont les vôtres, etc.

3<sup>ème</sup>. PERSONNE, *theirs*, le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles, au pluriel pour le masculin, pour le féminin et pour le neutre ; comme, *whose is this bed ?* à qui est ce lit ? *it is theirs*, c'est le leur, *whose is this flower ?* à qui est cette fleur ? *it is theirs*, c'est la leur ; *whose are these roots ?* à qui sont ces racines ? *they are theirs*, ce sont les leurs, (aux autres) etc.

[NOTA. 1o. *Mine* et *thine* se mettent souvent devant un nom exprimé qui commence par une voyelle au lieu de *my* et *thy* ; mais ils ne sont en usage que dans les discours solennels.

2d. Lorsqu'on adresse la parole à quelqu'un, on n'emploie pas en anglais le pronom *my* ; ainsi, l'on dit, *wife, daughter, son, father* etc. ma femme, ma fille, mon fils, mon père, etc.

3o. Les pronoms possessifs anglais prennent le genre et le nombre, non de la chose possédée, mais toujours de la personne qui possède ; ainsi, en parlant d'une femme, l'on dit : *her father*, son père ; *her ancestors*, ses ancêtres, et non pas *his father*, *his ancestors*, bienque *father* et *ancestors* soient du genre masculin ; en parlant d'un homme, l'on dit : *his mother*, sa mère, et non pas *her mother* ; parceque la personne qui possède est du genre masculin.

40. L'on se sert quelquefois du pronom *he*, et de l'adjectif possessif *his*, pour les animaux ; ainsi l'on dit : *have you seen my horse*, avez-vous vu mon cheval ? *I have seen him*, je l'ai vu ; *this horse is lazy, and his master beats him*, ce cheval est paresseux, et son maître le bat, etc.]

## PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à des noms précédents, et servent à joindre deux phrases ensemble.

Les pronoms relatifs anglais sont : *who*, *whom*, *whose*, lequel, laquelle, lesquels, qui ; ces pronoms sont relatifs aux personnes seulement, et l'on ne s'en sert jamais, lorsque l'on parle des animaux ou des choses inanimées, si ce n'est dans un sens figuratif. *Who* ne s'emploie qu'au nominatif, et *whose*, qu'en restriction ; comme, *the man who speaks*, l'homme qui parle ; *the woman whose virtues*, la femme dont les vertus, etc.

*Who*, *whom* et *whose* sont des deux nombres pour le genre masculin et pour le genre féminin.

*That*, qui, que ; *what*, qui, quoi ; *which*, qui, que, lequel, laquelle, etc. Ces pronoms sont des deux nombres, et sont relatifs principalement aux animaux et aux choses inanimées.

[Cependant, pour éviter la répétition de *who* et de *which*, l'on se sert quelquefois de *that*, comme pronom relatif, et de *which*, comme pronom interrogatif touchant les personnes ; ainsi l'on dit : *he that acts wisely, deserves praise*, celui qui agit sagement, mérite des louanges ; *modesty is a quality that highly adorns a woman*, la modestie est une qualité qui orne beaucoup une femme ; *which of these men spoke*, lequel de ces hommes parla ? etc.

NOTA.—*That*, *what* et *which* ne varient jamais dans leur terminaison, excepté que *whose*, le génitif de *which*, est quelquefois employé pour marquer la restriction ; comme, *the tree, whose forbidden fruit brought the death of man*, l'arbre dont le fruit défendu amena la mort de l'homme ; etc.]

## PRONOMS INTERROGATIFS.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger ou à marquer quelque doute, quelque surprise, etc. Les pronoms interrogatifs anglais sont : *who*, qui, pour les personnes seulement ; comme, *who is coming there* ? qui vient là ? *which*, lequel, laquelle, etc. principalement pour les animaux et pour les choses inanimées ; comme, *which one*, lequel, laquelle, etc. *what*, qui, quoi, lequel, laquelle, etc. qui s'emploie indifféremment pour les personnes et pour les choses ; comme, *what a man* ? quel homme ? *what a pen* ? quelle plume ? *what then* ? quoi donc ? etc. *Where* ? *whereabouts* ? où ? en quel endroit ?

Les deux premiers s'emploient en sens relatif, et les derniers ne s'emploient qu'en rapport aux lieux, places, demeures, etc.

## PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs sont ceux qui servent à démontrer les objets dont on parle. Les pronoms démonstratifs anglais sont :

|                                                   |                                                                    |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>Sing. This</i> , ce, cet, cette, celui, celle, | } servent à démontrer les objets proches et dont on parle.         |
| <i>Plur. These</i> , ces ceux, celles,            |                                                                    |
| <i>Sing. That</i> , ce, cet, cette, celui, celle, | } servent à démontrer les objets éloignés ou dont on a déjà parlé. |
| <i>Plur. Those</i> , ces, ceux, celles,           |                                                                    |

*What*, ou *that which*, cequi, ceque.

*That* signifie aussi celà, et *this*, ceci.

NOTA. Les pronoms *this*, *these*, *that*, *those*, sont des adjectifs lorsqu'ils sont joints à des noms exprimés, Ex : *this pen*, cette plume, *these pens*, ces plumes, etc.

L  
rapp  
ils s

1è  
moi-n  
2è  
toi-m  
3è  
culin.

He  
On  
un ser  
Itse  
pour l

1èr  
2èm  
pour l  
person  
3èm  
pour l

Le  
objets  
indéf  
All  
nomb

## PRONOMS RÉFLÉCHIS.

Les pronoms réfléchis sont ceux qui marquent le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même : ils sont comme suit en anglais :—

## SINGULIER.

- |                                                                  |                                               |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1ère. PERSONNE, <i>myself</i> , me, moi-même.                    | } chacun pour le masculin et pour le féminin. |
| 2ème. PERSONNE, <i>thyself</i> , te toi-même.                    |                                               |
| 3ème. PERSONNE, <i>himself</i> , se, lui-même, pour le masculin. |                                               |

*Herself*, se, elle-même, pour le féminin.

*Oneself*, se, soi-même, pour le masculin et le féminin dans un sens indéterminé.

*Itself*, se, soi, lui-même, elle-même, pour les petits enfants, pour les animaux et pour les choses inanimées.

## PLURIEL.

- 1ère. PERSONNE, *ourselves*, nous, nous-mêmes.
- 2ème. PERSONNE, *yourselves*, vous, vous-mêmes, au pluriel, pour le masculin et pour le féminin, ou en parlant à une seule personne que l'on ne veut pas tutoyer.
- 3ème. PERSONNE, *themselves*, se, eux-mêmes, elles-mêmes, pour les trois genres.

## PRONOMS INDÉFINIS.

Les pronoms indéfinis sont ceux qui désignent les objets d'une manière indéterminée.—Les pronoms indéfinis sont :

*All*, et *the whole*, le tout ; (de tous genres et de tous nombres :)

*Any body*, ou *any one* (de tous genres et de tous nombres) tout chacun, aucun, (sans négation.)

*Another*, ou *another-one*, un autre, une autre (de tous genres.)

*Both*, (de tous genres et tous nombres) l'un et l'autre.

*Either*, (de tous genres et de tous nombres) l'un ou l'autre.

*Every body*, ou *every-one*, chacun, chacune (de tous genres.)

*Neither*, (de tous genres et de tous nombres) ni l'un, ni l'autre.

*No-body*, ou *none*, ou *no-one*, aucun, aucune, nul, nulle personne (de tous genres.)

*No-one*, ou *never-a-one*, ou *none*, pas un, pas une (de tous genres.)

*One-another*, (de tous genres et de tous nombres) l'un l'autre.

*Some* et *any*, (de tous genres et de tous nombres) quelque.

*Some-body*, ou *some-one*, quelqu'un, quelqu'une.

*What-ever*, *what-soever*, quelconque, quoique ce soit.

*Who-ever*, ou *who-soever*, quiconque, qui que ce soit.

NOTA.—Les pronoms se déclinent comme les noms.

### AUTRES PRONOMS INDÉFINIS.

*One*, un, quelqu'un.

*Any*, quelque, quelques, en, quel que ce soit, qui que ce soit.

*Many*,  
*Several*, } plusieurs. (1).

*Every*, chaque, tout. (2)

*Some*, quelque, quelques. (3)

(1) *Many* signifie un nombre indéterminé et général; *several*, un nombre plus déterminé.

(2) *Every* ne s'emploie qu'au singulier.

(3) *Les uns*, *les autres*, se rendent par *some* et *others*, dans la phrase suivante et autres semblables: *Les uns* sont riches, *les autres* sont pauvres, *Some are rich, others are poor.*

*Some one*, quelqu'un.

*Some*, { *people,*  
*folks,*  
*men,*  
*ones,* } quelques-uns.

*Other*, autre.

*Others*, autres, autrui.

*The same*, le même, la même, les mêmes.

*All*, tout, toute, tous, toutes.

*The whole*, le tout.

*Every thing*, tout.

*What*, ce qui, ce que, quoique.

*Each*, chaque, chacun, chacune.

*Each other*, } l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres,  
*One another*, } les unes les autres.

*Such*, tel, telle.

*Never a one*, } personne, pas un, pas une, aucun, aucune.  
*Not any*, }

## CINQUIÈME ESPÈCE DE MOTS.

### LE VERBE.

Le verbe est un mot qui sert à marquer une action faite ou à faire, ou simplement l'état ou la manière d'être ou d'agir, que l'on attribue au sujet. Ainsi, le verbe est un mot qui sert à marquer que l'on est, que l'on fait, que l'on souffre, que l'on doute, que l'on souhaite, que l'on craint, ou que l'on désire quelque chose.

Comme dans les autres langues, il faut considérer dans les verbes anglais les modes, les temps, les nombres et les personnes.

## MODES.

Les modes sont les différentes manières de signifier l'action du verbe, et, comme en français, il y a en anglais, six modes différents dans les verbes, savoir : l'infinitif, le participe, (1) l'indicatif, le subjonctif, le conditionnel ou le potentiel, et l'impératif.

L'infinitif marque l'action en général, sans nombre ni personne ; c'est le nom du verbe comme, *to love*, aimer, etc.

Le participe marque l'action comme une qualité ; c'est le verbe adjectif ; comme, *loving*, aimant, *loved*, aimé, aimée, etc.

L'indicatif affirme que l'action se fait, s'est faite, ou se fera, avec temps, nombres et personnes ; comme, *I love*, j'aime ; *I have loved*, j'ai aimé ; *I will love*, j'aimerai, etc.

Le subjonctif marque que l'on doute, que l'on souhaite ou que l'on craint que l'action se fasse, ou ne se fasse pas, comme, *I doubt* ou *I fear that he may or may not come*, je doute ou je crains qu'il vienne, ou ne vienne pas, etc.

Le conditionnel marque que l'action se ferait moyennant une condition ; comme, *I would read if I had some books*, je lirais si j'avais des livres, etc., il est dit *potentiel*, quand il exprime que l'on ferait une action si l'on pouvait.

L'impératif marque l'action avec commandement ou exhortation ; comme, *love your enemies*, aimez vos ennemis, etc.

(1) Les grammairiens anglais n'admettent généralement pas, au nombre des modes, le participe du verbe, parcequ'ils le considèrent simplement comme un adjectif exprimant une condition, ou comme tenant du verbe et de l'adjectif.

Le  
ou d  
quen  
l'on  
que  
alive  
j'étud  
Pa  
bes a  
dériv  
par ra  
elle s  
savoir  
visent  
prend  
A  
tout fo  
serven  
l'indio  
Les  
temps  
Les  
l'aide  
I love  
Les  
présen  
que l'  
princi  
verbes  
iliaire  
Les  
parfai

## TEMPS.

Les temps, dans les verbes, sont des formations, ou des inflexions, simples ou composées, qui marquent le rapport de l'action ou la manière d'être que l'on nie ou que l'on affirme d'une chose, à une époque ou à une période particulière ; comme, *he was alive yesterday*, il vivait hier ; *I will study to-morrow*, j'étudierai demain, etc.

Par rapport à leurs formations, les temps des verbes anglais se divisent, comme en français, en temps dérivés, en temps simples et en temps composés ; et par rapport à l'action relativement à la période où elle se fait, les temps se divisent en trois principaux, savoir : le présent, le passé et le futur, qui se subdivisent encore en plusieurs autres, comme on l'apprendra par la pratique.

A 1o. Les temps primitifs sont ceux qui sont déjà tout formés, ou que l'on forme les premiers, et qui servent à en former d'autres, comme le présent de l'indicatif et du participe.

Les temps dérivés sont ceux qui sont formés des temps primitifs.

Les temps simples sont ceux que l'on conjugue sans l'aide ni l'intervention d'un autre verbe ; comme, *I love*, j'aime, etc.

Les temps composés sont ceux qui sont formés du présent de l'infinitif ou du participe passé du verbe que l'on conjugue, (que dans ce cas on appelle verbe principal,) et des différents temps de certains autres verbes, ou signes de verbe, que l'on appelle auxiliaires.

Les temps composés sont les parfaits, les plusque parfaits et le futur passé de l'indicatif.

B 2o. Le présent marque que l'action se fait, et il y a deux présents ; 1o. le *présent absolu* qui marque que l'action se fait au moment où l'on parle ; comme, *I read*, je lis, etc. 2o. le *présent relatif* qui marque une action présente dans un temps passé ; comme, *I was reading when he came in*, je lisais quand il entra, etc.

[NOTA.—Le présent relatif se nomme ordinairement l'imparfait de l'indicatif ; et pour la commodité, je le désignerai dans la suite par son nom ordinaire, (l'imparfait) que la généralité des grammairiens a adopté et constamment retenu.]

C 3o. Le passé marque que la chose a été faite, et il y a quatre principaux passés : 1o. le *parfait* (passé ou prétérit) défini qui marque une action faite dans un temps déterminé, et dont il ne reste plus rien ; comme, *I read this book last year*, je lus ce livre l'an dernier ; 2o. le *parfait* (passé ou prétérit) indéfini qui marque une action faite dans un temps indéterminé, et dont il reste encore quelques chose ; comme, *I have bought some paper*, j'ai acheté du papier ; 3o. le *parfait* ou *passé antérieur*, qui marque une action faite avant une autre action passée à la quelle elle est subordonnée ; comme, *when I had read this book, I started for a walk* ; 4o. le *double* ou *plusqueparfait*, ou *plusquepassé*, qui marque une action passée avant une autre aussi passée, mais subordonnée à la première ; comme, *I had read my letter when he came in*, j'avais lu ma lettre quand il entra, etc.

D 4o. Le futur marque que la chose se fera, et il y a deux futurs ; 1o. le *futur absolu* qui marque qu'une chose se fera dans un temps qui n'est pas encore ; comme, *I will go to church to-morrow*, j'irai à l'église demain ; 2o. le *futur passé* qui marque

qu'un  
comm  
u, j'é

Dar  
du pr

Le  
pronon  
me, to  
indica

L'in  
dicatif  
nitif p  
e retr  
march  
(impar  
En  
souver  
etc.

Le  
ing ;  
se terr  
ing ;  
walk-a  
(indic  
etc.

qu'une chose sera faite lorsqu'une autre se fera ; comme, *when I have read, I will write*, quand j'aurai lu, j'écrirai, etc.

### FORMATION DES TEMPS.

Dans les verbes anglais, tout les temps se forment du présent du mode infinitif.

#### MODE INDICATIF.

Le présent de l'indicatif se forme en mettant le pronom personnel *I* devant l'infinitif présent ; comme, *to love*, aimer, (infinitif présent,) *I love*, j'aime, (indicatif présent, etc.

#### IMPÉRATIF ET PRÉTÉRIT.

##### DÉFINI DE L'INDICATIF.

L'imparfait et le parfait, ou prétérît défini de l'indicatif, se forment en anglais en ajoutant *ed* à l'infinitif présent ; mais si le verbe est terminé par *e*, on le retranche avant d'ajouter *ed* ; comme, *to walk*, marcher, (infinitif présent,) *I walk-ed*, je marchais, (imparfait de l'indicatif.)

En poésie, à la place de l'*e* qui précède *d*, l'on met souvent un apostrophe ; comme, *I lov'd*, j'aimais. etc.

#### PARTICIPE PRÉSENT.

Le participe présent se forme toujours en ajoutant *ing* ; à l'infinitif présent du verbe ; mais si l'infinitif se termine par *e*, il faut le retrancher avant d'ajouter *ing* ; comme, *to walk*, marcher, (infinitif présent,) *walk-ing*, marchant (participe présent) *to love*, aimer, (indicatif présent, *lov-ing*, aimant, participe présent, etc.

## PARTICIPE PASSÉ.

Dans les verbes réguliers, le participe passé est toujours semblable à l'imparfait de l'indicatif ; comme, *to love*, aimer, (infinitif présent,) *I loved* ou *lov'd*, j'aimais, (imparf. de l'indicatif,) *loved* ou *lov'd*, aimée, participe passé.

## TEMPS COMPOSÉS DE L'INFINITIF

## PRÉSENT.

Le futur simple, le présent et l'imparfait du subjonctif, le parfait du conditionnel et l'impératif sont composés du présent de l'infinitif du verbe que l'on conjugue et des différents temps des verbes ou signes auxiliaires.

## TEMPS COMPOSÉS DU PARTICIPE

## PASSÉ.

Le parfait, ou prétérit indéfini, le plusqueparfait et le futur passé de l'indicatif, le parfait et le plusqueparfait du subjonctif, le parfait de l'infinitif et le composé du participe passé, se forment du participe passé du verbe que l'on conjugue et des différents temps des auxiliaires *to be* être, et *to have*, avoir.

## VERBES AUXILIAIRES.

Les verbes auxiliaires sont ceux qui servent à conjuguer d'autres verbes, ou plutôt qui perdent leur signification propre pour ne marquer que le rapport de l'action du verbe principal à une époque.

Il y a trois principaux verbes auxiliaires, en anglais ; savoir : *to be*, être ; *to have*, avoir ; et *to do*, faire ; (il y en a quatre en français ; savoir : *être*, *avoir*, *aller*, et *venir*, et un seul, en latin, *esse*, être.

Outre  
es sig  
insi,  
erbe d  
p, qui  
ignent  
ay, le  
ubjond  
rill et  
10. C  
t ough  
icatif  
ou can  
l convi  
20. L  
oute o  
présent  
palk, q  
30. .  
oute o  
ou mig  
uissie  
40. C  
t shou  
ionnel  
her ; y  
hould

(1) I  
éfectifs  
a suite.

## SIGNES AUXILIAIRES

## DES VERBES. (1)

Outre les précédents, il y a encore, en anglais, des signes auxiliaires des verbes. que l'on appelle ainsi, parcequ'ils ne sont chacun que le signe du verbe dont il fait partie. Il y en a plusieurs, comme, *can*, qui désigne l'infinitif; *can*, *must*, *ought*, qui désignent le présent de l'indicatif ou du subjonctif; *may*, le présent du subjonctif; *might*, l'imparfait du subjonctif; *could*, *would*, *should*, le conditionnel; *will* et *shall*, le futur.

1o. *Can*, marque la possibilité, *must*, l'obligation et *ought* la convenance que l'action se fasse, à l'indicatif présent, ou au subjonctif présent; comme, *you can walk*, vous pouvez marcher; *you must walk*, il convient que vous marchiez, etc.

2o. *May* marque la possibilité, la permission, le doute ou le désir que l'action se fasse, au subjonctif présent; comme, *you may walk*, ou *that you might walk*, que vous puissiez marcher.

3o. *Might* marque la possibilité, le souhait, le doute ou le désir, à l'imparfait du subjonctif; comme, *you might walk*, ou *that you might walk*, que vous puissiez marcher, etc.

4o. *Could* marque la possibilité, *would* la volonté, et *should* l'obligation que l'action se fasse, au conditionnel, comme, *you could walk*, vous pourriez marcher; *you would walk*, vous voudriez marcher; *you should walk*, il vous faudrait marcher, etc.

(1) Les signes auxiliaires des verbes sont aussi des verbes, éfectifs, excepté *to* et *let*, comme nous le verrons dans la suite.

50. *Will* marque la volonté, et *shall*, l'obligation que l'action se fasse, au futur de l'indicatif; comme, *you will walk*, vous voudrez marcher ou vous marcherez; *you shall walk*, il vous faudra marcher, etc.

60. *Let* marque commandement ou l'exhortation que l'action se fasse, à l'impératif; comme, *let us walk*, marchons, etc.

### NOMBRES ET PERSONNES.

Il y a dans les verbes, comme dans les noms, les adjectifs et les pronoms, deux nombres, le singulier et le pluriel, et dans chaque nombre trois personnes, désignées par les noms ou les pronoms agents du verbe.

### REMARQUES SUR LES PERSONNES.

10. C'est de la première personne du singulier que se forme ordinairement toutes les autres.

20. Du présent de l'infinitif des verbes réguliers, l'on forme la première personne du singulier de tous les temps.

30. L'on forme la seconde personne du présent de l'indicatif, en ajoutant *est* à la première; mais si la première est terminée par *e*, on le retranche avant d'ajouter *est*; comme, *to love*, aimer, (infin. présent) *I love*, j'aime, 1<sup>ère</sup> personne du singulier, *thou lov'est*, tu aimes, seconde personne du sing.

40. La troisième personne du singulier du présent de l'indicatif se forme aussi de la première en ajoutant *s*, ou *th*; comme, *I love*, j'aime, *he love-s*, ou *he love-th*, il aime; *I find*, je trouve, *he find-s*, il trouve, etc. (1) Mais dans les verbes qui, à l'infinitif, se terminent par *ch*, *sh*, *is*, *x*, l'on ajoute *es* à la première pour former la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif; comme, *to finish*, finir, (infinitif présent) *I finish*, je finis, *he finish-es* il finit, etc.

(1) *Th*, final, dans les verbes, ne s'emploie qu'en chaire, dans les livres saints et en poésie.

50. D  
singulier  
participe  
verbe; c  
*I walk-e*

60. L  
fait défin

es person  
a premiè

tu aimas,

70. L  
des auxili  
gue, et, c  
celle du p

80. Da  
du pluriel

e verbe d  
l'indicatif

### DIFI

Comme

verbes dan  
e verbe n

uniperson

dans l'ana

pales; sa

qui se sub

gulièrs.

trois conj  
conjuguer  
conjuguer

(1) D

prononce

, except  
écrit sou

manière

50. Dans les verbes réguliers, la première personne du singulier du parfait défini et de l'imparfait de l'indicatif, et le participe passé, se forment en ajoutant *ed*, ou *d* à l'infinitif du verbe ; comme *to walk*, marcher, *to love*, aimer, (infin. présent,) *I walk-ed*, je marchai ; *I love-d*, j'aimai, parfait défini, etc. (1)

60. L'imparfait de l'indicatif est toujours semblable au parfait défini à toutes les personnes, et à ces deux temps toutes les personnes sont semblables à la première, en ajoutant *st* à la première du singulier ; comme, *I loved* j'aimai, *thou loved-st*, tu aimas, etc.

70. Les temps composés se forment des différents temps des auxiliaires et du participe passé du verbe que l'on conjugue, et, dans tous ces temps, la terminaison est régulièrement celle du participe passé à toutes les personnes.

80. Dans tous les verbes et à tous les temps, les personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier ; le verbe *to be* (être) seul forme une exception au présent de l'indicatif et dans tous les temps qui en sont composés.

### DIFFÉRENTES ESPÈCES DE VERBES.

Comme en français, l'on reconnaît en anglais, six espèces de verbes dans la pratique, savoir : le *verbe actif*, le *verbe passif*, le *verbe neutre*, le *verbe réfléchi*, le *verbe monopersonnel* ou *unipersonnel*, ou *impersonnel*, et les *verbes défectifs* ; mais dans l'analyse, ces verbes se réduisent à trois espèces principales ; savoir, le *verbe actif*, le *verbe passif* et le *verbe neutre*, qui se subdivisent encore en verbes réguliers et en verbes irréguliers. Il y a donc sous le rapport de la seconde division trois conjugaisons des verbes ; celle des verbes actifs, qui se conjuguent par la voie active ; celle des verbes passifs, qui se conjuguent par la voie passive, et celle des verbes neutres qui

(1) Dans les mots de plusieurs syllabes, *ed*, final, ne se prononce généralement que comme *d*, et souvent même comme *é*, excepté en chaire, dans les livres saints et en poésie. On écrit souvent, *'d*, au lieu de *ed*, qui se prononce de la même manière en poésie.

se conjugent par la voie neutre ; et sous le rapport de la troisième division, il y a deux conjugaisons des verbes, celle des verbes réguliers, et celle des verbes irréguliers.

10. Le verbe actif est celui dont l'action peut tomber sur quelqu'un ou sur quelque chose, (qui n'est pas le sujet) et qui, par conséquent, peut avoir un objet, ou un régime direct ; ainsi *to love*, aimer, est un verbe actif. Dans leurs temps composés, les verbes actifs se conjuguent avec l'auxiliaire *to have*, avoir.

20. Le verbe passif est celui dont l'action tombe sur le sujet, est soufferte par le sujet, ou plutôt, comme en français, le verbe passif n'est autre chose que le verbe *to be* (être) suivi du participe passé du verbe principal que l'on conjugue ; comme, *I am loved*, je suis aimé, etc.

[NOTA. Tous les verbes actifs, excepté *to have*, (avoir) ont un passif ; mais les verbes passifs n'ont pas d'objet. Dans tous leurs temps composés, les verbes passifs se conjuguent avec l'auxiliaire *to be* qu'il importe de savoir bien conjuguer.]

30. Le verbe neutre est celui qui marque simplement un état, une condition, ou une action qui ne peut tomber, ni sur le sujet ni sur l'objet ; comme, *I sleep*, je dors, etc. Les verbes neutres se conjuguent, en anglais, comme les verbes actifs, avec l'auxiliaire *to have*.

40. Le verbe réfléchi est celui dont l'action tombe sur un objet qui est la même chose que le sujet ; comme *I flatter my-self*, je me flatte, etc. Les verbes réfléchis se conjuguent dans leurs temps composés, comme les verbes actifs, avec l'auxiliaire *to have*, (avoir,) et sont toujours suivis des pronoms réfléchis correspondants aux noms ou aux pronoms personnels agents du verbe.

50. Le verbe monopersonnel, qu'on appelle aussi impersonnel, est celui qui ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier de chaque temps. Dans ses temps composés, il se conjugue avec le pronom impersonnel, *it*, qui ne tient lieu d'aucun nom particulier, soit de personne ou de chose ; comme, *it snows*, il neige, *it has rained*, il a plu, etc.

60. I  
quelques  
ought, s  
comme

70. I  
eurs mo  
l'après  
ges préc

80. I  
gles ordi  
de leurs  
et leur p  
comme

[Il y a  
et le par  
mettre, i  
it has pu  
passé éta  
les perfec  
minaison  
mença ;  
ont le pa  
vendre,

La c  
lière des  
personne  
modes d  
sonnes.

Il y a  
l'action  
verbe e  
sur le s

60. Les verbes défectifs sont ceux auxquels il manque quelques temps ou quelques personnes ; comme, *can, may, must, ought, shall, will*, etc. Ces mots ont déjà été désignés comme signes des verbes.

70. Les verbes réguliers sont ceux qui se conjugent, dans leurs modes, leurs temps, leurs nombres et leurs personnes, d'après les règles ordinaires et fixes, mentionnées dans les pages précédentes ; comme, *to love. to walk, to finish*, etc., etc.

80. Les verbes irréguliers sont ceux qui, s'écartant des règles ordinaires pour la formation de leurs temps ou pour celle de leurs personnes, ne forment pas leurs parfaits et imparfaits, et leur participe passé en ajoutant *ed* à l'infinitif du verbe, comme on le verra plus tard.

[Il y a des verbes irréguliers dont le présent, les parfaits et le participe sont semblables ; comme, *to cost*, coûter, *to put* mettre, *it cost*, il eût ; *he put*, il mit ; *it has cost*, il a coûté ; *it has put*, il a mis, etc., le présent, le parfait et le participe passé étant semblables. Il y a d'autres verbes dont le présent, les parfaits et le participe passé sont différents dans leur terminaison ; comme *to begin*, commencer ; *he began*, il commença ; *he has begun*, il a commencé. Il y en a d'autres qui ont le parfait et le participe passé semblables ; comme, *to sell*, vendre, *sold* pour le parfait et le participe passé.]

## CONJUGAISONS.

La conjugaison est l'arrangement et la combinaison régulière des modes d'un verbe, avec ses temps, ses nombres et ses personnes. Conjuguer c'est donc réciter de suite tous les modes d'un verbe, avec ses temps, ses nombres et ses personnes.

Il y a trois conjugaisons en anglais, que l'on distingue par l'action transitive ou stationnaire du verbe ; si l'action du verbe est transitive, c'est-à-dire, si elle tombe sur un objet ou sur le sujet, elle donnera la conjugaison par la voie active et

par la voie passive ; mais si l'action du verbe marque simplement un état ou une condition du sujet, elle est dite être stationnaire, et donne la conjugaison par la voie neutre.

Le verbe actif et auxiliaire *to have*, se conjugue de la manière suivante.

## CONJUGAISON DU VERBE ACTIF ET AUXILIAIRE.

*To have*, avoir.

INFINITIF PRÉSENT *to have*, avoir,  
PARTICIPE PRÉSENT *having*, ayant,  
PART. PASSÉ SIMPLE *had*, eu, eue,  
PART. PASSÉ COMPOSÉ *having had*, ayant eu.

### INDICATIF.

#### PRÉSENT ABSOLU.

|       |    |                                        |                   |
|-------|----|----------------------------------------|-------------------|
| SING. | 1. | <i>I have</i> ,                        | j'ai,             |
|       | 2. | <i>Thou hast</i> ,                     | tu as,            |
|       | 3. | <i>He has</i> , ou<br><i>She has</i> , | il a,<br>elle a,  |
| PLUR. | 1. | <i>We have</i> ,                       | nous avons,       |
|       | 2. | <i>You have</i> ,                      | vous avez,        |
|       | 3. | <i>They have</i> ,                     | ils ou elles ont. |

#### IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI,

OU

#### PRÉSENT RELATIF PASSÉ DÉFINI.

|       |    |                                        |                       |                                  |
|-------|----|----------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| SING. | 1. | <i>I had</i> ,                         | j'avais,              | j'eus,                           |
|       | 2. | <i>Thou hadst</i> ,                    | tu avais,             | tu eus.                          |
|       | 3. | <i>He had</i> , ou<br><i>She had</i> , | il avait,             | il eut.<br>elle avait, elle eut. |
| PLUR. | 1. | <i>We had</i> ,                        | nous avions           | nous eûmes,                      |
|       | 2. | <i>You had</i> ,                       | vous aviez,           | vous eûtes.                      |
|       | 3. | <i>They had</i> ,                      | ils ou elles avaient, | ils ou elles eurent              |

PARFAIT INDÉFINI

OU

PASSÉ INDÉFINI.

|       |    |                    |   |             |   |                      |
|-------|----|--------------------|---|-------------|---|----------------------|
| SING. | 1. | <i>I have,</i>     | } | <i>had.</i> | { | j'ai eu,             |
|       | 2. | <i>Thou hast,</i>  |   |             |   | tu as eu,            |
|       | 3. | <i>He has,</i>     |   |             |   | il a eu,             |
|       |    | ou <i>She has,</i> |   |             |   | elle a eu,           |
| PLUR. | 1. | <i>We have,</i>    | } | <i>had.</i> | { | nous avons eu,       |
|       | 2. | <i>You have,</i>   |   |             |   | vous avez eu,        |
|       | 3. | <i>They have,</i>  |   |             |   | ils ou elles ont eu. |

PARFAIT ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPARFAIT,

OU

PASSÉ ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPASSÉ.

SINGULIER.

|    |                |                     |             |   |                |                 |
|----|----------------|---------------------|-------------|---|----------------|-----------------|
| 1. | <i>I had</i>   | }                   | <i>had.</i> | { | j'eus eu,      | j'avais eu,     |
|    |                |                     |             |   | tu eus eu,     | tu avais eu,    |
|    |                |                     |             |   | il eut eu,     | il avait eu,    |
|    |                | ou <i>She had,</i>  |             |   | elle eut eu,   | elle avait eu,  |
|    | PLURIEL.       |                     |             |   |                |                 |
| 1. | <i>We had,</i> | }                   | <i>had.</i> | { | nous eûmes eu, | nous avions eu, |
|    |                |                     |             |   | vous eûtes eu, | vous aviez eu,  |
|    |                |                     |             |   | ils ou elles,  | ils ou elles,   |
|    |                | ou <i>They had,</i> |             |   | eurent eu,     | avaient eu.     |

FUTUR ABSOLU.

SINGULIER.

|    |                  |    |                    |    |              |                      |
|----|------------------|----|--------------------|----|--------------|----------------------|
| 1. | <i>I shall,</i>  | ou | <i>will,</i>       | }  | <i>have.</i> | j'aurai,             |
|    |                  |    |                    |    |              | tu auras,            |
|    |                  |    |                    |    |              | il aura,             |
|    |                  | ou | <i>She shall,</i>  | ou | <i>will,</i> | elle aura,           |
|    | PLURIEL.         |    |                    |    |              |                      |
| 1. | <i>We shall,</i> | ou | <i>will,</i>       | }  | <i>have.</i> | nous aurons,         |
|    |                  |    |                    |    |              | vous aurez,          |
|    |                  |    |                    |    |              | ils ou elles auront. |
|    |                  | ou | <i>They shall,</i> | ou | <i>will,</i> |                      |

GRAMMAIRE

FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

|          |                    |                 |                      |                        |
|----------|--------------------|-----------------|----------------------|------------------------|
| 1.       | <i>I shall,</i>    | <i>ou will,</i> | } <i>have had.</i> } | j'aurai eu,            |
| 2.       | <i>Thou shalt,</i> | <i>ou wilt,</i> |                      | tu auras eu,           |
| 3.       | <i>He shall,</i>   | <i>ou will,</i> |                      | il aura eu,            |
| ou       | <i>She shall,</i>  | <i>ou will,</i> |                      | elle aura eu,          |
| PLURIEL. |                    |                 |                      |                        |
| 1.       | <i>We shall,</i>   | <i>ou will,</i> | }                    | nous aurons eu,        |
| 2.       | <i>You shall,</i>  | <i>ou will,</i> |                      | vous aurez eu,         |
| 3.       | <i>They shall,</i> | <i>ou will,</i> |                      | ils ou elles auront eu |

CONDITIONNEL PRÉSENT.

SINGULIER.

|                         |                    |                  |                     |                        |
|-------------------------|--------------------|------------------|---------------------|------------------------|
| 1. <i>I could,</i>      | <i>ou I would,</i> | <i>ou should</i> | } <i>have if.</i> } | j'aurais,              |
| 2. <i>Thou couldst,</i> | <i>wouldst,</i>    | <i>shouldst,</i> |                     | tu aurais,             |
| 3. <i>He could,</i>     | <i>would,</i>      | <i>should,</i>   |                     | il aurait,             |
| <i>ou She could,</i>    | <i>would,</i>      | <i>should,</i>   |                     | elle aurait,           |
| PLURIEL.                |                    |                  |                     |                        |
| 1. <i>We could,</i>     | <i>would,</i>      | <i>should</i>    | }                   | nous aurions,          |
| 2. <i>You could,</i>    | <i>would,</i>      | <i>should</i>    |                     | vous auriez,           |
| 3. <i>They could,</i>   | <i>would,</i>      | <i>should,</i>   |                     | ils ou elles auraient. |

CONDITIONNEL PASSÉ.

SINGULIER.

|                         |                     |                          |
|-------------------------|---------------------|--------------------------|
| 1. <i>I could,</i>      | } <i>have had</i> } | j'anrais eu,             |
| 2. <i>Thou couldst,</i> |                     | tu aurais eu,            |
| 3. <i>He could.</i>     |                     | il aurait eu,            |
| ou <i>She could,</i>    |                     | elle aurait eu,          |
| PLURIEL.                |                     |                          |
| 1. <i>We could,</i>     | } <i>if.</i> }      | nous aurions eu,         |
| 2. <i>You could,</i>    |                     | vous auriez eu,          |
| 3. <i>They could,</i>   |                     | ils ou elles auraient eu |

SING.

PLUR.

SING.

TH  
PLUR.

SING.

TH  
PLUR.

(1) C  
conditio  
ment.

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT ABSOLU OU FUTUR.

|             |                       |                  |                          |
|-------------|-----------------------|------------------|--------------------------|
| SING. 1.    | { <i>I may,</i>       | } <i>have.</i> { | que j'aie,               |
| 2.          | { <i>Thou mayest,</i> |                  | que tu aies,             |
| 3.          | { <i>He may, ou</i>   |                  | qu'il ait                |
| <i>That</i> | { <i>She may</i>      |                  | qu'elle ait,             |
| PLUR. 1.    | { <i>We may,</i>      |                  | que nous ayons,          |
| 2.          | { <i>You may,</i>     | }                | que vous ayez,           |
| 3.          | { <i>They may,</i>    |                  | qu'ils ou qu'elles aient |

## IMPARFAIT

OU

## PRÉSENT RELATIF.

|             |                         |                  |                            |
|-------------|-------------------------|------------------|----------------------------|
| SING. 1.    | { <i>I might, (1)</i>   | } <i>have.</i> { | que j'eusse,               |
| 2.          | { <i>Thou mightest,</i> |                  | que tu eusses,             |
| 3.          | { <i>He might, ou</i>   |                  | qu'il eût,                 |
| <i>That</i> | { <i>She might,</i>     |                  | qu'elle eût,               |
| PLUR. 1.    | { <i>We might,</i>      |                  | que nous eussions,         |
| 2.          | { <i>You might,</i>     | }                | que vous eussiez,          |
| 3.          | { <i>They might</i>     |                  | qu'ils ou qu'elles eussent |

## PARFAIT

OU

## PASSÉ.

|             |                       |                      |                                |
|-------------|-----------------------|----------------------|--------------------------------|
| SING. 1.    | { <i>I may,</i>       | } <i>have had.</i> { | que j'aie eu,                  |
| 2.          | { <i>Thou mayest,</i> |                      | que tu aies eu,                |
| 3.          | { <i>He may, ou</i>   |                      | qu'il ait eu,                  |
| <i>That</i> | { <i>She may,</i>     |                      | qu'elle ait eu,                |
| PLUR. 1.    | { <i>We may,</i>      |                      | que nous ayons eu,             |
| 2.          | { <i>You may,</i>     | }                    | que vous ayez eu,              |
| 3.          | { <i>They may,</i>    |                      | qu'ils ou qu'elles, [aient eu. |

(1) Comme auxiliaire, *might* s'emploie encore dans un sens conditionnel, et signifie la même chose que *could*, indifféremment.

## PLUSQUEPARFAIT,

OU

## PLUSQUEPASSÉ.

|             |                       |                      |                    |
|-------------|-----------------------|----------------------|--------------------|
| SING. 1.    | <i>I might,</i>       | } <i>have had.</i> { | que j'eusse eu,    |
| 2.          | <i>Thou mightest,</i> |                      | que tu eusses eu,  |
| 3.          | <i>He might, ou</i>   |                      | qu'il eût eu,      |
| <i>That</i> | <i>She might,</i>     |                      | qu'elle eût eu,    |
| PLUR. 1.    | <i>We might,</i>      |                      | que nous eussions  |
|             |                       |                      | [eu,               |
| 2.          | <i>You might,</i>     |                      | que vous eussiez   |
|             |                       |                      | [eu,               |
| 3.          | <i>They might.</i>    |                      | qu'ils ou qu'elles |
|             |                       |                      | [eussent eu.       |

## IMPÉRATIT.

## POINT DE PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

|          |                         |                           |
|----------|-------------------------|---------------------------|
| SING. 2. | <i>have Thou,</i>       | aie,                      |
| 3.       | <i>Let him have,</i>    | qu'il ait,                |
| ou       | <i>Let her have,</i>    | qu'elle ait,              |
| PLUR. 1. | <i>Let us have,</i>     | ayons,                    |
| 2.       | <i>Have ou have ye,</i> | ayez,                     |
| 3.       | <i>Let them have,</i>   | qu'ils ou qu'elles aient. |

## CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE ET

## AUXILIAIRE.

*To be*

être.

|                          |                     |            |
|--------------------------|---------------------|------------|
| Infinitif présent,       | <i>To be</i>        | être,      |
| Participe présent,       | <i>Being,</i>       | étant,     |
| Participe passé simple,  | <i>Been,</i>        | été,       |
| Participe passé composé, | <i>Having been,</i> | ayant été. |

## INDICATIF.

## PRÉSENT ABSOLU.

|       |    |                  |                    |
|-------|----|------------------|--------------------|
| SING. | 1. | <i>I am,</i>     | je suis,           |
|       | 2. | <i>Thou art,</i> | tu es,             |
|       | 3. | <i>He is,</i>    | il est,            |
|       | ou | <i>She is,</i>   | elle est,          |
| PLUR. | 1. | <i>We are,</i>   | nous sommes,       |
|       | 2. | <i>You are,</i>  | vous êtes,         |
|       | 3. | <i>They are,</i> | ils ou elles sont. |

## IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI

## OU

## PRÉSENT RELATIF, PASSÉ DÉFINI.

|       |    |                   |                       |                     |
|-------|----|-------------------|-----------------------|---------------------|
| SING. | 1. | <i>I was,</i>     | j'étais,              | je fus,             |
|       | 2. | <i>Thou wast,</i> | tu étais,             | tu fus,             |
|       | 3. | <i>He was,</i>    | il était,             | il fut,             |
|       | ou | <i>She was,</i>   | elle était,           | elle fut,           |
| PLUR. | 1. | <i>We were,</i>   | nous étions,          | nous fûmes,         |
|       | 2. | <i>You were,</i>  | vous étiez,           | vous fûtes,         |
|       | 3. | <i>They were,</i> | ils ou elles étaient, | ils ou elle furent. |

## PARFAIT INDÉFINI.

## OU

## PASSÉ INDÉFINI.

|       |    |                   |                  |                       |
|-------|----|-------------------|------------------|-----------------------|
| SING  | 1. | <i>I have,</i>    | } <i>been.</i> { | j'ai été,             |
|       | 2. | <i>Thou hast,</i> |                  | tu as été,            |
|       | 3. | <i>He has,</i>    |                  | il a été,             |
|       | ou | <i>She has,</i>   |                  | elle a été,           |
| PLUR. | 1. | <i>We have,</i>   | } <i>been.</i> { | nous avons été,       |
|       | 2. | <i>You have,</i>  |                  | vous avez été,        |
|       | 3. | <i>They have,</i> |                  | ils ou elles ont été. |

## PARFAIT ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPARFAIT

OU

## PASSÉ ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPASSÉ.

## SINGUIER.

|                       |   |                |                          |                           |
|-----------------------|---|----------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. <i>I had,</i>      | } | }              | j'eusse été,             | j'avais été,              |
| 2. <i>Thou hadst,</i> |   |                | tu eus été,              | tu avais été,             |
| 3. <i>He had,</i>     |   |                | il eut été,              | il avait été,             |
| ou <i>She had,</i>    |   |                | elle eut été,            | elle avait été.           |
| PLUR.                 | } | } <i>been.</i> |                          |                           |
| 1. <i>We had,</i>     |   |                | nous eûmes été,          | nous avions [été,         |
| 2. <i>You had,</i>    |   |                | vous eûtes été,          | vous aviez été,           |
| 3. <i>They had,</i>   |   |                | ils ou elles eurent été, | ils ou elles avaient été. |

## FUTUR ABSOLU.

|       |                       |    |              |   |             |                      |
|-------|-----------------------|----|--------------|---|-------------|----------------------|
| SING. | 1. <i>I Shall,</i>    | ou | <i>will,</i> | } | } <i>be</i> | je serai,            |
|       | 2. <i>Thou Shalt,</i> |    | <i>wilt,</i> |   |             | tu seras,            |
|       | 3. <i>He Shall,</i>   |    | <i>will,</i> |   |             | il sera,             |
|       | ou <i>She Shall,</i>  |    | <i>will,</i> |   |             | elle sera,           |
| PLUR. | 1. <i>We Shall,</i>   |    | <i>will,</i> | } | }           | nous serons,         |
|       | 2. <i>You Shall,</i>  |    | <i>will,</i> |   |             | vous serez,          |
|       | 3. <i>They Shall,</i> |    | <i>will,</i> |   |             | ils ou elles seront. |

## FUTUR PASSÉ.

|       |                       |   |   |                |   |                          |
|-------|-----------------------|---|---|----------------|---|--------------------------|
| SING. | 1. <i>I Shall,</i>    | } | } | } <i>have</i>  | } | j'aurai été,             |
|       | 2. <i>Thou Shalt,</i> |   |   |                |   | tu auras été,            |
|       | 3. <i>He Shall,</i>   |   |   |                |   | il aura été,             |
|       | ou <i>She Shall,</i>  |   |   |                |   | elle aura été,           |
| PLUR. | 1. <i>We Shall,</i>   | } | } | } <i>been.</i> | } | nous aurons été,         |
|       | 2. <i>You Shall,</i>  |   |   |                |   | vous aurez été,          |
|       | 3. <i>They Shall,</i> |   |   |                |   | ils ou elles auront été. |

CONDITIONNEL PRÉSENT.

|                         |                           |              |   |                        |
|-------------------------|---------------------------|--------------|---|------------------------|
| 1. <i>I could,</i>      | <i>would, should,</i>     | } <i>be</i>  | { | je serais,             |
| 2. <i>Thou couldst,</i> | <i>wouldst, shouldst,</i> |              |   | tu serais,             |
| 3. <i>He could,</i>     | <i>would, should,</i>     |              |   | il serait,             |
| ou <i>She could,</i>    | <i>would, should,</i>     | <i>if.</i>   |   | elle serait,           |
| 1. <i>We could,</i>     | <i>would, should,</i>     | } <i>if.</i> |   | nous serions,          |
| 2. <i>You could,</i>    | <i>would, should,</i>     |              |   | vous seriez,           |
| 3. <i>They could,</i>   | <i>would, should,</i>     |              |   | ils ou elles seraient. |

CONDITIONNEL PASSÉ.

|                         |                           |   |                  |
|-------------------------|---------------------------|---|------------------|
| 1. <i>I could,</i>      | }                         | { | j'aurais été,    |
| 2. <i>Thou couldst,</i> |                           |   | tu aurais été    |
| 3. <i>He could,</i>     |                           |   | il aurait été,   |
| ou <i>She could,</i>    | }                         | { | elle aurait été, |
| 1. <i>We could,</i>     |                           |   | nous aurions été |
| 2. <i>You could,</i>    |                           |   | vous auriez été, |
| 3. <i>They could,</i>   | ils ou elles auraient été |   |                  |

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

|               |                                 |   |                            |
|---------------|---------------------------------|---|----------------------------|
| 1. {          | <i>I be, I may be,</i>          | { | que je sois,               |
| 2. {          | <i>Thou be, Thou mayest be,</i> |   | que tu sois,               |
| 3. {          | <i>He be, He may be, ou</i>     |   | qu'il soit,                |
| <i>That</i> { | <i>She be She may be,</i>       | { | qu'elle soit,              |
| 1. {          | <i>We be, We may be,</i>        |   | que nous soyons,           |
| 2. {          | <i>You be, You may be,</i>      |   | que vous soyez,            |
| 3. {          | <i>They be, They may be,</i>    |   | qu'ils ou qu'elles soient. |

IMPARFAIT.

|               |                          |   |                             |
|---------------|--------------------------|---|-----------------------------|
| 1. {          | <i>I might be,</i>       | { | que je fusse,               |
| 2. {          | <i>Thou mightest be,</i> |   | que tu fusses,              |
| 3. {          | <i>He might be, ou</i>   |   | qu'il fût,                  |
| <i>That</i> { | <i>She might be,</i>     | { | qu'elle fût,                |
| 1. {          | <i>We might be,</i>      |   | que nous fussions,          |
| 2. {          | <i>You might be,</i>     |   | que vous fussiez,           |
| 3. {          | <i>They might be,</i>    |   | qu'ils ou qu'elles fussent. |

## AUTRE IMPARFAIT.

OU

## AUTRE PRÉSENT RELATIF.

|      |    |   |                   |                                 |
|------|----|---|-------------------|---------------------------------|
| That | 1. | { | <i>I were,</i>    | quoique je fusse,               |
|      | 2. | { | <i>Thou were,</i> | quoique tu fusses,              |
|      | 3. | { | <i>He were,</i>   | quoiqu'il fût,                  |
|      |    | { | <i>She were,</i>  | quoiqu'elle fût,                |
|      | 1. | { | <i>We were,</i>   | quoique nous fussions,          |
|      | 2. | { | <i>You were,</i>  | quoique vous fussiez,           |
|      | 3. | { | <i>They were</i>  | quoiqu'ils ou qu'elles fussent, |

## PARFAIT.

OU

## PASSÉ

|      |    |   |                     |                       |                               |
|------|----|---|---------------------|-----------------------|-------------------------------|
| That | 1. | { | <i>I may,</i>       | } <i>have been.</i> { | que j'ai été,                 |
|      | 2. | { | <i>Thou mayest,</i> |                       | que tu aies été,              |
|      | 3. | { | <i>He may,</i>      |                       | qu'il ait été,                |
|      |    | { | <i>She may,</i>     |                       | qu'elle ait été,              |
|      | 1. | { | <i>We may,</i>      |                       | que nous ayons été,           |
|      | 2. | { | <i>You may,</i>     |                       | que vous ayez été,            |
|      | 3. | { | <i>They may,</i>    | }                     | qu'ils ou qu'elles aient été. |

## PLUSQUEPARFAIT

OU

## PLUSQUEPASSÉ.

|      |    |   |                       |                       |                                 |
|------|----|---|-----------------------|-----------------------|---------------------------------|
| That | 1. | { | <i>I might,</i>       | } <i>have been.</i> { | que j'eusse été,                |
|      | 2. | { | <i>Thou mightest,</i> |                       | que tu eusses été,              |
|      | 3. | { | <i>He might, ou</i>   |                       | qu'il eût été,                  |
|      |    | { | <i>She might,</i>     |                       | qu'elle eût été,                |
|      | 1. | { | <i>We might,</i>      |                       | que nous eussions été,          |
|      | 2. | { | <i>You might,</i>     |                       | que vous eussiez été,           |
|      | 3. | { | <i>They might,</i>    | }                     | qu'ils ou qu'elles eussent été. |

## IMPÉRATIF.

## POINT DE PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

- |    |                      |                            |
|----|----------------------|----------------------------|
| 2. | <i>Be thou,</i>      | sois,                      |
| 3. | <i>Let him be,</i>   | qu'il soit,                |
| ou | <i>Let her be,</i>   | qu'elle soit,              |
| 1. | <i>Let us be,</i>    | soyons,                    |
| 2. | <i>Be, ou be ye,</i> | soyez,                     |
| 3. | <i>Let them be,</i>  | qu'ils ou qu'elles soient. |

## CONJUGAISON DU VERRE ACTIF.

*To Love,*                      aimer.

|                          |                      |              |
|--------------------------|----------------------|--------------|
| Infinitif présent,       | <i>To love,</i>      | aimer,       |
| Participe présent,       | <i>Loving,</i>       | aimant,      |
| Participe passé simple,  | <i>Loved,</i>        | aimé, aimée, |
| Participe passé composé, | <i>Having loved,</i> | ayant aimé.  |

## INDICATIF.

## PRÉSENT ABSOLU.

## SINGULIER.

- |    |                                |                   |                                                                            |                  |
|----|--------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1. | <i>I love,</i> ou <i>I do,</i> | ou <i>I am,</i>   | <i>Loving.</i> {<br>j'aime,<br>tu aimes,<br>il aime,<br>elle aime,       } |                  |
| 2. | <i>Thou lovest,</i>            | <i>Thou dost,</i> |                                                                            | <i>Thou art,</i> |
| 3. | <i>He loves,</i>               | <i>He does,</i>   |                                                                            | <i>He is,</i>    |
| ou | <i>She loves,</i>              | <i>She does,</i>  |                                                                            | <i>She is,</i>   |

## PLURIEL.

- |    |                   |                 |                  |                                                                                 |
|----|-------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>We love,</i>   | <i>We do,</i>   | <i>We are,</i>   | <i>Loving.</i> {<br>nous aimons,<br>vous aimez,<br>ils ou elles aiment.       } |
| 2. | <i>You love,</i>  | <i>You do,</i>  | <i>You are,</i>  |                                                                                 |
| 3. | <i>They love,</i> | <i>They do,</i> | <i>They are,</i> |                                                                                 |

## IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

## SINGULIER.

- |                         |                    |                   |                                                                                       |
|-------------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>I loved,</i>      | <i>I did,</i>      | <i>I was,</i>     | } j'aimais, aimai,<br>tu aimais, aimas,<br>il aimait, aimait,<br>elle aimait, aimait, |
| 2. <i>Thou lovedst,</i> | <i>Thou didst,</i> | <i>Thou wast,</i> |                                                                                       |
| 3. <i>He loved,</i>     | <i>He did,</i>     | <i>He was,</i>    |                                                                                       |
| ou <i>She loved,</i>    | <i>She did,</i>    | <i>She was,</i>   |                                                                                       |

## PLURIEL.

- |                       |                  |                   |                                                                                                |
|-----------------------|------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>We loved,</i>   | <i>We did,</i>   | <i>We were,</i>   | } [mes.<br>nous aimions, aimâ-<br>vous aimiez, aimâtes,<br>ils ou elles aimaient,<br>aimèrent. |
| 2. <i>You loved,</i>  | <i>You did,</i>  | <i>You were,</i>  |                                                                                                |
| 3. <i>They loved,</i> | <i>They did,</i> | <i>They were,</i> |                                                                                                |

## PARFAIT INDÉFINI.

## SINGULIER.

- |                      |                   |                        |
|----------------------|-------------------|------------------------|
| 1. <i>I have,</i>    | } <i>Loved.</i> } | j'ai aimé,             |
| 2. <i>Thou hast,</i> |                   | tu as aimé,            |
| 3. <i>He has,</i>    |                   | il a aimé,             |
| ou <i>She has,</i>   |                   | elle a aimé,           |
| 1. <i>We have,</i>   | }                 | nous avons aimé,       |
| 2. <i>You have,</i>  |                   | vous avez aimé,        |
| 3. <i>They have,</i> |                   | ils ou elles ont aimé. |

## PARFAIT ANTÉRIEUR.

## ET

## PLUSQUEPARFAIT.

## SINGULIER.

- |                       |                   |                |                  |
|-----------------------|-------------------|----------------|------------------|
| 1. <i>I had,</i>      | } <i>Loved.</i> } | j'eus aimé,    | j'avais aimé,    |
| 2. <i>Thou hadst,</i> |                   | tu eus aimé,   | tu avais aimé,   |
| 3. <i>He had,</i>     |                   | il eut aimé,   | il avait aimé,   |
| ou <i>She had,</i>    |                   | elle eut aimé, | elle avait aimé. |

## PLURIEL.

- |                     |                   |                                |                                |
|---------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>We had,</i>   | } <i>Loved.</i> } | nous eussions aimé,            | nous avions aimé,              |
| 2. <i>You had,</i>  |                   | vous eussiez aimé,             | vous aviez aimé,               |
| 3. <i>They had,</i> |                   | ils ou elles eussent<br>[aimé. | ils ou elles avaient<br>[aimé. |

INI.

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

1. *I shall, or will,*
2. *Thou shalt, wilt,*
3. *He shall, will,*  
ou *She shall will,*

j'aimerai,  
tu aimeras,  
il aimera,  
elle aimera.

Love.

PLURIEL.

1. *We shall, or will,*
2. *You shall, will,*
3. *They shall, will,*

nous aimerons,  
vous aimerez,  
ils ou elles aimeront.

FUTUR PASSÉ.

SINGULIER.

1. *I shall,*
2. *Thou shalt.*
3. *He shall,*  
ou *She shall,*

j'aurai aimé,  
tu auras aimé,  
il aura aimé,  
elle aura aimé,

Love.

PLURIEL.

1. *We shall,*
2. *You shall,*
3. *They shall,*

nous aurons aimé,  
vous aurez aimé,  
ils ou elles auront aimé.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

SINGULIER.

1. *I could, would, should,*
2. *Thou couldst, wouldst, shouldst,*
3. *He could, would, should,*  
ou *She could would, should,*

j'aimerais,  
tu aimerais,  
il aimerait,  
elle aimerait.

Love if.

PLURIEL.

1. *We could, would should,*
2. *You could, would, should,*
3. *They could, would, should,*

nous aimerions,  
vous aimeriez,  
ils ou elles aimeraient.

## CONDITIONNEL PASSÉ.

|       |                         |                |                             |
|-------|-------------------------|----------------|-----------------------------|
| SING. | 1. <i>I could,</i>      | Have Loved if. | j'aurais aimé,              |
|       | 2. <i>Thou couldst,</i> |                | tu aurais aimé,             |
|       | 3. <i>He could,</i>     |                | il aurait aimé,             |
|       | ou <i>She could,</i>    |                | elle aurait aimé,           |
| PLUR. | 1. <i>We could,</i>     |                | nous aurions aimé,          |
|       | 2. <i>You could,</i>    |                | vous auriez aimé,           |
|       | 3. <i>They could,</i>   |                | ils ou elles auraient aimé. |

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

## SINGULIER.

|       |                        |      |                            |
|-------|------------------------|------|----------------------------|
| That. | 1. <i>I may,</i>       | Love | que j'aime,                |
|       | 2. <i>Thou mayest,</i> |      | que tu aimes,              |
|       | 3. <i>He may,</i>      |      | qu'il aime,                |
|       | ou <i>She may,</i>     |      | qu'elle aime.              |
|       | PLURIEL.               |      |                            |
|       | 1. <i>We may,</i>      |      | que nous aimions,          |
|       | 2. <i>You may,</i>     |      | que vous aimiez,           |
|       | 3. <i>They may,</i>    |      | qu'ils ou qu'elles aiment. |

## IMPARFAIT.

## SINGULIER.

|       |                          |       |                               |
|-------|--------------------------|-------|-------------------------------|
| That. | 1. <i>I might,</i>       | Love. | que j'aimasse,                |
|       | 2. <i>Thou mightest,</i> |       | que tu aimasses,              |
|       | 3. <i>He might,</i>      |       | qu'il aimât,                  |
|       | ou <i>She might,</i>     |       | qu'elle aimât.                |
|       | PLURIEL.                 |       |                               |
|       | 1. <i>We might,</i>      |       | que nous aimassions,          |
|       | 2. <i>You might,</i>     |       | que vous aimassiez,           |
|       | 3. <i>They might,</i>    |       | qu'ils ou qu'elles aimassent. |

## PARFAIT.

## SINGULIER.

|              |                     |                    |                                |
|--------------|---------------------|--------------------|--------------------------------|
| 1.           | <i>I may,</i>       | <i>Have Loved.</i> | que j'ai aimé,                 |
| 2.           | <i>Thou mayest,</i> |                    | que tu aies aimé,              |
| 3.           | <i>He may,</i>      |                    | qu'il ait aimé,                |
| ou           | <i>She may,</i>     |                    | qu'elle ait aimé,              |
| <i>That.</i> | PLURIEL.            |                    |                                |
| 1.           | <i>We may,</i>      |                    | que nous ayons aimé,           |
| 2.           | <i>You may,</i>     |                    | que vous ayez aimé,            |
| 3.           | <i>They may,</i>    |                    | qu'ils ou qu'elles aient aimé. |

## PLUSQUEPARFAIT.

## SINGULIER.

|              |                       |                    |                                  |
|--------------|-----------------------|--------------------|----------------------------------|
| 1.           | <i>I might,</i>       | <i>Have Loved.</i> | que j'eusse aimé,                |
| 2.           | <i>Thou mightest,</i> |                    | que tu eusses aimé,              |
| 3.           | <i>He might,</i>      |                    | qu'il eût aimé,                  |
| ou           | <i>She might,</i>     |                    | qu'elle eût aimé.                |
| <i>That.</i> | PLURIEL.              |                    |                                  |
| 1.           | <i>We might,</i>      |                    | que nous eussions aimé,          |
| 2.           | <i>You might,</i>     |                    | que vous eussiez aimé,           |
| 3.           | <i>They might,</i>    |                    | qu'ils ou qu'elles eussent aimé. |

## IMPÉRATIF.

## POINT DE PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

|    |                          |                            |
|----|--------------------------|----------------------------|
| 2. | <i>Love thou,</i>        | aime,                      |
| 3. | <i>Let him love,</i>     | qu'il aime,                |
| ou | <i>Let her love,</i>     | qu'elle aime,              |
| 1. | <i>Let us love,</i>      | que nous aimions,          |
| 2. | <i>Love, ou love he,</i> | que vous aimiez,           |
| 3. | <i>Let them love,</i>    | qu'ils ou qu'elles aiment. |

## CONJUGAISON DU VERBE PASSIF.

*To be Punished.*

|                    |                               |                 |
|--------------------|-------------------------------|-----------------|
| Infinitif présent, | <i>To be punished</i>         | être puni,      |
| Infinitif passé,   | <i>To have been punished,</i> | avoir été puni, |
| Participe présent, | <i>Being punished,</i>        | étant puni,     |
| Participe passé,   | <i>Having been punished,</i>  | ayant été puni. |

## INDICATIF.

## PRÉSENT ABSOLU.

## SINGULIER.

1. *I am,*
  2. *Thou art,*
  3. *He is,*
- ou *She is,*

## PLURIEL.

1. *We are,*
2. *You are,*
3. *They are,*

punished.

je suis puni,  
tu es puni,  
il est puni.  
elle est punie,

nous sommes punis,  
vous êtes punis,  
ils ou elles sont punis.

## IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

## SINGULIER.

1. *I was,*
  2. *Thou wast,*
  3. *He was,*
- ou *She was,*

punished.

j'étais puni,  
tu étais puni,  
il était puni,  
elle été punie,

je fus puni,  
tu fus puni,  
il fut puni,  
elle fut punie.

## PLURIEL.

1. *We were,*
2. *You were,*
3. *They were,*

nous étions punis, nous fûmes punis,  
vous étiez punis, vous fûtes punis,  
ils ou elles étaient punis, ils ou elles furent punis,

## IMPARFAIT DÉFINI.

## SINGULIER.

1. *I have*
2. *Thou hast*
3. *He has*  
ou *She has*

## PLURIEL.

1. *We have,*
2. *You have*
4. *They have*

been punished.

j'ai été puni,  
tu as été puni,  
il a été puni,  
elle a été punie,

nous avons été punis,  
vous avez été punis,  
ils ou elles ont été punis.

## PARFAIT ANTÉRIEUR

## ET PLUSQUEPARFAIT

## SINGULIER.

1. *Had*
2. *Thou hadst*
3. *He had*  
ou *She had*

## PLURIEL.

1. *We had,*
2. *You had*
3. *They had*

been punished.

j'eus été ou j'avais été puni,  
tu eus été ou tu avais été puni,  
il eut été ou il avait été puni,  
elle eut été ou elle avait été punie,

nous eûmes été ou nous avions été punis  
vous eûtes été ou vous aviez été punis,  
ils ou elles eurent été ou ils ou elles  
avaient été punis.

## FUTUR SIMPLE.

## SINGULIER.

1. *I shall, will*
2. *Thou shalt, wilt*
3. *He shall, will*  
ou *She shall, will*

be punished.

je serai puni,  
tu seras puni,  
il sera puni,  
elle sera punie.

## PLURIEL.

1. *We shall, will*
2. *You shall, will*
3. *They shall, will*

nous serons punis,  
vous serez punis,  
ils ou elles seront punis.

## FUTUR PASSÉ.

|       |                      |                              |                                |
|-------|----------------------|------------------------------|--------------------------------|
| SING. | 1. <i>I shall</i>    | } <i>have been punished.</i> | j'aurai été puni,              |
|       | 2. <i>Thou shalt</i> |                              | tu auras été puni,             |
|       | 3. <i>He shall</i>   |                              | il aura été puni,              |
|       | ou <i>She shall</i>  |                              | elle aura été puni,            |
| PLUR. | 1. <i>We shall</i>   |                              | nous aurons été punis,         |
|       | 2. <i>You shall</i>  |                              | vous aurez été punis,          |
|       | 3. <i>They shall</i> |                              | ils ou elles auront été punis. |

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

## SINGULIER.

|                         |                 |                 |                          |                              |              |
|-------------------------|-----------------|-----------------|--------------------------|------------------------------|--------------|
| 1. <i>I could,</i>      | <i>would,</i>   | <i>should</i>   | } <i>be punished if.</i> | je serais puni,              | } <i>si.</i> |
| 2. <i>Thou couldst,</i> | <i>wouldst,</i> | <i>shouldst</i> |                          | tu serais puni,              |              |
| 3. <i>He could,</i>     | <i>would,</i>   | <i>should</i>   |                          | il serait puni,              |              |
| ou <i>She could,</i>    | <i>would,</i>   | <i>should</i>   |                          | elle serait punie,           |              |
| PLURIEL.                |                 |                 |                          |                              |              |
| 1. <i>We could,</i>     | <i>would,</i>   | <i>should</i>   | } <i>be punished if.</i> | nous serions punis,          | } <i>si.</i> |
| 2. <i>You could,</i>    | <i>would,</i>   | <i>should</i>   |                          | vous seriez punis,           |              |
| 3. <i>They could,</i>   | <i>would,</i>   | <i>should</i>   |                          | ils ou elles seraient punis. |              |

## CONDITIONNEL PASSÉ.

## SINGULIER.

|                        |                                 |                                  |              |
|------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------|
| 1. <i>I could,</i>     | } <i>have been punished if.</i> | j'aurais été puni,               | } <i>si.</i> |
| 2. <i>Thou couldst</i> |                                 | tu aurais été puni,              |              |
| 3. <i>He could</i>     |                                 | il aurait été puni,              |              |
| ou <i>She could</i>    |                                 | elle aurait été punie,           |              |
| PLURIEL.               |                                 |                                  |              |
| 1. <i>We could</i>     | } <i>have been punished if.</i> | nous aurions été punis,          | } <i>si.</i> |
| 2. <i>You could</i>    |                                 | vous auriez été punis,           |              |
| 3. <i>They could</i>   |                                 | ils ou elles auraient été punis, |              |

SUBJONCTIF.

PRÉSENT

SINGULIER.

- |    |                |                    |                                                                                   |
|----|----------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>I be</i>    | <i>Or I may</i>    | que je sois puni,<br>que tu sois puni,<br>qu'il soit puni,<br>qu'elle soit punie, |
| 2. | <i>Thou be</i> | <i>Thou mayest</i> |                                                                                   |
| 3. | <i>He be</i>   | <i>He may</i>      |                                                                                   |
| ou | <i>She be</i>  | <i>She may</i>     |                                                                                   |

That

PLUR.

- |    |                |                 |                                                                                     |
|----|----------------|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>We be</i>   | <i>We may</i>   | que nous soyons punis,<br>que vous soyez punis,<br>qu'ils ou qu'elles soient punis. |
| 2. | <i>You be</i>  | <i>You may</i>  |                                                                                     |
| 3. | <i>They be</i> | <i>They may</i> |                                                                                     |

IMPARFAIT.

SINGULIER.

- |      |                      |                                                                                          |
|------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.   | <i>I might</i>       | que je fusse puni,<br>que tu fusses puni,<br>qu'il fût puni,<br>qu'elle fût punie,       |
| 2.   | <i>Thou mightest</i> |                                                                                          |
| 3.   | <i>He might</i>      |                                                                                          |
| ou   | <i>She might</i>     |                                                                                          |
| That | PLURIEL.             |                                                                                          |
| 1.   | <i>We might</i>      | que nous fussions punis,<br>que vous fussiez punis,<br>qu'ils ou qu'elles fussent punis. |
| 2.   | <i>You might</i>     |                                                                                          |
| 3.   | <i>They might</i>    |                                                                                          |

PARFAIT.

SINGULIER.

- |    |                    |                                                                                               |
|----|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>I may,</i>      | que j'aie été puni,<br>que tu aies été puni,<br>qu'il ait été puni,<br>qu'elle ait été punie, |
| 2. | <i>Thou mayest</i> |                                                                                               |
| 3. | <i>He may</i>      |                                                                                               |
| ou | <i>She may</i>     |                                                                                               |

That.

PLURIEL.

- |    |                 |                                                                                              |
|----|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | <i>We may</i>   | que nous ayons été punis,<br>que vous ayez été punis,<br>qu'ils ou qu'elles aient été punis. |
| 2. | <i>You may</i>  |                                                                                              |
| 3. | <i>They may</i> |                                                                                              |

## PLUSQUEPARFAIT.

## SINGULIER.

|      |                      |                     |                                       |
|------|----------------------|---------------------|---------------------------------------|
| 1.   | <i>I might</i>       | have been punished. | que j'eusse été puni,                 |
| 2.   | <i>Thou mightest</i> |                     | que tu eusses été puni,               |
| 3.   | <i>He might</i>      |                     | qu'il eût été puni,                   |
| ou   | <i>She might</i>     |                     | qu'elle eût été puni,                 |
| That | PLURIEL.             |                     |                                       |
| 1.   | <i>We might</i>      | have been punished. | que nous eussions été punis.          |
| 2.   | <i>You might</i>     |                     | que vous eussiez été punis,           |
| 3.   | <i>They might</i>    |                     | qu'ils ou qu'elles eussent été punis. |

## IMPÉRATIF.

## POINT DE PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

## SINGULIER.

|    |                    |           |                                  |
|----|--------------------|-----------|----------------------------------|
| 2. | <i>Be thou</i>     | punished. | sois puni,                       |
| 3. | <i>Let him be</i>  |           | qu'il soit puni,                 |
| ou | <i>Let her be</i>  |           | qu'elle soit punie,              |
|    | PLURIEL.           |           |                                  |
| 1. | <i>Let us be</i>   | punished. | soyons punis,                    |
| 2. | <i>Be he</i>       |           | soyez punis,                     |
| 3. | <i>Let them be</i> |           | qu'ils ou qu'elles soient punis. |

## CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE.

## TO REMAIN,

## RESTER.

|                     |                         |                |
|---------------------|-------------------------|----------------|
| Infinitif présent,  | <i>to remain</i>        | rester,        |
| Participe présent   | <i>remaining,</i>       | restant,       |
| Part. passé simple, | <i>remained,</i>        | reste, restée, |
| Part. passé composé | <i>having remained,</i> | étant resté.   |

INDICATIF.

PRÉSENT.

|       |                          |   |                       |
|-------|--------------------------|---|-----------------------|
| SING. | 1. <i>I remain,</i>      | { | je reste,             |
|       | 2. <i>Thou remainest</i> |   | tu restes,            |
|       | 3. <i>He remains,</i>    |   | il reste,             |
|       | ou <i>She remains,</i>   |   | elle reste,           |
| PLUR. | 1. <i>We remain,</i>     | { | nous restons,         |
|       | 2. <i>You remain,</i>    |   | vous restez,          |
|       | 3. <i>They remain,</i>   |   | ils ou elles restent. |
|       |                          |   |                       |

IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

SINGULIER.

|                                            |                |                        |
|--------------------------------------------|----------------|------------------------|
| 1. <i>I remained or did</i>                | <i>or was</i>  | je restais ou restai,  |
| 2. <i>Thou remainedst or didst or wast</i> |                | tu restais ou restas,  |
| 3. <i>He remained or did</i>               | <i>or was</i>  | il restait ou resta,   |
| ou <i>She remained or did</i>              | <i>or was.</i> | elle restait ou resta, |

PLURIEL.

|                                 |                |                                    |
|---------------------------------|----------------|------------------------------------|
| 1. <i>We remained or did</i>    | <i>or were</i> | nous restions, restâmes,           |
| 2. <i>You remained or did,</i>  | <i>or were</i> | vous restiez, restâtes,            |
| 3. <i>They remained or did,</i> | <i>or were</i> | ils ou elles restaient, restèrent. |

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 1. <i>I have</i>    | je suis resté,   |
| 2. <i>Thou hast</i> | tu es resté,     |
| 3. <i>He has</i>    | il est resté,    |
| ou <i>She has</i>   | elle est restée, |

PLURIEL.

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1. <i>We have</i>   | nous sommes restés,       |
| 2. <i>You have</i>  | vous êtes restés,         |
| 3. <i>They have</i> | ils ou elles sont restés. |

## PARFAIT ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPARFAIT

*I had remained* { je fus resté,  
j'étais resté.

## FUTUR SIMPLE.

*I shall, will remain, je resterai.*

## FUTUR PASSÉ.

*I shall, will have remained, je serai resté.*

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

*I could, would, should remain, je resterais.*

## CONDITIONNEL PASSÉ.

*I could have remained, je serais resté.*

## SUBJONCTIF.

## PRÉSENT.

*That I may, que je reste.*

## IMPARFAIT.

*That I might remain, que je restasse.*

## PARFAIT.

*That I may have remained, que je serais resté.*

## PLUSQUEPARFAIT.

*That I might have remained, que je fusse resté.*

## IMPÉRATIF.

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| <i>Remain thou,</i>          | reste,                      |
| <i>Let him remain,</i>       | qu'il reste,                |
| <i>Let her remain,</i>       | qu'elle reste,              |
| <i>Let us remain,</i>        | restons,                    |
| <i>Remain, ou remain ye,</i> | restez,                     |
| <i>Let them remain,</i>      | qu'ils ou qu'elles restent. |

Règl  
conjug  
actifs, c  
réfléchi  
comme  
esse, et  
que l'on  
pronoms  
voignant  
comme,  
billé mo  
Voici  
aguenta  
réfléchis

To absta  
To awak  
To care,  
To comp  
To cry, s  
To go to  
To haste  
To lie do  
To marr  
To mena  
To mista  
To perce  
To quar  
To rejo  
To reme

Dans  
to have,

PARFAIT

## VERBES RÉFLÉCHIS.

*Règle.* Le plus souvent, les verbes réfléchis se conjuguent en anglais simplement comme les verbes actifs, c'est-à-dire qu'on ne se sert pas des pronoms réfléchis correspondants à *me, te, se, nous, vous, eux* ; comme *I repent*, je me repens ; *I confess*, je me confesse, etc. Ce n'est que lorsqu'il y a amphibologie que l'on doit employer, avec le verbe réfléchi, les pronoms *my, thy, him, her, it, our, your, them*, en y joignant *self* au singulier, et *selves* au pluriel ; comme, *I have dressed myself*, mot à mot, j'ai habillé moi-même.

Voici les principaux verbes anglais qui se conjuguent sans être accompagnés des pronoms réfléchis ; savoir :

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>To abstain</i> , s'abstenir.    | <i>To fight</i> , se battre.        |
| <i>To awake</i> , s'éveiller.      | <i>To get up</i> , se lever.        |
| <i>To care</i> , se soucier.       | <i>To get drunk</i> , s'enivrer.    |
| <i>To complain</i> , se plaindre.  | <i>To get rid</i> , se débarrasser. |
| <i>To cry</i> , s'écrier.          | <i>To go away</i> , s'en aller.     |
| <i>To go to bed</i> , se coucher.  | <i>To repent</i> , se repentir.     |
| <i>To hasten</i> , s'empresse.     | <i>To retire</i> , se retirer,      |
| <i>To lie down</i> , se coucher.   | <i>To rise</i> , se lever.          |
| <i>To marry</i> , se marier.       | <i>To run away</i> , s'enfuir.      |
| <i>To mend</i> , se corriger.      | <i>To sit down</i> , s'asseoir.     |
| <i>To mistake</i> , se méprendre.  | <i>To stand</i> , se tenir debout.  |
| <i>To perceive</i> , s'apercevoir. | <i>To surrender</i> , se rendre.    |
| <i>To quarrel</i> , se quereller.  | <i>To walk</i> , se promener.       |
| <i>To rejoice</i> , se réjouir.    | <i>To withdraw</i> , se retirer.    |
| <i>To remember</i> , se souvenir,  | <i>To wonder</i> , s'étonner,       |

Dans les temps composés, on se sert de l'auxiliaire *to have*, avoir, et non pas de l'auxiliaire *to be*, être.

Ex. *I have flattered myself, je me suis flatté ; he has flattered himself, il s'est flatté, etc.*

### CONJUGAISON DU VERBE RÉFLÉCHI.

TO DRESS ONESELF, s'habiller,

Infinitif présent, *to dress oneself,* s'habiller,  
Participle présent, *dressing oneself,* s'habillant,  
Participle passé, *having dressed oneself,* s'étant habillé,

#### INDICATIF.

##### PRÉSENT.

SING. 1. *I dress myself* je m'habille,  
2. *Thou dressest thyself* tu t'habilles,  
3. *He dresses himself* il s'habille,  
ou *She dresses herself,* elle s'habille,  
PLUR, 1. *We dress ourselves,* nous nous habillons,  
2. *You dress yourselves,* vous vous habillez,  
3. *They dress themselves,* ils ou elles s'habillent,

#### IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

##### SINGULIER.

|                                   |                |                   |                                            |
|-----------------------------------|----------------|-------------------|--------------------------------------------|
| 1. <i>I dressed or did</i>        | <i>or was</i>  | <i>myself</i>     | je m'habillais                             |
| 2. <i>Thou dressedst or didst</i> | <i>or wast</i> | <i>thyself</i>    | tu t'habillais                             |
| 3. <i>He dressed or did</i>       | <i>or was</i>  | <i>himself</i>    | il s'habillait,                            |
| ou <i>She dressed or did</i>      | <i>or was</i>  | <i>herself</i>    | s'habilla,                                 |
| PLURIEL.                          |                |                   | elle s'habillait, s'habilla,               |
| 1. <i>We dressed or did</i>       | <i>or were</i> | <i>ourselves</i>  | nous nous habillions,                      |
|                                   |                | <i>yourself</i>   | habilliâmes,                               |
| 2. <i>You dressed or did</i>      | <i>or were</i> |                   | vous vous habilliez,                       |
|                                   |                |                   | habilliâtes,                               |
| 3. <i>They dressed or did</i>     | <i>or were</i> | <i>themselves</i> | ils ou elles s'habillaient, s'habillèrent. |

FUTUR PASSÉ.

*I shall have dressed myself, je me serai habillé.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.

*I could, would, should dress myself, je m'habillerais.*

CONDITIONNEL PASSÉ.

*I could have dressed myself je me serais habillé.*

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

*That I may dress myself, que je m'habille.*

IMPARFAIT.

*That I might dress myself, que je m'habillasse, etc.*

PARFAIT.

*That I may have dressed myself, que je me sois habillé, etc.*

PLUSQUEPARFAIT.

*That I might have dressed myself, que je me fusse habillé, etc.*

IMPÉRATIF.

POINT DE PREMIÈRE PERSONNE DU SINGULIER.

SINGULIER.

- |                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 2. <i>Dress thou thyself</i>    | habille-toi,       |
| 3. <i>Let him dress himself</i> | qu'il s'abille,    |
| ou <i>Let her dress herself</i> | qu'elle s'habille, |

PLURIEL.

- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Let us dress ourselves</i>     | habillons-nous,                 |
| 2. <i>Dress yourselves</i>           | habillez-vous,                  |
| 3. <i>Let them dress themselves,</i> | qu'ils ou qu'elles s'habillent, |

## CONJUGAISON DU VERBE

MONOPERSONNEL OU UNIPERSONNEL OU IMPERSONNEL.

*To rain,* pleuvoir

|                    |                       |            |
|--------------------|-----------------------|------------|
| Infinitif présent, | <i>To rain,</i>       | pleuvoir,  |
| Participe présent, | <i>raining,</i>       | pleuvant,  |
| Participe passé,   | <i>having rained,</i> | ayant plu. |

## INDICATIF

## PRÉSENT.

*It rains or it does rain,* il pleut.

## IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

*It rained or it did rain,* il pleuvait, il plut.

## PARFAIT INDÉFINI.

*It has rained,* il a plu.

## PARFAIT ANTÉRIEUR ET PLUSQUEPARFAIT.

*It had rained,* il eût plu, il avait plu.

## FUTUR SIMPLE.

*It shall, will rain,* il pleuvra.

## FUTUR PASSÉ.

*It shall have rained,* il aura plu.

## CONDITIONNEL PRÉSENT.

*It could, would, should rain.* il pleuvrait

## CONDITIONNEL PASSÉ

*It could have rained,* il aurait plu.

T  
Rem  
impers  
il faut  
il fall  
ged to  
On em  
autres  
20.  
là est)  
there a  
est au  
me, (n  
(mot à  
30.  
(mot à  
par the  
suivan  
avait  
there u  
là étai

## SUBJONCTIF

## PRÉSENT.

*That it may rain, qu'il pleuve.*

## IMPARFAIT.

*That it might rain, qu'il plût.*

## PARFAIT.

*That it may have rained, qu'il ait plu.*

## PLUSQUEPARFAIT.

*That it might have rained, qu'il eût plu.*

*Remarques.*—1o. Le verbe *falloir* n'est pas toujours impersonnel en anglais ; ainsi, il faut que je marche, il faut dire, *I must walk*, (mot à mot, je dois marcher) il fallait que je marchasse, il faut dire : *I was obliged to walk*, (mot à mot, j'étais obligé de marcher.) On emploie cette dernière tournure pour tous les autres temps.

2o. *Il y a* se rend en anglais par *there is* (mot à mot, *là est*) quand le nom suivant est au singulier, et par *there are*, (mot à mot, *là sont*) quand le nom suivant est au pluriel ; comme, *there is a man*, il y a un homme, (mot à mot, *là est un homme*) *there are men*, (mot à mot, *là sont des hommes*.)

3o. *Il y avait* se rend en anglais par *there was* (mot à mot, *là était*) quand le nom est au singulier, et par *there were* (mot à mot, *là étaient*) quand le nom suivant est au pluriel ; comme, *there was a man*, il y avait un homme (mot à mot *là était un homme*) *there were some men*, il y avait des hommes (mot à mot *là étaient des hommes*.)

40. *Il y aura* se rend en anglais de la manière suivante : *there will be some schools*, il y aura des écoles.

50. Le verbe impersonnel *il faut*, se rend en anglais par *must*, qui n'a pas de présent, etc.

### VERBES DÉFECTIFS.

LES PRINCIPAUX SONT LES SUIVANTS :

|                  | PRÉSENT.       |                   | IMPARFAIT.            |
|------------------|----------------|-------------------|-----------------------|
| <i>Can</i> ,     | pouvoir,       | <i>could</i> ,    | je pouvais.           |
| <i>May</i>       | pouvoir        | <i>might</i>      | je pouvais            |
| <i>Shall</i>     | signe du futur | <i>should</i>     | signe du conditionnel |
| <i>Will</i>      | vouloir        | <i>would</i>      | je voulais            |
| <i>Must</i>      | il faut        | <i>must</i>       | je devais             |
| <i>Ought</i>     | il doit        | <i>ought</i>      | je devais             |
| <i>quoth-I</i> , | disais-je      | <i>quoth-he</i> , | disait-il.            |

### VERBES IRRÉGULIERS.

Les verbes irréguliers se divisent en trois classes ; savoir, 10. Ceux dont le présent, les parfaits et le participe passé sont semblables ; 20. Ceux dont le présent, le parfait et le participe passé sont différents ; 30. Ceux dont le parfait et le participe passé sont semblables.

#### CLASSE PREMIÈRE.

VERBES IRRÉGULIERS DONT LE PRÉSENT, LE PARFAIT ET LE PARTICIPE PASSÉ SONT SEMBLABLES.

| PRÉSENT.      |         | IMPARFAIT.    | PARTICIPE PASSÉ.     |
|---------------|---------|---------------|----------------------|
| <i>Beat</i> , | battre, | <i>beat</i> , | <i>beat, beaten.</i> |
| <i>Burst</i>  | crever  | <i>burst</i>  | <i>burst</i>         |
| <i>Cast</i>   | jeter   | <i>cast</i>   | <i>cast</i>          |
| <i>Cost</i>   | coûter  | <i>cost</i>   | <i>cost</i>          |

PRÉSENT

*Cut,*  
*Hit*  
*Hurt*  
*Knit*  
*Let*  
*Put*  
*Read*  
*Rid*  
*Set*  
*Shed*  
*Shred*  
*Shut*  
*Slit*  
*Spit*  
*Split*  
*Spread*  
*Sweat*  
*Thrust*

VERBES

PRÉSENT

*To be,*  
*Bear*  
*Begin*  
*Bid*  
*Bite*  
*Blow*  
*Break*  
*Chide*  
*Chóos*  
*Clear*

| PRÉSENT.      |                | IMPARFAIT.    | PARTICIPE PASSÉ.                    |
|---------------|----------------|---------------|-------------------------------------|
| <i>Cut,</i>   | couper,        | <i>cut,</i>   | <i>cut.</i>                         |
| <i>Hit</i>    | frapper        | <i>hit</i>    | <i>hit</i>                          |
| <i>Hurt</i>   | nuire          | <i>hurt</i>   | <i>hurt</i>                         |
| <i>Knit</i>   | lier           | <i>knit</i>   | <i>knit</i> ( <i>k</i> est muet)    |
| <i>Let</i>    | laisser        | <i>let</i>    | <i>let</i>                          |
| <i>Put</i>    | mettre         | <i>put</i>    | <i>put</i>                          |
| <i>Read</i>   | lire           | <i>read</i>   | <i>read</i> (prononcez <i>red</i> ) |
| <i>Rid</i>    | aller à cheval | <i>rid</i>    | <i>rid</i>                          |
| <i>Set</i>    | placer         | <i>set</i>    | <i>set</i>                          |
| <i>Shed</i>   | répandre       | <i>shed</i>   | <i>shed</i>                         |
| <i>Shred</i>  | hacher         | <i>shred</i>  | <i>shred</i>                        |
| <i>Shut</i>   | fermer         | <i>shut</i>   | <i>shut</i>                         |
| <i>Slit</i>   | fendre         | <i>slit</i>   | <i>slit</i>                         |
| <i>Spit</i>   | cracher        | <i>spit</i>   | <i>spit</i>                         |
| <i>Split</i>  | fendre         | <i>split</i>  | <i>split</i>                        |
| <i>Spread</i> | étendre        | <i>spread</i> | <i>spread</i>                       |
| <i>Sweat</i>  | suer           | <i>sweat</i>  | <i>sweat</i>                        |
| <i>Thrust</i> | pousser        | <i>thrust</i> | <i>thrust</i>                       |

## CLASSE DEUXIÈME.

VERBES IRRÉGULIERS DONT LE PRÉSENT, LE PARFAIT ET  
LE PARTICIPE PASSÉ SONT DIFFÉRENTS.

| PRÉSENT.      | IMPARFAIT.  | PARTICIPE PASSÉ.                                                |
|---------------|-------------|-----------------------------------------------------------------|
| <i>To be,</i> | être,       | <i>was,</i> <i>been.</i>                                        |
| <i>Bear</i>   | supporter   | <i>bore</i> <i>borne</i>                                        |
| <i>Begin</i>  | commencer   | <i>began</i> <i>begun</i>                                       |
| <i>Bid</i>    | ordonner    | <i>bade</i> <i>bidden</i>                                       |
| <i>Bite</i>   | mordre      | <i>bit</i> <i>bitten</i>                                        |
| <i>Blow</i>   | souffler    | <i>blew</i> <i>blown</i>                                        |
| <i>Break</i>  | rompre      | <i>broke</i> <i>broken</i>                                      |
| <i>Chide</i>  | réprimander | <i>chid</i> <i>chidden</i>                                      |
| <i>Choose</i> | choisir     | <i>chose</i> <i>chosen</i>                                      |
| <i>Cleave</i> | fendre      | <i>{ cleft</i> <i>{ cleft</i><br><i>{ clove</i> <i>{ cloven</i> |

| PRÉSENT.         | IMPARFAIT.    | PARTICIPE PASSÉ.                   |
|------------------|---------------|------------------------------------|
| <i>Come,</i>     | venir,        | <i>came,</i>                       |
| <i>Dare</i>      | oser          | <i>durst</i>                       |
| <i>Do</i>        | faire         | <i>did</i>                         |
| <i>Draw</i>      | dessiner      | <i>drew</i>                        |
| <i>Drink</i>     | boire         | <i>drank</i>                       |
| <i>Drive</i>     | chasser       | <i>drove</i>                       |
| <i>Eat</i>       | manger        | <i>ate</i>                         |
| <i>Fall</i>      | tomber        | <i>fell</i>                        |
| <i>Fly</i>       | fuir          | <i>flew</i>                        |
| <i>Forget</i>    | oublier       | <i>forgot</i>                      |
| <i>Forsake</i>   | abandonner    | <i>forsook</i>                     |
| <i>Freeze</i>    | geler         | <i>froze</i>                       |
| <i>Get</i>       | gagner        | <i>got</i>                         |
| <i>Give</i>      | donner        | <i>gave</i>                        |
| <i>Go</i>        | aller         | <i>went</i>                        |
| <i>Grow</i>      | croître       | <i>grew</i>                        |
| <i>Hew, hiou</i> | couper        | <i>hew'd, hiou'd hewn, hiouine</i> |
| <i>Hide</i>      | cacher        | <i>hid</i>                         |
| <i>Know</i>      | connaître     | <i>knew</i>                        |
| <i>Lie</i>       | coucher       | <i>lay</i>                         |
| <i>Load</i>      | charger       | <i>loaded</i>                      |
| <i>Mow</i>       | faucher       | <i>mowed</i>                       |
| <i>Ring</i>      | sonner        | <i>rang-rung</i>                   |
| <i>Rise</i>      | se lever      | <i>rose</i>                        |
| <i>Run</i>       | courir        | <i>ran</i>                         |
| <i>See</i>       | voir          | <i>saw</i>                         |
| <i>Seeth</i>     | mitonner      | <i>sod</i>                         |
| <i>Shake</i>     | secouer       | <i>shook</i>                       |
| <i>Shear</i>     | tondre        | <i>share</i>                       |
| <i>Show</i>      | montrer       | <i>showed</i>                      |
| <i>Shrink</i>    | se rapetisser | <i>shrank</i>                      |
| <i>Slay</i>      | tuer          | <i>slew</i>                        |
| <i>Smite</i>     | frapper       | <i>smote</i>                       |
| <i>Sow</i>       | semer         | <i>sowed</i>                       |
| <i>Speak</i>     | parler        | <i>spoke</i>                       |

PRÉSEN

*Stead*  
*Striv*  
*Swee*  
*Swel*  
*Swin*  
*Take*  
*Tear*  
*Thri*  
*Thro*  
*Trea*  
*Wea*  
*Wea*  
*Writ*

VERB

PRÉSEN

| PASSÉ. | PRÉSENT.      | IMPARFAIT.   | PARTICIPE PASSÉ. |                 |
|--------|---------------|--------------|------------------|-----------------|
|        | <i>Steal,</i> | dérober,     | <i>stole,</i>    | <i>stolen.</i>  |
|        | <i>Strive</i> | tâcher       | <i>strove</i>    | <i>striven</i>  |
|        | <i>Swear</i>  | jurer        | <i>swore</i>     | <i>sworn</i>    |
|        | <i>Swell</i>  | enfler       | <i>swelled</i>   | <i>swollen</i>  |
|        | <i>Swim</i>   | nager        | <i>swam</i>      | <i>swum</i>     |
|        | <i>Take</i>   | prendre      | <i>took</i>      | <i>taken</i>    |
|        | <i>Tear</i>   | déchirer     | <i>tore</i>      | <i>torn</i>     |
|        | <i>Thrive</i> | prosperer    | <i>throve</i>    | <i>thriven</i>  |
|        | <i>Throw</i>  | jeter        | <i>threw</i>     | <i>thrown</i>   |
|        | <i>Tread</i>  | marcher      | <i>trod</i>      | <i>trodden</i>  |
|        | <i>Wear</i>   | porter, user | <i>wore</i>      | <i>worn</i>     |
|        | <i>Weave</i>  | tresser      | <i>wove</i>      | <i>woven</i>    |
|        | <i>Write</i>  | écrire       | <i>wrote</i>     | <i>written.</i> |

## CLASSE TROISIÈME.

VERBES IRRÉGULIERS ; DONT LE PARFAIT ET LE  
PARTICIPE PASSÉ SONT SEMBLABLES.

| PRÉSENT.         | IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSÉ. |                 |
|------------------|-------------------------------|-----------------|
| <i>To abide,</i> | demeurer,                     | <i>abode,</i>   |
| <i>Awake</i>     | s'éveiller                    | <i>awoke</i>    |
| <i>Bend</i>      | courber                       | <i>bent</i>     |
| <i>Bereave</i>   | priver                        | <i>bereft</i>   |
| <i>Beseech</i>   | supplier                      | <i>besought</i> |
| <i>Bind</i>      | lier, relier                  | <i>bound</i>    |
| <i>Bleed</i>     | saigner                       | <i>bled</i>     |
| <i>Breed</i>     | engendrer                     | <i>bred</i>     |
| <i>Bring</i>     | apporter                      | <i>brought</i>  |
| <i>Build</i>     | bâtir                         | <i>built</i>    |
| <i>Burn</i>      | brûler                        | <i>burnt</i>    |
| <i>Buy</i>       | acheter                       | <i>bought</i>   |
| <i>Catch</i>     | attraper                      | <i>caught</i>   |
| <i>Cling</i>     | s'attacher                    | <i>clung</i>    |
| <i>Creep</i>     | ramper                        | <i>crept</i>    |
| <i>Curse</i>     | maudire                       | <i>curst</i>    |

## PRÉSENT.

Deal,  
Dig  
Dream  
Dwell  
Feed  
Feel  
Fight  
Find  
Flee  
Fling  
Freight  
Geld  
Gild  
Gird  
Grind  
Hang  
Have  
Keep  
Kneel  
Lay  
Lead  
Leave  
Leap  
Lend  
Light  
Lose  
Make  
Mean  
Meet  
Pay  
Rend  
Say  
Seek  
Sell  
Send

## IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSÉ.

agir,  
creuser  
rêver  
demeurer  
nourrir  
sentir  
combattre  
trouver  
s'enfuir  
lancer  
charger  
châtrer  
dorer  
ceindre  
moudre  
pendre  
avoir  
garder  
s'agenouiller  
poser  
mener  
laisser  
sauter  
prêter  
allumer  
perdre  
faire  
entendre  
rencontrer  
payer  
déchirer  
dire  
chercher  
vendre  
envoyer

dealt,  
dug  
dreamt  
dwelt  
fed  
felt  
fought  
found  
fled  
flung  
frought  
gelt  
gilt  
girt  
ground  
hung  
had.  
kept  
knelt  
laid  
led  
left  
leapt  
lent  
lighted  
lost  
made  
meant  
met  
paid  
rent  
said  
sought  
sold  
sent

E PASSÉ.

PRÉSENT.

IMPERFAIT ET PARTICIPE PASSÉ.

|               |                         |                      |
|---------------|-------------------------|----------------------|
| <i>Shall,</i> | signe du futur,         | <i>should,</i>       |
| <i>Shine</i>  | briller                 | <i>shined, shone</i> |
| <i>Shoot</i>  | tirer armes à feu       | <i>shot</i>          |
| <i>Shred</i>  | hacher                  | <i>shred</i>         |
| <i>Shoe</i>   | chausser, ferrer        | <i>shod</i>          |
| <i>Sit</i>    | s'asseoir               | <i>sat</i>           |
| <i>Sleep</i>  | dormir                  | <i>slept</i>         |
| <i>Slink</i>  | se glisser              | <i>slunk</i>         |
| <i>Sling</i>  | fronder                 | <i>slung</i>         |
| <i>Slip</i>   | glisser                 | <i>slipt</i>         |
| <i>Smell</i>  | sentir                  | <i>smelt</i>         |
| <i>Speed</i>  | réussir                 | <i>sped</i>          |
| <i>Spell</i>  | épeler                  | <i>spelt</i>         |
| <i>Spend</i>  | dépenser                | <i>spent</i>         |
| <i>Spill</i>  | répandre                | <i>spilt</i>         |
| <i>Spin</i>   | filer                   | <i>spun</i>          |
| <i>Spring</i> | jaillir                 | <i>sprung</i>        |
| <i>Stamp</i>  | empreindre              | <i>stampt</i>        |
| <i>Stand</i>  | se tenir de bout        | <i>stood</i>         |
| <i>Stick</i>  | s'attacher              | <i>stuck</i>         |
| <i>Sting</i>  | aiguillonner            | <i>stung</i>         |
| <i>Stride</i> | enjamber                | <i>stridden</i>      |
| <i>String</i> | enfiler, corder         | <i>strung</i>        |
| <i>Strip</i>  | dépouiller              | <i>stript</i>        |
| <i>Sweep</i>  | balayer                 | <i>swept</i>         |
| <i>Teach</i>  | enseigner               | <i>taught</i>        |
| <i>Tell</i>   | dire                    | <i>told</i>          |
| <i>Think</i>  | penser                  | <i>tought</i>        |
| <i>Weep</i>   | pleurer                 | <i>wept</i>          |
| <i>Whip</i>   | fouetter                | <i>whipt</i>         |
| <i>Will</i>   | vouloir                 | <i>would</i>         |
| <i>Wind</i>   | tourner                 | <i>wound</i>         |
| <i>Work</i>   | travailler              | <i>wrought</i>       |
| <i>Wring</i>  | tordre le cou, le linge | <i>wrung</i>         |

## SUJET DU VERBE.

Le sujet est la personne ou la chose à laquelle on attribue l'action du verbe. Le sujet se nomme aussi l'agent du verbe, et, dans un sens grammatical, ces deux mots signifient une seule et même chose, et se mettent toujours au nominatif.

On connaît le sujet du verbe, en anglais, en mettant devant le verbe les pronoms *who*, qui, pour les personnes, *which*, qui, généralement pour les choses ; comme, *God punishes the wicked*, Dieu punit les méchants ; on demande, *who punishes ? God*, qui est le sujet ou l'agent du verbe, etc.

RÈGLE.—Comme en latin, le sujet du verbe anglais se met toujours au nominatif, et le verbe se met au même nombre et à la même personne que son sujet ; comme, *He loves*, il aime ; *we love*, nous aimons, etc.

## OBJET DU VERBE.

L'objet est la personne ou la chose sur laquelle tombe l'action du verbe, actif, mu par le sujet.

On connaît l'objet du verbe, en mettant après le verbe les pronoms *whom*, que, pour les personnes, et *which*, *what*, que, pour les choses ; comme, *I love*, (j'aime), *whom ? my father*, mon père ; *I furnish*, (je fournis) *what ? my money*, mon argent, etc. Dans ces exemples les mots *my father*, *my money*, sont les objets des verbes, *love* et *furnish*.

## RÉGIME.

Le régime, en général, est un mot ou une suite de mots qui dépend immédiatement d'un autre dont il complète le sens.

Da  
régime  
chose  
30.

On  
qui ac  
verbe  
sement  
ment,  
le mot  
compl

Le  
sur leq  
sont sy

RÈGLE  
se met  
un adje  
d'un a  
se met  
parce c  
avoir u  
veux é  
le régi  
du ver

Le r  
d'une b  
déterm  
Le  
compr

Dans l'analyse, on reconnaît quatre espèces de régimes : 1o. le régime du mot, qui n'est autre chose que la restriction ; 2o. le régime du verbe ; 3o. le régime direct ; 4o. le régime indirect.

### RÉGIME DU VERBE.

On appelle régime du verbe un ou plusieurs mots qui achèvent d'exprimer l'idée commencée par le verbe ; comme, *I prefer reading to every other amusement*, je préfère la lecture à tout autre amusement, etc. Le mot *amusement* achève d'exprimer le mot commencé par le verbe *I prefer*. C'est le complément de la phrase.

### RÉGIME DIRECT.

Le régime direct est la même chose que l'objet sur lequel tombe l'action qui exprime le verbe, et ils sont synonymes.

RÈGLE.—Le régime direct, ou l'objet du verbe actif, se met à l'accusatif, si c'est un nom, un pronom ou un adjectif ; mais un verbe peut être le régime direct d'un autre ; alors, comme, en français et en latin, il se met à l'indicatif présent, et on l'appelle *verbe objet*, parce qu'il est l'objet d'un verbe, et peut lui même avoir un objet ; comme *I wish to study this book*, je veux étudier ce livre : dans cet exemple, *study* est le régime direct du verbe *wish*, et *this book*, est celui du verbe *study*, qui est le verbe objet.

### RÉGIME INDIRECT.

Le régime indirect est celui qui complète, à l'aide d'une liaison, l'idée commencée par le verbe, ou qui détermine l'action qui accompagne le verbe.

Le régime indirect est un nom générique qui comprend ce que quelques grammairiens appellent

ordinairement la *circonstance* et le *terme*, qui se divisent et se subdivisent chacun en plusieurs espèces différentes. Cependant, l'analyse démontre que ces mots, ne désignent pas une action uniforme, et il devient nécessaire, par conséquent, d'en traiter séparément, afin d'établir les rapprochements et la différence qu'il y a entr'eux.

Lors donc que l'action du verbe est *transitive* et modifiée par une préposition qui marque l'avantage, ou le lieu où l'on va, celui d'où l'on vient, ou simplement celui où elle se fait, c'est le *terme* ; si, au contraire, l'action du verbe est, pour ainsi dire, *stationnaire*, et marque les circonstances, c'est-à-dire, la manière d'être ou d'agir, ou simplement le temps qui accompagne l'action du verbe, c'est la *circonstance*.

### DE LA CIRCONSTANCE.

La circonstance est ce qui marque la cause, le moyen, la manière, le temps, etc. qui accompagne l'action du verbe.

On connaît la circonstance en mettant après le verbe les mots *how* (comment,) *how-much* (combien,) *when* (quand,) *with what* (avec quoi,) *with which* (avec lequel, laquelle,) comme, *to hold* (tenir;) *how?* (comment?) *by the hand* (par la main;) *he bought a hat* (il acheta un chapeau;) *how-much* (combien?) *three dollars*, (trois piastres,) etc.

Il y a plusieurs espèces de circonstances, en anglais ; comme :

- 1o. De cause : *to die of hunger*, mourir de faim, etc.
- 2o. De moyen ou d'instrument : *to strike with a stick*, battre avec un bâton, etc.

30.  
en se  
4o.  
un l  
5o.  
main  
6o.  
de lo  
7o.  
mille  
8o.  
maiso  
9o.  
paiera  
10.  
11.  
vaill  
12

[No  
gouve  
mot q  
desho  
men ;

RÈ  
un pr  
glais,  
dents.  
2o.

met a  
comm  
diant  
nuits  
conde

30. De manière : *to surpass in science*, surpasser en science, etc.

40. De prix : *to buy a book for five shillings*, acheter un livre cinq chelins, etc.

50. De partie : *to hold by the hand*, tenir par la main, etc.

60. De mesure : *three yards in length*, trois verges de long, etc.

70. De distance : *four miles from this place*, quatre milles de cet endroit, etc.

80. D'espace : *from the house to the garden*, de la maison au jardin, etc.

90. De temps : *he will pay him in three months*, il paiera dans trois mois, etc.

10. D'espérance : *I hope in him*, j'espère en lui, etc.

11. D'accompagnement : *he works with him*, il travaille avec lui, etc.

12. De lieu : *out of the house*, hors de la maison, etc.

[NOTE. La circonstance peut être une phrase gouvernée par une préposition, ou simplement un mot qui généralement est un adverbe ; comme, le vice déshonore toujours les hommes, *vice always disgraces men* ; etc.]

RÈGLE.—10. La circonstance, si c'est un nom ou un pronom, se met généralement à l'ablatif en anglais, comme en latin. (Voir les exemples précédents.)

20. Lorsque la circonstance est un verbe, elle se met au participe présent ou à l'infinitif présent ; comme, *he learns by studying*, il apprend en étudiant ; *he spends the nights in studying*, il passe les nuits à étudier ; *obliged to study* ; obligé à étudier ; *condemned to die*, condamné à mourir, etc.

## TERME.

Le terme est le but auquel tend l'action du verbe, celui d'où elle part, ou simplement celui où elle se fait. Il y a deux espèces principales de termes ; savoir, le terme final et le terme local.

## TERME FINAL.

Le terme final est la personne ou la chose à l'avantage ou au désavantage de laquelle se fait l'action du verbe.

REGLE.—10. Le terme final se marque, en anglais, par la préposition *to* (à) ou *for* (pour) et se met au datif.

20. Le terme final se reconnaît, en anglais, en mettant après le verbe la préposition *to* ou *for* et les pronoms *whom* (à qui, auquel, à laquelle ; auxquels, auxquelles) pour les personnes, et *which* (qui a la même signification) pour les choses ; comme, *give this apple* (donnez cette pomme) *to whom ?* (à qui ?) *to your mother* (à votre mère) qui est le terme ; *to fight for our rights*, combattre pour nos droits, etc.

30. Quelquefois on sous-entend *to* ; alors le terme final se met immédiatement après le verbe ; ainsi l'on dit, *give your mother this apple*, donnez cette pomme à votre mère. Mais si un pronom est l'objet du verbe, il se met devant le terme final ; comme, *I give it you*, je vous le donne, etc.

## TERME LOCAL.

Le terme local désigne le lieu où l'on va, celui d'où l'on vient, ou simplement celui où se fait l'action du verbe. Le terme local se subdivise donc en trois espèces différentes.

RÈG  
me loc  
satisf, e  
20.  
mettan  
*where*,  
*to your*  
*where ?*  
(je vien  
se, etc.

RÈG  
mouven  
sert de  
faites-le  
20. L  
rieur, s  
comme,  
chambro

TR

RÈGL  
que l'on  
le terme  
sition fr  
*Montrea*  
*house*, je  
*from hin*  
20. L  
l'intérieur  
comme,  
ville, etc

RÈGLES GÉNÉRALES.—10. comme en latin, le terme local se met généralement à l'ablatif ou à l'accusatif, en anglais.

20. Le terme local se connaît, en anglais, en mettant après le verbe l'adverbe *where* (où) ou *from where*, (d'où;) comme, *I will go* (j'irai) *where?* (où) *to your house*, à votre maison; *I walk* (je marche) *where?* (où) *in my room*, dans ma chambre; *I come* (je viens) *from where?* (d'où) *from church*, de l'église, etc.

### TERME LOCAL OU L'ON VA.

RÈGLES.—10. Quand le verbe marque simplement mouvement, et qu'il n'est pas suivi d'un objet, on se sert de *in* (dans) comme, *bring him in with you*, faites-le entrer avec vous, etc..

20. Le terme local où l'on va, s'il marque l'intérieur, s'exprime ordinairement par *into* (dedans;) comme, *bring him into the room*, amenez-le dans la chambre, etc.

### TERME LOCAL D'OU L'ON VIENT.

RÈGLES.—10. Quand le verbe marque simplement que l'on vient d'auprès de la personne ou du lieu, le terme local d'où l'on vient s'exprime par la préposition *from* ou *away from*, (de) comme, *I come from Montreal*, je viens de Montréal; *I come from your house*, je viens de chez vous; *I took my book away from him*, je lui ôtai mon livre, etc.

20. Le terme local d'où l'on vient, s'il marque l'intérieur du lieu, s'exprime par *out of* (hors de) comme, *he went out of town*, il est sorti de la ville, etc.

## TERME LOCAL OU SE FAIT L'ACTION.

**RÈGLES.**—10. Quand le verbe marque mouvement, le terme où se fait l'action s'exprime par *in* (dans) comme, *he walks in the garden*, il marche dans le jardin ; *he reads in the Bible*, il lit dans la Bible, etc.

20. Quand le verbe ne marque pas mouvement, mais simplement une action, elle s'exprime par *in* devant les noms de villes et de pays, et par *at* (à) devant les noms de paroisses, de places peu importantes et de villages ; comme, *he lives in Montreal*, il demeure à Montréal ; *he lives in Canada*, il demeure en Canada ; *he lives at l'Assomption*, *at Repentigny*, *at Berthier*, il demeure à l'Assomption, à Repentigny, à Berthier, etc.

## L'ADVERBE.

L'adverbe est un mot invariable qui se joint à un verbe, à un adjectif, et quelquefois même à un autre adverbe, et en modifie et détermine la signification.

Les adverbes, pour la plupart, se forment, en anglais, des adjectifs ou des participes, par l'addition de la syllabe *ly* ; comme, *wise*, sage, *wise-ly*, sagement ; *honest*, honnête ; *honest-ly*, honnêtement, etc.

Les adverbes précèdent presque toujours l'adjectif, et suivent communément le verbe, en anglais, excepté *always*, *never*, *often*, et *seldom*, toujours, jamais, souvent, rarement, qui doivent le précéder.

Dans les temps composés des verbes, on met ces adverbes entre l'auxiliaire et le participe.

Les adverbes qui finissent en *ly*, suivent ou précèdent le verbe, indifféremment.

Il y a plusieurs espèces d'adverbes ; savoir :

Where  
From  
Here  
With  
Out

How  
Little  
But

Well  
Right

Yes,  
Truly

No,

TION.

mouve-  
ne par *in*  
che dans  
dans la

ivement,  
ne par *in*  
ar *at* (à)  
u impor-  
Montreal,  
nada, il  
ption, *at*  
somption,

oint à un  
un autre  
ification.  
ment, en  
ar l'addi-  
, *wise-ly*,  
honnête-

'adjectif,  
glais, ex-  
, jamais,

met ces

ou précè-

ir :

## 10. LES ADVERBES DE TEMPS ; comme,

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| <i>Presently,</i>   | présentement, |
| <i>Now</i>          | maintenant    |
| <i>To day</i>       | aujourd'hui   |
| <i>Not long ago</i> | naguère       |
| <i>Yesterday</i>    | hier          |
| <i>To-morrow</i>    | demain        |
| <i>Once</i>         | jadis         |
| <i>Formerly</i>     | autrefois,    |

## 20. LES ADVERBES DE LIEU ; tels que,

|                    |        |                |         |
|--------------------|--------|----------------|---------|
| <i>Where,</i>      | où,    | <i>upon,</i>   | dessus, |
| <i>From whence</i> | d'où   | <i>there</i>   | là      |
| <i>Here</i>        | ici    | <i>into</i>    | dedans  |
| <i>Within</i>      | dedans | <i>under</i>   | dessous |
| <i>Out</i>         | dehors | <i>thither</i> | là bas. |

## 30. LES ADVERBES DE QUANTITÉ ; comme,

|                   |          |              |           |
|-------------------|----------|--------------|-----------|
| <i>How much,</i>  | combien, | <i>more,</i> | plus,     |
| <i>Little few</i> | peu      | <i>Less</i>  | moins     |
| <i>But little</i> | guère    | <i>much</i>  | beaucoup. |

## 40. DE QUANTITÉ ; comme,

|              |       |                 |           |
|--------------|-------|-----------------|-----------|
| <i>Well</i>  | bien  | <i>wisely,</i>  | sagement, |
| <i>Right</i> | juste | <i>prettily</i> | joliment. |

## 50. D'AFFIRMATION ; tels que,

|              |               |                      |               |
|--------------|---------------|----------------------|---------------|
| <i>Yes,</i>  | oui,          | <i>certainly,</i>    | certainement, |
| <i>Truly</i> | véritablement | <i>without doubt</i> | sans doute.   |

## 60. DE NÉGATION ; tels que,

|                 |                          |          |
|-----------------|--------------------------|----------|
| <i>No, not,</i> | non, ne, ni, pas, point, | non pas. |
|-----------------|--------------------------|----------|

## 70. DE DOUTE ; comme,

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| <i>Perhaps</i>  | peut-être     |
| <i>Probably</i> | probablement. |

## 80. DE COMPARAISON ; comme,

|              |       |                  |               |
|--------------|-------|------------------|---------------|
| <i>More,</i> | plus, | <i>as much,</i>  | autant,       |
| <i>Less</i>  | moins | <i>generally</i> | généralement. |

## 90. ENFIN D'INTERROGATION ; tels que,

|              |         |                  |                  |
|--------------|---------|------------------|------------------|
| <i>When,</i> | quand,  | <i>why,</i>      | pourquoi,        |
| <i>How</i>   | comment | <i>how often</i> | combien de fois. |

Cette liste d'adverbes anglais suffit pour en donner une idée ; les autres s'apprendront par l'usage et le dictionnaire.

## DES PRÉPOSITIONS.

La préposition est un mot invariable qui indique le rapport des mots et des phrases entr'elles.

Il y a plusieurs espèces de prépositions qui marquent ces différents rapports :

10. Entre les noms ; comme, *with your leave*, avec votre permission, etc.

20. Entre les pronoms ; comme, *as for me*, quant à moi, etc.

30. Entre les verbes ; comme, *after having dined*, après avoir diné,

40. Entre les adverbes ; comme, *till now*, jusqu'à présent, etc.

La préposition *in* marque le repos, *into*, mouvement, passage, changement, comme ; *he is in England*, il est en Angleterre ; *I shall go into the garden*, j'irai dans le jardin ; *to convert one's properties into money*, convertir ses propriétés en argent ; *to erect into a municipality*, ériger en municipalité, etc.

*In*, devant *r* se change en *ir*, devant *l* en *ill*, et en *im* devant *m* et *p* ; comme, *irrevocable*, *illetterate*, *immoveable*, *impossible*, etc.

*At* s'emploie lorsqu'il n'y a pas de mouvement local.

Deva  
chose qu  
the house  
il est à t

At, de  
l'action,  
school, i  
he is at

At, de  
la co-exi  
at the san  
ce temps

At, s'e  
pèces d'o  
étudier ;  
être gron

Les ad  
quelquefo  
*with*, qui  
alors, ils  
*which*.

*There at*,  
*Where at*,  
*There by*,  
*Here in*,  
*Where in*,  
*There of*,  
*Here upon*,  
*There upon*,  
*Here with*,  
*Where with*

Devant un nom, *at* marque la proximité de la chose que ce nom désigne, comme, *the master is at the house*, le maître est à la maison ; *he is at table*, il est à table, etc.

*At*, désigne aussi la situation, ou le lieu où se fait l'action, et a la signification de *in*, comme ; *he is at school*, il est à l'école ; *he is at home*, il est chez-lui ; *he is at rest*, il est en repos, etc.

*At*, devant un mot qui signifie le temps, désigne la co-existence du temps avec l'évènement, comme, *at the same time*, en même temps ; *at that time*, en ce temps, etc.

*At*, s'emploie encore pour désigner plusieurs espèces d'occupations ; comme, *to be at study*, être à étudier ; *at dinner*, à diner, etc. On dit ; *scolded at*, être grondé, etc.

Les adverbes de lieu, *here*, *there*, *where*, se trouvent quelquefois suivis des prépositions *at*, *by*, *in*, *of*, *upon*, *with*, qui signifient à, par, dans, de, dessus, avec ; alors, ils tiennent la place des pronoms *this*, *that*, *which*.

### EXEMPLES :

|                    |                    |                    |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| <i>There at,</i>   | <i>at this,</i>    | <i>there at,</i>   | <i>at that,</i>    |
| <i>Where at,</i>   | <i>at which,</i>   | <i>here by,</i>    | <i>by this,</i>    |
| <i>There by,</i>   | <i>by that,</i>    | <i>where by,</i>   | <i>by which,</i>   |
| <i>Here in,</i>    | <i>in this,</i>    | <i>there in,</i>   | <i>in that,</i>    |
| <i>Where in,</i>   | <i>in which,</i>   | <i>here of,</i>    | <i>of this,</i>    |
| <i>There of,</i>   | <i>of that,</i>    | <i>where of,</i>   | <i>of which,</i>   |
| <i>Here upon,</i>  | <i>upon this,</i>  | <i>there upon,</i> | <i>upon that,</i>  |
| <i>There upon,</i> | <i>upon that,</i>  | <i>where upon,</i> | <i>upon which,</i> |
| <i>Here with,</i>  | <i>with this,</i>  | <i>there with,</i> | <i>what that.</i>  |
| <i>Where with,</i> | <i>with which,</i> |                    |                    |

## TABLES DES PRÉPOSITIONS.

## QUI GOUVERNENT TOUJOURS L'ACCUSATIF.

|                |                    |                     |                    |
|----------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| <i>As for,</i> | quant à,           | <i>below,</i>       | audessous de,      |
| <i>At</i>      | chez, à            | <i>considering</i>  | attendu            |
| <i>About</i>   | { environ, concer- | <i>concerning</i>   | touchant           |
|                | { nant, autour de  | <i>during</i>       | durant, pendant    |
| <i>Above</i>   | { par dessus, au-  | <i>except</i>       | { excepté          |
|                | { dessus de        |                     | { hormis           |
| <i>Along</i>   | le long de         | <i>excepting</i>    | { à l'exclusion de |
| <i>After</i>   | { après            |                     | { à la réserve de  |
|                | { ensuite de       | <i>from</i>         | de, des            |
| <i>Against</i> | { contre, à        | <i>for</i>          | pour               |
|                | { rebours de       | <i>in</i>           | dans, en           |
| <i>Among</i>   | parmi              | <i>like</i>         | comme              |
| <i>Before</i>  | { devant, avant,   | <i>notwith-</i>     | { nonobstant       |
|                | { audevant de      | <i>standing</i>     |                    |
| <i>Behind</i>  | { derrière,        | <i>near</i>         | { près, proche     |
|                | { aude-là de       |                     | { proche de        |
| <i>Between</i> | entre              | <i>on</i>           | sur                |
| <i>But</i>     | hormis             | <i>over against</i> | { vis-à-           |
| <i>Besides</i> | { hormis           |                     | { vis de           |
|                | { outre            | <i>seeing</i>       | vu.                |
| <i>Since</i>   | depuis             | <i>upon</i>         | sur, dessus        |
| <i>Through</i> | { à travers,       | <i>under</i>        | { sous, dessous    |
|                | { au travers de    |                     | { à moins de       |
| <i>Towards</i> | { vers, envers,    | <i>with</i>         | avec               |
|                | { à l'égard de     | <i>without</i>      | sans.              |

## PRÉPOSITIONS QUI GOUVERNENT

## LE GÉNITIF ET SONT SUIVIES DE OF.

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| <i>In spite of</i> | malgré, en dépit de |
| <i>For want of</i> | faute de            |
| <i>Out of</i>      | hors, hors de, par  |
| <i>Because of</i>  | à cause de          |
| <i>Instead of</i>  | au lieu de          |
| <i>By means of</i> | à la faveur de.     |

PR

PR

[NOTE.

datif, et d  
sentés, en  
by, for, ne  
leur corres  
icules dép  
e renvoie  
ai suffisa  
exemples."

La com

lier les m

Les co

en franç

ions con

Les co

ment en

lant, etc.

Les co

priment e

ant que,

## PREPOSITIONS QUI GOUVERNENT.

LE DATIF, ET SONT SUIVIES DE TO.

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| <i>Opposite to</i>  | vis-à-vis de,   |
| <i>As to</i>        | à l'égard de,   |
| <i>According to</i> | suivant, selon. |

## PRÉPOSITIONS QUI GOUVERNENT.

L'ABLATIF, ET SONT SUIVIES DE FROM.

|                       |               |
|-----------------------|---------------|
| <i>Secure from</i>    | à l'abri de,  |
| <i>Sheltered from</i> | à couvert de, |
| <i>Far from</i>       | loin de       |

[NOTE. "De, du, des, à, ou, aux, signes du génitif, du datif, et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés, en anglais, par leurs équivalens *of, from, to* ; et *with, by, for*, ne le sont pas toujours par avec, par, et pour, qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples."]

## DES CONJONCTIONS.

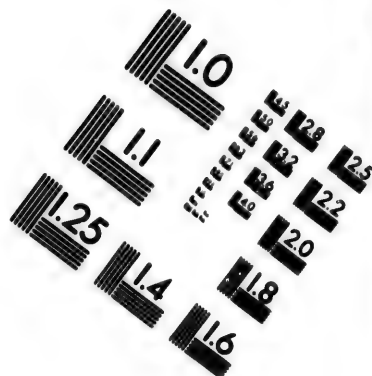
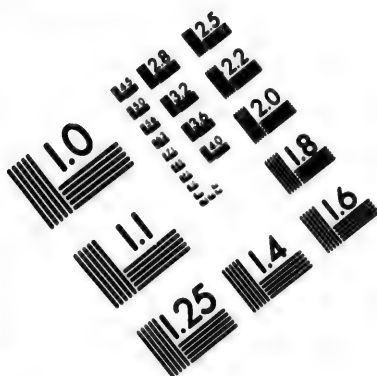
La conjonction est un mot invariable qui sert à lier les mots et les phrases entr'elles.

Les conjonctions se divisent, en anglais comme en français, en conjonctions simples et en conjonctions composées.

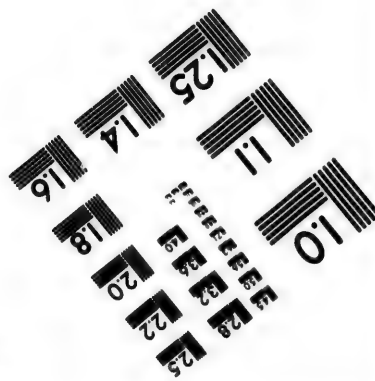
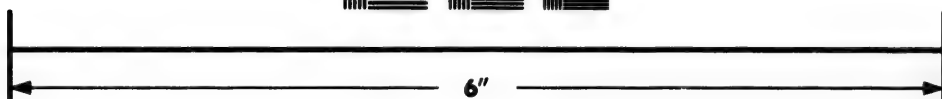
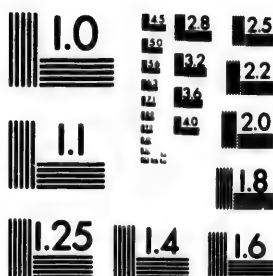
Les conjonctions simples sont celles qui s'expriment en un seul mot ; comme, *and* et *yet*, cependant, etc.

Les conjonctions composées sont celles qui s'expriment en plusieurs mots ; comme, *in as much*, en tant que, etc.





# IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic  
Sciences  
Corporation

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

10  
E 28  
E 32  
E 25  
E 22  
E 20  
E 18  
E 16

11  
10  
E 28  
E 32  
E 25  
E 22  
E 20  
E 18  
E 16

## LES PRINCIPALES CONJONCTIONS

SONT :—

|                      |                                                                        |                                                                                   |                                                        |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>And</i>           | et,                                                                    | <i>in short</i>                                                                   | enfin,                                                 |
| <i>As if</i>         | comme si                                                               | <i>for</i>                                                                        | car                                                    |
| <i>So that</i>       | de sorte que                                                           | <i>nevertheless</i>                                                               | néanmoins                                              |
| <i>Insomuch that</i> | { si<br>bien<br>que                                                    | <i>but</i>                                                                        | mais.                                                  |
| <i>Yet</i>           | cependant                                                              | <i>if</i>                                                                         | si                                                     |
| <i>However,</i>      | toute fois                                                             | <i>Viz</i>                                                                        | c'est-à-dire, savoir                                   |
|                      | { quoique,<br>bien que,<br>quand,<br>quand bien<br>même,<br>quand même | <i>in as much as,</i><br><i>rather than</i><br><i>or</i><br><i>in order that,</i> | { en tant<br>que<br>plutôt que<br>ou<br>afin que, etc. |
| <i>Altho', tho'</i>  |                                                                        |                                                                                   |                                                        |

## DES INTERJECTIONS.

L'interjection est un mot invariable qui sert à marquer le sentiment, les affections particulières de l'âme, le mouvement du cœur, l'élan des passions, des impressions vives et subites.

Comme les conjonctions, les interjections se divisent en simples et en composées.

Les interjections simples sont celles qui s'expriment en un seul mot, comme, *pho, ouf*, etc.

Les interjections composées sont celles qui s'expriment en plusieurs mots ; comme, *cheer up*, courage. Il en est en anglais comme en français. "On range dans la classe des interjections, certains mots qui ne le sont pas de leur nature, et qui ne le deviennent que par l'usage qu'on en fait pour exprimer

quelque  
dans le  
interject  
Tels so  
Hah ! a  
Alas !  
Pho ! ouf  
Well !  
Right !  
Egad !  
Pshaw !  
Dear sirs !  
Come on !  
Cheer up !  
Courage !  
Encore !  
Hold !  
Softly !  
Hist ! hush  
ho ! so !

quelques mouvements de l'âme ;” comme on le voit dans le tableau suivant qui contient les principales interjections anglaises.

Tels sont :

|                       |               |                              |                    |
|-----------------------|---------------|------------------------------|--------------------|
| <i>Hah ! a !</i>      | ah !          | <i>eye ! fye upon ! fi !</i> |                    |
| <i>Alas !</i>         | hélas !       | <i>oh ! oh ! oh !</i>        | ah ! ah ! ah !     |
| <i>Pho ! ouf !</i>    | ai ! aye !    |                              | { comment !        |
|                       |               | <i>how ! what !</i>          | { quoi ! qui !     |
| <i>Well !</i>         | eh bien !     |                              | { qu'est ce !      |
| <i>Right !</i>        | bon !         | <i>eh !</i>                  | { eh !             |
| <i>Egad !</i>         | { ouais !     | <i>Lachaday good !</i>       | bon Dieu !         |
| <i>Pshaw !</i>        |               | <i>God bless me !</i>        | miséricorde !      |
| <i>Dear sirs !</i>    | ah ! dame !   | <i>huzza !</i>               | { vivat ! vive     |
|                       |               |                              | { le roi ! vive    |
| <i>Come on !</i>      | allons !      | <i>fiddlestick !</i>         | { la joie !        |
| <i>Cheer up !</i>     | courage !     | <i>zounds !</i>              | { zest !           |
|                       |               |                              | { représentant     |
| <i>Courage !</i>      | alerte !      | <i>steath !</i>              | les expressions    |
|                       |               |                              | françaises : pes-  |
| <i>Encore !</i>       | bis !         | <i>osbud !</i>               | te, diable, jarni, |
|                       |               |                              | morbleu, tu dia-   |
| <i>Hold !</i>         | holà !        |                              | ble, ventre        |
| <i>Softly !</i>       | tout beau !   |                              | { saint-gris,      |
|                       |               |                              | { ventre bleu,     |
| <i>Hist ! hush !</i>  | paix ! chut ! | <i>egad !</i>                | { par la           |
|                       |               |                              | sambleu.           |
| <i>ho ! so ! ho !</i> |               | { holà !                     |                    |
|                       |               | { eh ! ho !                  |                    |
|                       |               | { hom !                      |                    |

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

GRA

LA SYM  
e mots, c  
joindre  
entr'elles.

Une ph  
ent un s  
Comme  
principale  
phrase

1o. La  
ement  
udie la

2o. La  
on ; com

3o. La  
omme, a

# NOUVELLE

## GRAMMAIRE ANGLAISE.

### SECONDE PARTIE.

### SYNTAXE.

#### PRÉLIMINAIRE.

LA SYNTAXE est un arrangement grammatical de mots, ou est une construction de mots, qui sert à joindre les mots d'une phrase et les phrases entr'elles.

Une phrase est un assemblage de mots qui forment un sens.

Comme en français, il y a en anglais trois espèces principales de phrases, savoir : la phrase expositive, la phrase impérative et la phrase interrogative.

1o. La phrase expositive rapporte, ou relate simplement la chose, comme, *he studies chemistry*, il étudie la chimie, etc.

2o. La phrase impérative commande de faire l'action ; comme, *go and study*, allez et étudiez, etc.

3o. La phrase interrogative sert à interroger ; comme, *are you the physician*, êtes-vous le médecin ?

Chacune de ces phrases est ou affirmative ou négative ; elle est affirmative, lorsqu'elle dit que la chose est ; et elle est négative, quand elle dit que la chose n'est pas.

On appelle *membre de phrase* tout ce qui sert à compléter le sens.

Une phrase ne peut avoir plus de sept membres formant un sens par diverses liaisons ; savoir, le *sujet*, l'*attribution*, l'*objet*, la *circonstance*, le *terme*, la *liaison*, et l'*accompagnement accessoire*.

1o. Le sujet est l'agent du verbe.

2o. L'attribution est l'action ou la manière d'être que l'on attribue au sujet.

3o. L'objet est le régime direct du verbe actif.

4o. Le terme est le but auquel tend l'action, celui d'où elle part, ou simplement celui où elle se fait.

5o. La circonstance est ce qui marque la manière la cause, le temps, etc. qui accompagne l'action du verbe.

6o. La liaison est tout ce qui sert à lier les phrases entr'elles.

7o. L'accompagnement accessoire est tout ce qui est mis ou par apostrophe ou pour appuyer, et qui peut s'ôter sans changer le sens de la phrase.

Voici deux phrases dont chacune renferme les sept membres :

"*My dear friend* (accompag.) *although* (liaison) *virtue* (sujet) *always* (circonstance) *has* (attribution) *over pleasures* (terme) *a solid advantage* (objet) *yet* (liaison) *strange thing* (accomp.) *most of young people* (sujet) *blindly* (circonstance) *prefer* (attribution) *pleasures* (objet) *to virtue* (terme.)"

" M  
les pla  
étrange  
glémen

Une  
savoir,

complé  
étudien

La ph  
phrase p

1o. L

que l'on

entendre.

2o. L

est celle

principal

La ph

pronom

rate, gi

qui est n

peuple, e

[Mais c

assera pa

t, dans les

ues constr

ues espèce

Nous a

e tout ge

En ang

éfini dev

“ Mon cher ami, quoique la vertu ait toujours sur les plaisirs un avantage solide ; cependant, chose étrange, la plupart des jeunes gens préfèrent aveuglément les plaisirs à la vertu.”

Une phrase doit avoir au moins deux membres ; savoir, le *sujet et l'attribution* ; sans cela on ne peut compléter aucun sens : *the children study*, les enfans étudient, etc.

La phrase expositive se divise en deux ; savoir, la phrase principale et la phrase incidente.

1o. La phrase principale est celle qui annonce ce que l'on veut spécialement faire connaître ou entendre.

2o. La phrase incidente (du mot latin *incidere*) est celle qui est ajoutée à un des membres de la principale pour le déterminer ou pour l'expliquer.

La phrase incidente commence toujours par un pronom relatif ; comme, *this man, who is a magistrate, gives bad examples to the people* ; cet homme, qui est magistrat, donne de mauvais exemples au peuple, etc.

[Mais comme mon but est d'être aussi bref que possible, je passerai par dessus d'autres considérations moins importantes, et, dans les remarques suivantes, je ne m'arrêterai qu'à quelques constructions particulières qui regardent l'usage de quelques espèces de mots seulement.]

## SYNTAXE.

### SYNTAXE DE L'ARTICLE.

Nous avons vu que l'article défini est *the*, qui est de tout genre et de tout nombre.

En anglais, comme en français, l'on met l'article défini devant les noms propres,

10. Lorsque l'on veut les désigner d'une manière particulière, comme, *the Jupiter of Phidias*, le Jupiter de Phidias ; *the Venus of Praxiteles*, la Venus de Praxitèle, etc.

20. Devant les noms employés dans un sens figuré ; comme, *he is the Alexander of the time*, il est l'Alexandre du temps, etc.

30. Devant les noms mis au pluriel, comme, *the family of the Stuarts*, la famille des Stuarts, etc.

40. Devant des noms qui désignent des rivières, des mers, des montagnes ; comme, *the Thames*, la Tamise ; *the Alps*, les Alpes ; *the Mediterranean*, la Méditerranée ; etc.

Cependant, il faut excepter le *Pinde*, le *Parnasse*, l'*Hélicon*, l'*Olympe*, montagnes célèbres. chez les poètes qui ne prennent point d'article.

50. Devant quelques autres noms propres qui prennent l'article, dans les deux langues ; tels que *the Mogul*, le Mogol ; *the Havanna*, la Havanne ; *the East Indias*, les Indes Orientales ; *the West Indias*, les Indes Occidentales ; *the Philippines Islands*, les Philippines ; *the Molucca Islands*, les îles Molucques ; *the Antils*, les Antilles ; *the Levant*, le Levant ; *the Palatinate*, le Palatinat ; et quelques autres ; mais en général, les noms de pays ne prennent pas d'article en anglais.

60. Les adjectifs employés substantivement, et dans un sens général, exigent l'article *the* ; comme *the industrious are praised*, les industrieux sont loués, etc. Il faut excepter de cette règle les adjectifs qui désignent les couleurs, devant lesquels on ne met point d'article, lorsqu'ils sont employés substantivement, et pris dans un sens général et indé-

de manière àini ; comme, *black and red are more esteemed than yellow and green*, le noir et le rouge sont plus estimés que le jaune et le vert, etc.

70. Les noms et adjectifs qui expriment une nation, un secte, une communauté, prennent l'article lorsqu'ils sont employés dans un sens général ; comme, *Italians have a greater taste for music than the French*, les Italiens ont plus de goût pour la musique que les Français ; *the quakers thee-thou every body*, les trembleurs tutoient tout le monde, etc.

80. Les noms d'animaux, au singulier, employés pour tout un genre ou pour toute une espèce, prennent également l'article ; comme, *the lion is the king of animals*, le lion est le roi des animaux, etc.

90. L'article se met devant les noms de choses qui sont seules de leur espèce dans la nature ; comme, *the moon receives its light from the sun*, la lune reçoit sa lumière du soleil, etc. *Heaven* et *hell* sont excepté ; *heaven is desirable*, le ciel est désirable ; *hell is dreadful*, l'enfer est terrible, etc.

100. On met souvent l'article, en anglais, devant les noms de parenté, lorsqu'ils sont ajoutés aux noms propres de personnes ; comme, *Antony, the uncle of Sophia*, etc.

110. Quoique dans certaines circonstances, l'article ne s'exprime pas en français, devant les noms ordinaires, ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de parenté, il faut, cependant, en faire usage en anglais ; ainsi l'on dit : *William the fourth, King of England*, Guillaume quatre, roi d'Angleterre ; *Peter the son of John*, Pierre fils de Jean, etc.

Mais il y a des cas où l'on sous-entend l'article anglais, lorsqu'on l'exprime en français, *et vice versa*, comme,

1.º Lorsque le sens générique d'un mot n'est pas restreint par un autre mot, il ne faut pas mettre l'article ; comme, *virtue is amiable*, la vertu est aimable ; *gold is precious*, l'or est précieux, etc.

Mais l'on dira : *the virtue of princes makes the happiness of people*, la vertu des princes fait le bonheur du peuple, etc. parce que le sens générique du mot *virtue* est limité par le mot *princes*, et le sens du mot *happiness* est restreint au mot *people*.

2.º Les noms propres de pays ne prennent pas non plus l'article ; ainsi l'on dit, *England, France and Spain are three powerful Kingdoms*, l'Angleterre, la France et l'Espagne sont trois Royaumes puissants, etc.

3.º Lorsqu'il y a plusieurs noms qui se suivent, et qui exigent le même article ou la même préposition, on met ordinairement l'article ou la préposition devant le premier seulement, et on supprime les autres ; comme, *the master, mistress and servants have left, yesterday*, le maître, la maîtresse et les serviteurs sont partis d'hier ; *he is always speaking of England and Holland*, il parle toujours de l'Angleterre et de la Hollande, etc.

Cependant, si la phrase exige une emphase particulière, il faudrait répéter l'article ou la préposition ; comme, *he told me not only the year, but the day and the hour*, il m'a dit non-seulement l'année, mais le jour et l'heure, etc. Cette observation s'étend à tous les autres cas où l'on peut se servir de l'ellipse en anglais.

4.º. C  
autres, d  
devant  
adjectif  
with co  
en duel

5.º. N

en an

modifier

indéfini

On les

ignent le

es quali

ux, an

est tail

man, il

ant, etc

6.º. L'

e pronon

omme, a

omme!

es noms

es; com

ôte qua

ord, le b

1.º. Lo

n peut s

insi l'on

ook, ou

yeux,

2.º. Le

arge; h

l'article  
vice versa,

n'est pas  
mettre l'ar-  
aimable;

es the hap-  
le bonheur  
érique du

le sens du

nt pas non

France and

leterre, la

mes puis-

suivent, et

réposition,

réposition

prime les

vants have

les servi-

ng of En-

Angleterre

emphasis

la prépo-

r, but the

l'année,

n s'étend

e l'ellipse

40. On supprime l'article devant les noms de titres, de qualités, d'offices, etc. lorsqu'ils se trouvent devant le nom de la personne sans être précédés d'un adjectif, comme, *general Wilkins has fought a duel with colonel Hastings*, le général Wilkins s'est battu en duel avec le colonel Hastings, etc.

50. Nous avons vu que l'article indéfini est *a* et *an* en anglais, pour marquer que les noms dont ils modifient la signification sont pris dans un sens indéfini.

On les emploie encore devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, ou les titres et les qualités des personnes ; comme, *Castor and Pollux, an opera*, Castor et Pollux, opéra ; *he is a taylor*, il est tailleur ; *he was a gentleman, now he is a portman*, il était gentilhomme, il est laquais maintenant, etc.

60. L'on se sert encore de l'article indéfini après le pronom *what*, lorsqu'on veut exprimer la surprise ; comme, *what a noise !* quel bruit ! *what a man !* quel homme ! etc. De même l'on s'en sert encore devant les noms de mesure, pour exprimer les mots *le, la, les* ; comme, *beef costs two pence a pound*, le bœuf coûte quatre sous la livre ; *wood costs ten shillings a cord*, le bois coûte dix chelins la corde, etc.

### SYNTAXE DES ADJECTIFS.

10. Lorsqu'il se trouve plusieurs adjectifs de suite, on peut se dispenser de les lier par une conjonction ; ainsi l'on peut dire également : *a long and tedious book*, ou *a long tedious book*, un livre long et ennuyeux, etc.

20. Les adjectifs de dimension, tels que, *broad*, large ; *high*, haut, etc. se mettent après les noms de

mesure, sans exprimer *de*, en anglais ; comme, une échelle haute de vingt pieds, *a ladder twenty feet high* ; on ne pourrait pas dire : *a ladder of twenty feet high*.

Il faut observer de plus que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en substantifs, et que, lorsque la chose mesurée est suivie du verbe avoir, il faut se servir de verbe être (*to be*.) ainsi dans cette phrase : l'échelle a vingt pieds de hauteur, il faut tourner et dire : l'échelle est haute de vingt pieds, et en anglais, *the ladder is twenty feet high*.

3o. *De*, qui suit quelquefois le comparatif, se rend tantôt par *by* et tantôt par *than*, mais non pas indifféremment, comme l'usage l'apprendra ; comme il est plus court de moitié, *it is shorter by half* ; ce livre est plus d'à moitié fait, *this book is more than half done*, etc.

4o. Nous avons vu, dans la première partie, que le *que* du comparatif s'exprime par *than* ; mais dans la comparaison d'égalité, *que* s'exprime par *as* ; comme, je suis aussi âgé que vous, *I am as old as you are*, etc.

Dans la comparaison de conséquence, *que* s'exprime par *that* ; comme, il est si fou que tout le monde rit de lui, *he is so crazy that every body laughs at him*, etc.

Les manières suivantes de parler : plus je vous vois, plus je vous aime ; moins j'étudie, moins j'apprends, se rendent en anglais comme suit : *the more I see you, the more I love you ; the less I study, the less I learn*, &c.

1o. vous, l'essifs

*my finger* lui rom

rompez

2o. l

votre, l

que sul

*coach-m*

votre c

rien.

3o. l

parteni

suivent

possess

sien, et

à eux ;

*that hon*

4o. l

suivis d

primen

*she, they*

qui con

*it* ; cel

*loves he*

prisent

*despise*

5o. l

glais c

*who dn*

boit, qu

## SYNTAXE DES PRONOMS.

10. Les pronoms personnels *me, le, lui, se, nous, vous, leur*, se changent quelque fois en pronoms possessifs; comme, vous me coupez le doigt, *you cut my finger* (mot à mot, vous coupez mon doigt); vous lui rompez le bras, *you break his arm* (mot à mot vous rompez son bras.)

20. Les pronoms possessifs, *mon, ton, son, notre, votre, leur*, ne se répètent pas, en anglais, devant chaque substantif, comme en français; comme, *your coach-man, horses and coach, are good for nothing*; votre cocher, vos chevaux et votre carrosse ne valent rien.

30. Lorsqu'en français le verbe *être* signifie appartenir, les pronoms *à moi, à toi, à lui, &c.*, qui suivent, s'expriment, en anglais, par les pronoms possessifs *mine, thine, his, &c.*, le mien, le tien, le sien, etc. comme, ce livre est à vous; ce cheval est à eux; ce chapeau est à moi, etc., *this book is yours; that horse is theirs; this hat is mine, etc.*

40. Les pronoms démonstratifs, *celui, celle, ceux*, suivis de *qui*, et ayant rapport aux personnes, s'expriment en anglais par les pronoms personnels *he, she, they*, suivis du pronom relatif *who*; comme, celui qui connaît la vertu l'aime, *he who knows virtue loves it*; celle qui aime ses enfants en prend soin, *she who loves her children takes care of them*; ceux qui méprisent la science, ne la connaissent pas, *they who despise science, do not know it, etc.*

50. Les pronoms relatifs ne se répètent pas en anglais comme en français; ainsi l'on dit, *he is a man who drinks, plays and dances*, c'est un homme qui boit, qui joue et qui danse, etc.

60. Nous employons souvent les pronoms démonstratifs, *celui-ci, celui-là, celle-là*, au lieu de, le premier, le second ; en anglais on met *the former, the latter* ; comme, *virtue and vice are two opposite things, the former renders man happy, the latter makes him miserable*, la vertu et le vice sont deux choses opposées, celle-là rend l'homme heureux et celui-ci le rend misérable, etc.

70. Le pronom relatif *which* (où) ne s'exprime pas ordinairement en anglais ; comme, c'est le but où il tend, *this is the end he aims at* ; le siècle où nous vivons, *the age we live in* ; l'endroit d'où nous venons, *the place we come from, etc.*

80. Le pronom *I* (je) et l'interjection *O*, doivent être écrits toujours en lettres capitales.

### SYNTAXE DES VERBES.

10. *De*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais par *of* et le participe présent ; comme je suis fatigué de lire, *I am tired of reading, etc.*

20. *De*, suivi d'un infinitif qui marque une action à faire, s'exprime, en anglais, par *to* et l'infinitif ; comme, je suis obligé de travailler, *I am obliged to work, etc.*

30. *En*, suivi d'un participe présent, se rend en anglais, par *in* et le participe présent ; comme, en marchant, *in walking, etc.*

40. L'on met ordinairement le participe passé *got* après le verbe *to have*, et alors il n'a d'autre signification que de marquer plus particulièrement la possession et de donner plus de force au verbe ; comme, *I have got an apple*, j'ai une pomme ; *have you got some money?* avez-vous de l'argent ? etc.

50.  
par l'a  
le sec  
comme  
quand

60.  
lorsqu'  
ou que  
comme  
*I did n*  
On e  
les répé  
naissiez  
*you* je

70. C  
après le  
temps  
signe o  
*not*, je  
pas mar  
*I shall n*

80. D  
prennen  
négative  
marcha

Dans  
usage d  
*do I wa*  
mant un  
l'on se s  
particip  
finie ; c

L'on  
phrases

50. Lorsqu'il y a plusieurs futurs de suite, séparés par l'adverbe *when* (quand) *while* (tandis que), etc. le second futur se met au présent de l'indicatif; comme, *you shall sleep when I come*, vous dormirez quand je viendrai, etc.

60. On emploie le verbe *to do*, avec un infinitif, lorsqu'on ordonne quelque chose avec empressement, ou que l'on affirme quelque chose avec emphase; comme, *do call him, pray*, appelez-le, je vous prie; *I did make it*, je l'ai fait, etc.

On emploie encore le verbe *to do* pour empêcher les répétitions; comme, *do you know me?* me connaissez-vous? Réponse, *I do* (sous entendu *know you*) je vous connais, etc.

70. Quand la phrase est négative, on met *not* après le verbe, si le temps est simple, mais si le temps du verbe est composé, on met *not* entre le signe ou l'auxiliaire et le verbe; comme, *I walk not*, je ne marche pas; *I have not walked*, je n'ai pas marché; *I was not walking*, je ne marchais pas; *I shall not walk*, je ne marcherai pas, etc.

80. Dans la phrase interrogative, les pronoms prennent la même place que *not* dans la phrase négative; comme *walk I?* marché-je? *was I walking?* marchais-je? etc.

Dans la phrase interrogative, on fait généralement usage du verbe *do* (faire) pour le présent; comme, *do I walk?* et de *did* (fait) pour l'imparfait, exprimant une action finie: comme *did I walk?* mais l'on se sert de *was* (était) pour l'imparfait avec le participe présent, exprimant une action qui n'est pas finie; comme, *was I walking?* etc.

L'on se sert encore de *do* et de *did*, dans les phrases qui ne sont pas interrogatives, pour marquer

l'emphase, ou pour rendre plus facile la conjugaison du verbe principal ; alors, il fait l'office d'un auxiliaire, comme nous l'avons déjà vu dans la première partie de cette grammaire.

Si la phrase est tout à la fois négative et interrogative, le pronom se met devant *not* ; comme, *walk I not ?* ne marché-je pas ?

90. Quelquefois, pour interroger, on se sert en français de *est-ce que* ; le but de celui qui interroge ainsi n'est pas de savoir si la chose est ou non, mais simplement de faire entendre qu'il croit qu'elle n'est pas. Les anglais rendent quelquefois ainsi cette idée ; comme, *est-ce que je marche, am I walking ? am I not walking ?*

10. Les expressions suivantes se rendent comme suit en anglais ; suis-je ; *am I ?* ai-je ? *have I ?* fais-je ? *do I ?* De cette manière se conjuguent ces verbes aux autres temps.

11. Dans cette expression française, n'est-ce pas qu'il marche, et autres semblables, il faut la rendre ainsi en anglais ; *he walks, does he not ?* mot à mot, il marche, ne le fait-il pas ?

120. *Que*, entre deux verbes, s'exprime par *that*, ou se retranscrit ; dans ce dernier cas, le verbe qui suit peut se mettre à l'infinitif ; comme, je connais qu'il est un honnête homme, *I believe that he is an honest man*, ou encore *I believe him to be an honest man*.

13. *Que*, après ne pas douter, s'exprime par *but* ; comme, je ne doute pas qu'il ne viennent, *I do not doubt but he will come*, etc.

14. *Ne que* s'exprime en anglais par *only, but, nothing but* ; comme, je n'ai que vingt chelins dans ma bourse, *I have but twenty shillings in my purse* ;

il ne  
riches  
only t

15.

çais à  
ou pa  
with,

to set  
the ho

de le  
reproch  
you ; v  
being

16.

par to,  
fais po  
to pleas

Quel  
présent  
me for

17. S

espace  
exempl  
he died

ans pas  
mot à n

y a-t-il  
lived u  
ans, the

10. T

pas ava

il ne parle que des richesses, *he speaks of nothing but riches* ; je ne sors que deux fois la semaine, *I go out only twice a week*, etc.

15. Tous les verbes précédés de *de* et mis en français à l'infinitif, se rendent en anglais par l'infinitif, ou par le participe présent accompagné de *of*, *from*, *with*, etc. comme, il est temps de partir, *it is time to set out* ; j'ai l'honneur d'être son serviteur, *I have the honour of being his servant* ; vous m'empêchez de le faire, *you hinder me from doing it* ; vous me reprochez de vous aimer, *you reproach me with loving you* ; vous me blâmez d'être utile, *you blame me for being useful*, etc.

16. *Pour*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais par *to*, *in order to*, *with a design to* ; comme, je le fais pour vous plaire, *I do it to please you*, *in order to please you*, *with a design to please you*, etc.

Quelquefois on emploie aussi *for* avec le participe présent ; comme, il me paie pour faire cela, *he pays me for doing that*, etc.

17. Si le verbe impersonnel *il y a* a rapport à un espace de temps, il faut s'exprimer comme dans les exemples suivants ; il y a trois ans qu'il est mort, *he died three years ago* (mot à mot, il mourut trois ans passés,) ou *he has been dead these three years*, mot à mot, il a été mort ces trois années ; combien y a-t-il que vous vivez avec elle, *how long have you lived with her* ? Réponse, il y a un mois, il a dix ans, *this month*, *these ten years*, etc.

### SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

10. Très souvent les prépositions ne se mettent pas avant leurs régimes, mais se transportent à la fin

de la phrase ; comme, l'homme de qui je parle, *the man whom I speak of* ; la maison où je demeure, *the house I live in*, etc.

20. *A* est souvent employé comme préposition ; alors il représente les particules *by, in, on, to* ; *I was a bed*, j'étais au lit ; *he came a foot* il y vint à pied ; etc., au lieu de *in bed, on foot*.

30. *Against* (contre) a aussi les significations suivantes ; *against the end of the week*, vers la fin de la semaine ; *against he come*, en attendant qu'il vienne ; *against to-morrow*, après de main ; *be ready against we come back*, soyez prêt pour notre retour.

40. *By*, signifie aussi, *auprès de*, comme *stay by me*, restez auprès de moi, etc.

## GALLICISMES ET ANGLICISMES.

On appelle *Galicisme* un tour propre à la langue française, et *Anglicisme* une expression propre à la langue anglaise. Or, voici les gallicismes les plus ordinaires qu'il est important de savoir bien rendre en anglais.

10. *Penser*, signifie souvent *être sur le point de* ; il s'exprime, en anglais, par *to have like to have*, suivi du participe passé du verbe principal ; j'ai pensé tomber du haut de la maison, *I have like to have fallen from the top of the house*.

20. *Qu'y faire et ne pouvoir s'en empêcher*, se rendent par *to help it* ; comme, je ne sais qu'y faire, ou je ne puis m'en empêcher, *I cannot help it*, etc.

30. *Il me tarde* s'exprime par le verbe régulier *to long* (désirer ardemment) suivi de l'infinitif ; comme il lui tarde de voir son enfant, *he longs to see his child*, etc.

40. par, *for*  
march  
*walked*  
mer,

50. doit  
comm  
*might*  
autre  
et cou  
je sou  
*to London*

60. avec  
je vous  
*any ha*

70. l'exem  
*just go*

80. a pu  
*leg* ; m  
tête ;  
Quelq  
ache, e  
mal, e

Le  
ployer  
*my fee*

40. *Ne pas laisser de s'exprime par nevertheless, ou par, for all that ; comme, nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues, we have nevertheless walked about three leagues ; je ne laisse pas de l'aimer, I love him for all that, etc.*

50. *Souhaiter, immédiatement suivi de pouvoir, doit l'être, en anglais, du signe might ou could ; comme, je souhaiterais pouvoir le faire, I wish I might, ou I wish I could do it, etc., Mais si un autre verbe que pouvoir suit le verbe souhaiter, might et could doivent précéder le verbe anglais ; comme, je souhaiterais aller à Londres, I could wish to go to London, etc.*

60. *Tant s'en faut que, s'exprime par far from avec le verbe to be ; comme, tant s'en faut que je vous fasse aucun mal. I am far from doing you any harm, etc.*

70. *Ne faire que de, se tourne comme dans l'exemple suivant : je ne faisais que de sortir, I was just going out, etc.*

80. *Avoir mal à se rend ordinairement par to have a pain in ; j'ai mal à la jambe, I have a pain in my leg ; mais on dit, to have the head ache, avoir mal à la tête ; to have sore-eyes, avoir mal aux yeux, etc. Quelquefois aussi, les Anglais font un verbe du mot ache, et disent ; my belly aches, le ventre me fait mal, etc.*

Le mot *sore* n'est qu'adjectif, mais on peut l'employer avec le verbe *to be*, de la manière suivante : *my feet are sore*, les pieds me font mal, etc.

# THEMES FRANCOIS.

## SUR LES CONSTRUCTIONS DES NOMS.

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels à  
*fear death love life natural*  
 l'homme.  
*man.*

L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du sage.  
*vice virtue delight wise.*

Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la santé.  
*agreeable taste often contrary health.*

Les hommes doivent fuir le vice, et s'attacher à la vertu.  
*ought to shun to adhere.*

L'Italie est le jardin de l'Europe.  
*Italy garden Europe.*

La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées et de  
*to separate Spain Pyrenees*

l'Italie par les Alpes.  
*Italy Alps.*

L'Angleterre est un beau royaume, où j'ai dessein de passer  
*England fine kingdom where to intend to spend*

l'hiver à mon retour de France ; et j'irai en Italie au  
*winter return France to go*

printemps : j'irai aussi aux Indes Occidentales ; mais il  
*spring also Indies West*

faut auparavant que j'aille au Palatinat, prendre congé de  
*first Palatinate to take leave*

mes amis.  
*friend.*

Je viens d'Italie ; j'ai passé par la France, où j'ai bu du vin  
*To come to pass through to drink wine*

de Champagne et de Bourgogne.  
*Champain Burgundy.*

Le blé  
 u  
 La der  
 lac  
 Le vin

sols

La The  
 The  
 olives  
 olive

La Sa  
 wi  
 d'Achill

les éc

wr

Le pot  
 tank  
 de la

De très

Le Roi

Kin

l'arm

ar

Il donne

to gi

la via

m

Le blan

wh

(1)

Le blé se vend (1) un écu le boisseau.

*wheat to sell crown bushel.*

La dentelle se vend trente chelins l'aune.

*lace shillings ell.*

Le vin se vend quarante écus le muid, c'est plus de quatre

*hogshead*

sols la bouteille.

*bottle.*

La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des

*Thessaly to produce orange lemon*

olives, et toutes sortes de fruits.

*olive all sort fruit.*

La Sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse, et la valeur

*wisdom cunning valour*

d'Achille, sont célèbres dans les ouvrages des poètes et dans

*famous work poet*

les écrits des historiens.

*writing historian.*

Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule, ou sur la table

*tankard silver on window hall or table*

de la salle.

*parlour.*

De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.

*wise people sometimes duped fool.*

Le Roi a fait des présens à tous les officiers généraux de

*King present all officer general*

l'armée.

*army.*

Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du vin, de

*to give every week poor bread wine*

la viande, de la bière, de l'argent, et des habits.

*meat beer money clothes.*

Le blanc et le noir sont des couleurs opposées.

*white black colour opposite.*

---

(1) *Tournez*, est vendu.

La honte est un mélange de chagrin et de crainte que cause  
*shame mizture grief to cause*

l'infamie.

*infamy.*

La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de  
*jealousy confused hatred*

crainte, et de désespoir.

*despair.*

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil pour  
*Portuguese to send every year fleet Brasil to*  
 apporter de l'or, de l'ambre, du safran, du coton, du tabac,  
*bring gold amber saffron cotton tobacco*  
 du jaspe, du cristal, des peaux de daim, des singes et des  
*jasper crystal skin buck ape*  
 perroquets, mais particulièrement une grande quantité de  
*parrot but particularly great quantity*  
 sucre, de bois de Brésil, de bézoar, d'indigo, de gingembre,  
*sugar, wood bezoar indigo ginger*  
 de cannelle, de poivre, de salpêtre, et plusieurs autres choses.  
*cinnamon pepper saltpetre many other thing.*

Guillaume trois, Roi d'Angleterre et Prince d'Orange, avait  
*William King England Prince Orange*  
 épousé la Princesse Marie, fille de Jacques second et  
*to marry Princess Mary daughter James*  
 petite-fille de Charles premier.

*grand-daughter Charles first.*

Louis le Grand, fils de Louis le Juste, avait Henri quatre  
*Lewis Great son Just Henry*  
 pour aïeul.

*grandfather.*

Le jeu est la ruine des jeunes gens.

*game ruin young people.*

Boire, manger, et dormir, sont des besoins essentiels à l'homme.

*To drink to eat to sleep neccssity essential*

#### SUR LES ADJECTIFS.

Une femme belle, bien faite, vertueuse, et riche, a épousé  
*woman handsome shaped virtuous rich to marry*

un p

sh

sot, e

fool

Je suis

Elle est

Il est ra

overje

C'est un

Un arbr

tree

d'épai

thic

de six

Notre sa

drawing

Il est ran

ran

longue

Il y a da

de lon

Il est as

to s

gueur,

Agra, au

Agra, f

la rés

res

circon

circun

(1) L

que cause  
to cause

un petit homme vieux, laid, et dégoûtant, d'ailleurs ivrogne,  
*short old ugly loathsome besides drunkard*  
sot, et libertin. C'est le mariage le plus mal assorti de la ville.  
*fool debauchee couple matched town.*

haine, de  
hatred

Je suis sensible au froid.  
*sensible of cold.*

Elle est contente de son mari, et il est content d'elle  
*content with husband satisfied with.*

Brésil pour  
Brasil to  
n, du tabac,  
n tobacco  
nges et des  
ape

Il est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez apprise.  
*overjoyed news sad*

C'est une preuve qu'il a le plus mauvais caractère.  
*proof to be very ill natured.*

quantité de  
quantity  
gingembre,  
ginger

Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces  
*tree finger broad book inch*  
d'épaisseur : une tour de cent pieds de hauteur : une rivière  
*thick tower foot high river*  
de six pieds de profondeur.  
*foot deep.*

tres choses.  
ther thing.  
ange, avait  
ange  
second et

Notre salon a vingt pieds de longueur sur douze de largeur.  
*drawing-room long wide.*

Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges de  
*rare to see plank fir yard*  
longueur, sur dix pieds de largeur et huit pouces d'épaisseur.

Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cent cinquante pas  
*garden walk pace*  
de longueur sur quinze de largeur.

nri quatre  
nry

Il est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de lon-  
*to sit upon thick stone twelve*  
gueur, douze de largeur, et douze d'épaisseur.

Agra, autrefois la capitale de tout l'empire et le lieu (1) de  
*Agra, formerly capital whole empire*

la résidence du grand Mogol, a quarante-huit milles de  
*residence Mogul mile*  
circonférence. Le mur qui l'environne a cent pieds de  
*circumference wall to encompass*

l'homme.  
l

a épousé  
to marry

(1) Lieu ne s'exprime point en anglais.

largeur.

Les Japonnois ont à Méaco, dans un temple magnifique, une  
*Japanese Meaco temple stately*  
 idole de cuivre doré, de soixante et dix pieds de hauteur.  
*idol copper gilt seventy high*  
 Sa tête est assez grosse pour contenir quinze hommes ; et  
*head enough big contain*  
 son pouce a quarante pouces de tour.  
*thumb inch round.*

#### SUR LES DEGRÉS DE COMPARAISON.

Auguste ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine,  
*Augustus perhaps great Antony*  
 mais il fut plus heureux que lui.  
*but fortunate.*

Il n'a pas autant d'esprit que son frère : mais il a plus de  
*wit brother*

bon sens.

*good sense.*

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins  
*Loire long Seine but*  
 rapide que le Rhône.  
*rapid Rhone.*

Elle est moins savante que sa sœur, elle n'a pas autant lu ;  
*learned sister to read*

mais elle est plus sage et plus polie qu'elle : elle est peut-être  
*sober well behaved*

moins aimée qu'elle, mais elle est plus généralement estimée.

*to love generally to esteem.*

C'est une chose ridicule, très-ridicule, et la plus ridicule du  
*thing ridiculous*

monde.

*world.*

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour ; le plus grand  
*great pleasure life*

trésor est la satisfaction ; la plus grande jouissance est la  
*treasure contentment possession*

sante  
heat  
meil

Cicéro  
Tully

La me

oblig  
oblig  
gean  
blig

Le mei

le ph

Celui-c  
This

le ph

Les ric  
ri

inco  
trou

Plus un

Simoni

plus la

Plus v

Il aime  
to love

Elle n

santé ; le plus grand soulagement est le sommeil ; et le  
*health ease sleep*  
 meilleur remède est un véritable ami.  
*medecine true friend.*

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.  
*Tully eloquent all orator Roman.*

La meilleure qualité qu'on puisse avoir, est d'être civil et  
*quality a man*

obligeant envers les gens les plus incivils et les plus désobli-  
*obliging to people incivil diso-*  
 geants.  
*bliging.*

Le meilleur de tous les pères, est devenu le plus terrible et  
*all father become terrible*  
 le plus inexorable.  
*inexorable.*

Celui-ci est très-mauvais ; mais celui-là est pire, et le sien est  
*This bad that his*  
 le plus mauvais (ou le pire) de tous.

Les richesses sont souvent plus funestes que la pauvreté n'est  
*riches often dangerous poverty*  
 incommode.  
*troublesome.*

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.  
*difficult honourable.*

Simonide disait, que plus il considérait la nature de Dieu,  
*to say to consider nature God*  
 plus la chose lui semblait obscure.  
*to seem obscure.*

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.  
*rich covetous.*

Il aime mieux mourir de faim, que de travailler.  
*to love better to starve to work.*

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.  
*pretty by much.*

Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.

*tall.*

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.

*day long night short.*

Plus on est élève en dignité, moins on devrait avoir d'orgueil.

*one elevated dignity ought pride.*

Il est plus d'à-moitié mort.

*half to die.*

Les hommes devraient s'humilier d'autant plus, et se croire

*to humble themselves th think*

d'autant moins heureux, qu'ils ont besoin de plus de gens

*happy to want people*

pour les servir. Ils dépendent d'autant plus de leurs domes-

*to serve to depend on ser-*

tiques, qu'ils ne sauraient s'en passer ; tournez, vivre

*vant to can to live*

sans eux.

*without.*

#### SUR LES PRONOMS, AVEC ET SANS INTERROGATION.

L'ambition est une noble passion, mais elle cause souvent de

*ambition noble passion to cause*

grands maux.

*mischief.*

Voyez cet arbre ; il ne produit point de fruit, cependant il est

*To look at tree to produce fruit yet*

bien fleuri ; je le couperai s'il ne donne point de fruit cette

*blossom'd to cut down to yield*

année. Ces deux arbres sont morts ; c'est la mousse qui

*year to die moss*

les a fait mourrir, vous voyez qu'elle bouche les pores des

*to kill to see to stop pore*

arbres.

*tree.*

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur

*Few people enough wise to prefer blame*

est utile, à la louange qui les trahit.  
*useful praise to betray.*

Ce qu'elle disait hier s'adressait à vous. Je le sais bien, mais  
*to say yesterday to be directed to know*  
 j'avais mes raisons pour la laisser dire.  
*reason to let to speak.*

Je lui parlai ensuite, et lui fis voir en quoi elle avait tort.  
*to speak afterwards to shew how to be in the wrong.*

Elle vous a écrit ce matin.  
*to write morning.*

J'avais eu l'honneur de le voir et de lui parler.  
*honour to see to speak.*

Votre mère vous parle, et non pas à votre sœur ; c'est pour-  
*mother to speak not sister there-*  
 quoi, répondez-lui. Je crois qu'elle parle à ma sœur aussi  
*fore, to answer to believe sister as*  
 bien qu'à moi. Qu'elle réponde la première, et je lui par  
*well first*

lerai après. Ne savez-vous pas que ma sœur est toujours  
*after to know always*  
 plus prompte à trouver des raisons que moi ?  
*quick to find reason.*

Je n'ose vous le dire, monsieur ; je vous prie, dites-le-lui. Je  
*to dare to tell Sir ; to pray*  
 le savais, vous me l'aviez dit auparavant.  
*before.*

Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à Pamphile ;  
*certain Chremes to give daughter Pamphile*  
 mais parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'ensuit pas qu'il  
*because to give to follow.*  
 vous la donnera.

Que feriez-vous dans cette conjoncture ?  
*to do case.*

Qu'avait-il fait pour le corriger si sévèrement ?  
*to correct severely.*

Ne me demandez-ous pas mon sentiment ? pourquoi donc  
*to ask opinion why then*

vous fâchez-vous quand je vous le dis ?

*to be angry when to tell.*

Vous m'aviez promis de me prêtez le livre que vous aviez  
*to promise lend book*

acheté : pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé ? ne vous  
*to buy why to send*

avais-je pas mandé que j'irais à la campagne, afin de le lire  
*to write to go country in order to read*

plus à mon aise ? Est-ce que vous aviez oublié la promesse  
*freely forget promise*

que vous m'aviez faite ?

*to do.*

N'est-ce pas que votre père est malade ? Ne viendrez-vous  
 pas avec moi ?

*with.*

Non. Est-ce que vous ne me l'avez pas promis ?

*to promise.*

Il nie que je lui aie prêté de l'argent : n'est-ce pas, Monsieur  
*to deny to lend money Sir*

que je lui ai prêté vingt guinées ? Je ne m'en souviens pas.  
*guinea to remember*

Est-ce que vous n'étiez pas présent ?

*present*

#### AVEC LES PRONOMS LE, Y, ET EN.

J'ai acheté de belles pommes ; en voulez-vous ? Je vous serai  
*to buy fine apple will you have some*

obligé de m'en donner. Prenez-en autant que vous vou-  
*oblig'd to give To take so many*

drez : j'en prendrai une couple. Vous en pouvez prendre  
*to take couple*

d'avantage. Qu'en ferai-je ? Vous en donnerez à vos amis.  
*more to do to give friend.*

Mon co  
*cou*

vanta

vanta

Voici un

That

Avez-vo

été.

des pl

Ils sont

mange

to e

Emporte

To sake

Si vous n

Avez-vo

Nous n'a

to

nous n

Il ne suffi

to be e

le dépo

to spen

Je vous

n'y ai j

(1) T

pour, etc

pourquoi donc  
hy then

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désa-  
cousin to force to do thing desad-  
vantageuse. Je n'y consentirai point.  
vantageous to consent to.

vous aviez

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.

é? ne vous

That fine picture to put frame.

l

Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore  
to tell yet

in de le lire

été. Allez-y donc: souvenez-vous d'y porter du papier,  
to go then to remember to carry paper

der to read

des plumes, et de l'encre; car vous y en aurez besoin.

la promesse

pen ink for occasion for.

promise

Ils sont riches et je ne le suis pas. Prenez de la viande et  
rich take meat

endrez-vous

mangez-en.

to eat.

Emportez-le et vendez-le; car je ne sais qu'en faire.

To take away to sell to know to do.

, Monsieur

Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.  
to promise to speak to tell.

Sir

Avez-vous de bons livres? Oui, j'en ai plusieurs.

viens pas.

good book Yes several.

remember

Nous n'avouons de petits défauts, que pour persuader que  
to confess small failing to persuade  
nous n'en avons pas de grands. (1)  
great.

Il ne suffit pas d'avoir du bien; on devrait encore apprendre à  
to be enough fortune ought besides to learn how

le dépenser sans le prodiguer, ni l'épargner.

to spend without to lavish away to spare.

Je vous menerai à la Cour. Menez-y-moi aussi; car je  
to carry Court too for

n'y ai jamais été. Menez-nous-y. Je vous y menerai.  
never.

vous serai

vous vou-

z prendre

vos amis.

friend.

(1) Tournez: nous avouons de petits défauts seulement  
pour, etc. only

Voulez-vous aller au parc ? J'en viens. J'y vais, je vous

*Will to go park to come to go*  
 en félicite. C'est un malheur : n'y pensez plus.

*to congratulate upon misfortune to think any more*

Vous m'avez rendu le plus grand service : je vous en remercie.

*to do service to thank for*

J'en suis ravi : si je ne l'avais pas fait, j'en serais fâché.

*overjoy'd at it to do sorry for.*

Ces conditions sont trop dures, je ne saurais m'y soumettre, et

*term too hard can to submit*

je n'en veux plus entendre parler.

*any more to hear of.*

#### PRONOMS POSSESSIFS.

Son ignorance est grande, et la vôtre aussi.

*ignorance great too.*

Mon histoire est longue, la sienne est courte ; mais écoutons

*history long short but to hear*

la vôtre auparavant.

*first.*

Le mien et le tien font la source de toutes les querelles.

*source all quarrel.*

Tout le bagage est arrivé : le mien, le tien, et le leur sont en

*baggage arrived*

bon état.

*good condition.*

Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.

*friend as much interest.*

C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble

*'Tis bad temper to make always disturbance*

dans le ménage.

*family.*

Cet homme ne pense pas ; son âme est comme affaissée sous

*to think soul as depressed under*

le poids de son corps. Son peu de soin et sa négligence sont

*weight body little care negligence*

l'uni

ont

une

aime

belo

suive

follo

suive

follo

Vos en

chit

Je ne v

Leurs r

re

leurs

Nous pl

to

quali

quali

Les ama

love

leur e

en

Il dit qu

to say

Ces livre

boo

J'ai trou

to fin

Et m

l'unique cause de sa disgrâce. Sa femme, au contraire, est  
*only cause disgrace wife on the contrary*  
 une charmante femme ; son esprit et son bon naturel la font

*woman wit nature*  
 aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en cela, et  
*beloved every body daughter to imitate to*  
 suivent son exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas. Ils  
*follow example son to be like to*  
 suivent aussi l'exemple de leur père.  
*follow also father.*

Vos enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.  
*child dutiful.*

Je ne veux pas me mêler de ses affaires.  
*to meddle with concern.*

Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi je ne recevrai pas  
*reason bad therefore to admit of*  
 leurs excuses. Je soumets mon opinion à la vôtre.  
*excuse submit opinion.*

Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes  
*to please often failing good*  
 qualités.  
*quality.*

Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses, que quand  
*lover to see imperfection mistress*  
 leur enchantement est fini.  
*enchantment over.*

Il dit que cette maison est à lui ; elle sera à lui après ma mort.  
*to say house after death.*

Ces livres ne sont pas à vous, ils sont à mon cousin.  
*book cousin.*

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens.  
*to find to day bird among*  
 Et moi un des vôtres parmi ceux de mon frère.  
*brother.*

## SUR LES PRONOMS RELATIFS ET SUR LES DÉMONSTRATIFS.

Une bonne ménagère, qui aime son mari et ses enfans, qui se  
*housewife to love husband child to*  
 tient toujours propre, et ne gronde jamais, est un trésor :  
*keep clean to scold never treasure*  
 voilà la femme que je cherche.  
*wife to want.*

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être encour-  
*young to speak to deserve to encour-*  
 ragé.  
*rage.*

Vous voyez la personne que vous avez nourrie et retirée chez  
*to see person to feed to harbour*  
 vous, et à qui vous avez prêté tant d'argent.  
*to lend so much money.*

La vieillesse est un tyran, qui défend sous peine de la vie tous  
*old age tyrant to forbid upon pain life*  
 les plaisirs de la jeunesse.  
*pleasure youth.*

Le désespoir met fin aux désirs, aux craintes, et aux soucis,  
*despair put end desire fear care*  
 qui sont les tyrans de la vie, et accompagnent toujours les  
*life to attend always*  
 vaines espérances.  
*vain hope.*

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous  
*same pride to make to blame fault*  
 nous croyons exempts, nous porte à mépriser les bonnes  
*te think oneself free to induce to contemn*  
 qualités que nous n'avons pas.

Une observation que fit mon aïeul, et qu'il communiqua à mon  
*observation grandfather to communicate*  
 père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur vie, et  
*cause study all life*  
 qui a fait la principale occupation de la mienne.  
*to make chief business.*

Les p

quo

wh

Celui

ver

ver

L'opin

opin

Ce qui

to g

Une in

aff

elle

Ce qui

to

deda

inw

Ceux q

ceux

Ceux q

bien

muc

Nous

n'ain

(1)

nent le

suivant

INSTRATIFS.

fans, qui se  
ld to  
un trésor :  
treasure

être encou-  
to encou-

etirée chez  
rbour

la vie tous  
life

aux soucis,  
care  
oujours les  
lways

dont nous

es bonnes  
z

ua à mon  
unicate  
ar vie, et  
life

Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant de  
*illustrious Romans to leave scarce to die*  
quoi faire les frais de leurs funérailles.  
*wherewith to defray expense funerals.*

Celui qui ne sait pas garder un secret, est incapable de gou-  
*to can to keep secret incapable of gou-*  
verner.  
*verning.*

L'opinion des savans devrait être préférée à celle des ignorans.  
*opinion learned ought preferred ignorant.*

Ce qui flatte les sens amollit le cœur.  
*to gratify sense to soften heart.*

Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la souffre ;  
*affront evil imaginary to suffer*  
elle ne peut véritablement offenser que celui qui l'a faite.  
*truly to offend to offer.*

Ce qui brille au dehors est quelquefois fort peu solide au  
*to shine outwardly sometimes very little substantial*  
dedans.  
*inwardly.*

Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas toujours  
*to take measure always*  
ceux qui réussissent le mieux. (1)  
*succeed.*

Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux sont  
*to think King happy*  
bien dans l'erreur.  
*much mistaken.*

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous  
*to love admire*  
n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

---

(1) Tournez : ceux-là ne réussissent pas toujours qui pren-  
nent le mieux leurs mesures. Tournez de même la phrase  
suivante.

Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui qui a  
*woman to complain of* *to*  
 tort mais bien celui qui lui déplaît.  
*be in the wrong but* *not to be liked.*  
 Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause  
*lament* *loss friend on account*  
 de leur mérite, mais d'après nos besoins, et d'après l'idée  
*of merit accordingly need* *idea*  
 que nous croyons qu'ils avaient de nous.  
*to think.*

SUR LA PARTICULE ON, LE MOT QUELQUE, ETC.

Savez-vous si nous avons été battus ou non? On disait  
*to know whether* *to beat or* *to say*  
 d'abord que nous avions remporté la victoire, mais à présent  
*at first* *to gain victory* *now*  
 on assure que nous avons été battus comme il faut.  
*to assure* *to beat* *soundly.*  
 On le dit.

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si différemment?  
*how* *to give credit* *to report so variously?*  
 on dit que les ennemis nous étaient inférieurs en nombre.  
*to say* *enemy* *inferior* *number.*  
 On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en  
*to resolve* *council* *King to send* *troops*  
 Flandre, et l'on croit que le Parlement approuvera toutes  
*Flanders* *to think* *Parliament approve of*  
 les mesures de la Cour.  
*measure* *Court.*

On observe que depuis les dernières nouvelles, on travaille nuit  
*to observe* *since* *last* *news* *to work night*  
 et jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de  
*day* *Tower* *to send order* *Admiral*  
 mettre à la voile le plus tôt possible. On espère qu'il sera  
*to set* *sail as soon as possible* *to hope*  
 en état de le faire vers la fin mois. On parle aussi de  
*able* *to do about* *end month* *to talk also*

- mettre un embargo sur tous les vaisseaux.  
*to lay embargo upon ship.*
- Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les écoutera point.  
*good to hear.*
- Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.  
*fortune good to spare.*
- Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez jamais content  
*riches never satisfied*  
 si vous ne bornez vos désirs.  
*to bind desire.*
- Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore moins  
*uncommon true love yet less*  
 que la véritable amitié.  
*true friendship.*
- Quelque secrets que soient les mouvemens de l'âme, et quelque  
*secret motions soul*  
 soin qu'on prenne de les cacher, ils ne sont pas plus tôt  
*care to take hide sooner*  
 formés qu'ils paraissent sur la figure.  
*formed to appear face.*
- Quelque peu que vous donniez à un homme reconnaissant, il  
*little to give thankful*  
 vous remerciera.  
*to thank.*
- A qui que vous vous adressiez, on vous dira la même chose.  
*to apply to same thing.*
- Quelque méchant que l'on soit : on n'ose se montrer ennemi de  
*wicked to dare to shew enemy*  
 la vertu : mais quand on veut la persécuter, on feint qu'elle  
*virtue but to intend to persecute to pretend*  
 est fausse, et on lui suppose des crimes.  
*false to suppose crime.*

SUR LES PARTICULES DE, A, POUR, ET LE RÉGIME DES VERBES.

Vous avez tort de penser ainsi—je vous offre à choisir.  
*To be in wrong to think so to offer to choose.*

Ceux qui entreprennent de servir le public, méritent d'être  
*to undertake to serve public to observe*

encouragés.

*to encourage.*

Dites-lui de l'apporter.

*to bring.*

Vous souvenez-vous de me l'avoir dit ?

*to remember.*

Dites-lui de vous conter son histoire.

*to tell history.*

Il ne peut s'empêcher de jouer.

*help from gaming.*

Essayez de consoler sa femme : il la menace de la faire

*To try to comfort wife to threaten get*

arrêter : je serais bien aise de savoir ce qu'elle en pense.

*arrested very glad to know to think.*

Son père lui a écrit de venir.

*to write to come.*

Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.

*before hand to take care of.*

Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son en-

*tired with writing sure of succeeding under-*

treprise.

*taking.*

Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent, j'avais des

*When to propose to lend money*

raisons de croire que vous lui auriez fait ce plaisir : à pré-

*reasons to believe to do thinkness now*

sent je ne puis m'empêcher de vous reprocher votre ingra-

*help reproaching you with ingra-*

titude.

*titude.*

Les femmes sont faites pour travailler, comme les oiseaux pour

*to make to work as bird*

voler.

*to fly.*

Il y a t

Je ferai

Il est tr

Je ferai

*to do*

tection

tection

Je serais

maison

*home*

Vous con

*to k*

incivil

*rudem*

Je lui ai

*to*

sur que

*draw s*

Il y a deu

à désir

*to desir*

d'orgue

*pride*

ignoren

*to be ig*

L'amour

faire s

(1) Il

e que : a

itient d'être  
serve

Il y a temps pour agir et temps pour se reposer.  
*time to act to rest.*

Je ferai tout pour vous obliger.  
*every thing oblige.*

Il est trop sage pour se conduire autrement.  
*too wise to behave otherwise.*

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.  
*to do w'most to deserve honour protection.*

Je serais fâché que ma femme et mes filles ne fussent pas à la maison pour vous recevoir.  
*sorry wife daughter at home to receive.*

de la faire  
n get  
en pense.  
to think.

Vous connaissez trop bien le monde pour commettre la moindre incivilité.  
*to know too well world to be guilty of any rudeness.*

dans son en-  
under-

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre pour tirer sur quelque marchand de Londres, (1) l'argent qu'il me doit.  
*to write to desire to send order to draw some merchant London money to owe.*

j'avais des  
sir : à pré-  
kness now  
otre ingra-  
ith ingra-

Il y a deux sortes de curiosités : l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui nous peut être utile ; l'autre d'orgueil, qui vient du désir de savoir ce que les autres ignorent.  
*sort curiosity interest to incite to desire to learn may useful other pride to proceed to know other to be ignorant of*

seaux pour  
bird

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire sa fortune, le désir de se rendre la vie douce et  
*glory fear shame design fortune desire to make life comfortable*

(1) Il faut dire en Anglais, pour l'argent, et retrancher que : ainsi écrivez : *for the money he owes me.*

agéable, et celui d'abaisser les autres, sont souvent la cause  
*pleasant to humble often cause*  
 de cette valeur si célèbre parmi les hommes.  
*valour so much celebrated among.*

Souvent le désir de paraître capable empêche (1) de le  
*Often desire to be thought to hinder*  
 devenir, parce que l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on  
*to become because to be desirous to shew to*  
 sait, que d'apprendre ce qu'on ignore.  
*know to learn to be ignorant of.*

Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.  
*more necessary to study.*

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connaître ses  
*wisdom to consist in knowing*

folies.

*folly.*

(1) Tournez ainsi: Empêche les gens devenir ainsi, parce qu'ils sont plus désireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce qu'ils ne savent pas; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

ivent la cause  
*en cause*

ne (1) de le

voir ce qu'on  
*ew to*

s livres.

onnaître ses  
*knowing*

---

ainsi, parce  
savent, que  
*people from*  
*o shew what*  
*v.*

TIE.